

# REVISTA DE HISTORIA

# The Romance of Amadís of Gaul

---

When the priest and the barber made their diverting and important scrutiny in the library of the ingenious gentleman Don Quixote of La Mancha, the first volume that Master Nicholas handed to his companion was *The Four Books of Amadís of Gaul*. And the priest, as he took up the volume, exclaimed «This is a mysterious business!»

The priest was quite right. And if all who ever «took up» *Amadís of Gaul* had hit the truth as exactly as he did on this occasion, there would have been no need for me to weary my readers with this essay. But the fates have from the first conspired to involve in mystery every detail connected with this romance.

The very continuation of the priest's remark lands us at once in the realm of uncertainty, «For this, as I have heard say, was the first book of chivalry printed in Spain, and from this all the others have their birth and origin». <sup>1</sup>

Now while it is true that *Amadís of Gaul* was the father of the «innumerable lineage» <sup>2</sup> that sprang up in Spanish literature during the 16th century, it is at best no more than possible, and as far as present knowledge goes it is improbable that the book was the first of its kind printed in Spain. There are indeed rumours of an incunable of 1496. But even this is some distance from 1490, when *Tirant lo Blanch* was published in Valentian at Valencia. The first known edition of *Amadís of Gaul* was not printed till 1508, and this printed edition is the earliest version of the romance that has come down to us.

At the very outset we are faced with difficulties. We do not know the exact name of the author. In the edition of 1508 it is given as Garcírodriguez de Montalvo; but in later editions as Garcí Ordoñez de Montalvo, and in one place as Garcia Gutierrez de Montalvo. All sources are agreed, however, that he was *Regidor* of the most noble city of Medina del Campo.

We do not know when he wrote the book. All we do know is that his preface was written between 1492 and 1504, as in it he mentions the fall of Granada and speaks of both Ferdinand and Isabella as still living. The interval will of course be narrowed down to between 1492 and 1496, if the rumour of an incunable of 1496 turns out to be correct.

---

<sup>1</sup> *Don Quixote*, Pt. I, Ch. VI.

<sup>2</sup> *Don Quixote*, Pt. II, Ch. I.

Again, we do not know to what extent he is responsible for the text as it stands. In the heading to the first chapter he says that he «corrected it from the old originals, which were corrupt and badly composed in ancient fashion through the fault of different and bad writers, abridging it of many superfluous words and inserting others of a more polished and elegant style...

What were these old originals? Who, or even what country produced them? When did they come into being? On these questions there has raged, and is still raging, one of the most prolific of literary controversies. And it is of course impossible to touch on *Amadis of Gaul* without a few words on the subject of the authorship.

But perhaps it would be well to ensure some interest in the controversy by giving first of all as brief an account as possible of the book round which it centres. For even the most reckless enthusiast would hardly pretend that *Amadis of Gaul* now claims more than a limited circle of readers.

The chronology of the story is vague. According to the opening words the action takes place «not many years after the passion of our Redeemer and Saviour Jesus Christ.» But we meet with a civilisation sufficiently complex to include, if not the modern gun and bible, at least the mediæval mass and lombard.<sup>1</sup>

The geography is equally vague. Gaul is intended for Wales (though it might sometimes be taken rather for France). The scene is laid mainly in England. Certain of the towns are quite clear: Bristoya is Bristol, Gravisanda Gravesend, Vindiliora Windsor, and so on; while the King of Great Britain holds his Cortes in London, which even «not many years after the passion of our Redeemer» is «like an eagle above all the rest of Christendom.»<sup>2</sup>

The following is a brief outline of the plot — for when we have disentangled the countless «enchantments, quarrels, battles, challenges, wounds, wooings, loves, agonies,»<sup>3</sup> and «cleared away the débris of dismembered knights, shattered armour and mutilated horses, the book has a respectable plot.

Amadis is born of the secret union of Perion, King of Gaul, and the princess Helisena. To avoid the censure of the world the princess places Amadis in an ark which is launched on a stream and carried out to sea. A certain knight rescues him, takes him to Scotland, and rears him under the name «Child of the Sea.» Transferred while still a boy to the court of the King of Scotland, he there meets Oriana, daughter of Lisuarte, King of Great Britain. And here the romantic side of the story is ushered in with a passage which is beautiful for its simplicity:

«The Child of the Sea was now twelve years old, but in stature and size he seemed fifteen, and he served the queen; but now that Oriana was there, the queen gave her the Child of the Sea that he should serve her, and Oriana said that *it pleased her*, and that word which she said the Child kept in his heart, so

---

<sup>1</sup> It is only fair to state that the introduction of cannon into the original is clearly an oversight. They are only once mentioned—in the particular form cited—in the second chapter of the fourth book, which is no doubt Montalvo's own addition. In Nicolas d'Herberay des Essarts' French translation the anachronism is extended, much to Southey's disgust.

<sup>2</sup> Original of 1508, Bk. I, Ch. xxxi. Southey's abridged translation, Bk. I, Ch. xxxii.

<sup>3</sup> *Don Quixote*, Pt. I, Ch. I.

that he never lost it from his memory, and in all his life he was never weary of serving her, and his heart was surrendered to her, and this love lasted as long as they lasted, for as well as he loved her did she also love him. But the Child of the Sea, who knew nothing of her love, thought himself presumptuous to have placed his thoughts on her, and dared not speak to her; and she who loved him in her heart was careful not to speak more with him than with another; but their eyes delighted to reveal to the heart what was the thing on earth that they loved best.<sup>1</sup>

This provides the motive for the rest of the story. The obscure Child of the Sea, to win his mistress's esteem, and to justify himself for placing his heart on one who «excelled all others in goodness, and beauty and parentage,<sup>2</sup>» gets himself knighted by — unknowing and unknown — his own father Perión, who had meantime married Amadís's mother Helisena and had another son Galaor, now grown up. The remainder of the book centres round the achievements of these brother-knights Amadís and Galaor, who typify respectively the constant and the fickle lover.

Amadís in various encounters proves himself the best knight in the world, and fighting for King Perión slays the giant king Abies of Ireland. After the battle, by means of a ring, Amadís is recognised by King Perión as his son, and now seems in a position to claim his mistress and close the book with an appropriate ceremony. But that would entail a sacrifice of nine-tenths of the story. After a series of adventures by different knights, King Lisuarte is deprived of his kingdom through the machinations of Arcalaus the wicked enchanter, and both he and his daughter Oriana are taken prisoners. Lisuarte is restored by the companions of Amadís, while Amadís himself rescues Oriana. From this rescue springs a secret son Esplandián — the hero of a later story — for it was essential that these heroes should be ignorant of their lofty parentage till they had proved their worth.

Here again an opportunity of ending the story is avoided. Amadís obtains possession of an enchanted land called the «Firm Island,<sup>3</sup>» having overcome its spells by virtue of being the best knight in the world. In return he loses Oriana, who dismisses him in a fit of jealousy. Soon he is forgiven, and again all is well with the world. But not for long. Two wicked counsellors poison King Lisuarte's mind against Amadís and his companions, who are driven from the Court. Amadís seeks adventures in Bohemia, Turkey and Greece, but returns and generously helps Lisuarte in battle against the forces stirred up by Arcalaus. These being overcome, mainly by his aid, Amadís is reconciled to Lisuarte, and Oriana, having successfully proved the «Arch of True Lovers» and the «Forbidden Chamber» in the Enchanted Island, is married to Amadís. And there, at last, the story ends for us,<sup>3</sup> though the compiler's bad taste leads him into an anti-climax of several chapters.

In character the romance is one of ideal chivalry. In the beginning it is

<sup>1</sup> Original of 1508, Bk. I, Ch. IV. Southey's abridged translation (here quoted), Bk. I, Ch. V.

<sup>2</sup> Original of 1508, Bk. I, Ch. VIII. Southey's abridged translation, Bk. I, Ch. IX.

<sup>3</sup> Southey brings his abridged translation to a close with the marriage of Amadís and Oriana.

prophesied of Amadís that «he shall be the flower of knighthood in his time; he shall cause the strongest to stoop, he shall enterprize and finish with honour that wherein others have failed, and such deeds shall he do as none would think could be begun nor ended by body of man. He shall humble the proud, and cruel of heart shall he be against those that deserve it, and he shall be the knight in the world who most loyally maintains his love, and he shall love one answerable to his high prowess.»<sup>1</sup>

With such a hero, and with his adventures skilfully and interestingly told, we need not be surprised that the book became popular. To the modern reader indeed the succession of combats, the ultimate result of which can always be foreseen, is wearisome. The intrusions of magic too are distasteful, although in these four books the magical element is not obtrusive, and it is none the worse for being usually on the side of the villain. There is but little of human character admissible in this ideal romance. The credence given by Lisuarte to the wicked counsellors and the somewhat petty jealousy of Oriana are among the few human traits.

Such is the story of which Montalvo tells us that he «corrected it from the old originals which were corrupt and badly composed in ancient fashion.» And we are now in a position to return to the question of what these old originals were, and when and where they came into being.

Now the opinion regarding the origin of *Amadís of Gaul* which has been current in all but specialist circles for the last hundred years is well represented in the preface to the excellent abridged translation into English made by the laureate Southey. It seems advisable therefore that I should make a brief summary of the position taken up in this preface, and let that be the basis of further explanation.

According to Southey's title-page and preface the question admits of no possible doubt whatever. «*Amadís of Gaul* was written by Vasco Lobeira, a Portugueze, who was born at Porto, fought at Aljubarrota, where he was knighted upon the field of battle by King Joam of Good Memory, and died at Elvas, 1403.» Southey then goes on to deny most indignantly the claims of the Comte de Tressan—who himself made an abridged French translation—that the Spaniards originally took the *Amadís* romance from the French.<sup>2</sup> His own position is substantiated by «unquestionable testimony», and his opponent is accused, with all the force of much italics and abuse, of «French reasoning» founded on a «concatenation of contingencies».

Southey doubtless knew as much on this subject as anyone in his day; but

---

<sup>1</sup> Original of 1508, Bk. 1, Ch. II. Southey's abridged translation (here quoted), Bk. I. Ch. III.

<sup>2</sup> Southey, in the preface to his abridged translation, writes: «D'Herberay remembered certain manuscripts of Amadís in the Picard language, and these he *thought* might be the originals which Montalvo modernized.» This refers to the following passage from the preface to d'Herberay des Essarts' translation of Amadís (1540): «... Et aussi pource qu'il est tout certain qu'il fut premier mis en nostre langue Francoyse, estant Amadís Gaulois, & non Espagnol: Et qu'ainsi soit i'en ay trouué encores quelque reste d'ung veill liure escript à la main en langage Picard, sur lequel i'estime que les Espagnolz ont fait leur traduction».

these remarks were published two years before the battle of Trafalgar. Now though Spanish studies progress but slowly, some little has been accomplished since 1803. And as the general tendency has been rather to upset Southey's verdict and justify the Frenchman, we will take warning, and, by studiously avoiding both italics and abuse, endeavour to escape a possible charge, if not of want of knowledge, at least of trenchant ignorance.

France, Spain and Portugal have each claimed to be the cradle of the *Amadís* romance, France at one time on the strength of «certain manuscripts of *Amadís* in the Picard language» — which the first French translator «remembered», but which are not treated seriously now — and more recently on the general resemblance between the *Amadís* and the early French romances.

Spain and Portugal base their respective claims on tradition and on references to the romance in their literatures, both before and after Montalvo's version. But it would be a task of hours to reproduce, however briefly, all the arguments that have been brought up in support of each of these sides. Let me therefore marshal such references as occur in pre-Montalvo days and let them as champions wage their countries' literary war. The method is not inappropriate to our subject.

At first matters go altogether in favour of the Portuguese. The *Cancioneiro Geral* compiled by Garcia de Resende and published in 1516 contains references to Oriana in stanzas composed by Nuno Pereyra and Jorge da Silveyra in 1483 — that is, 25 years before the earliest known edition of the Spanish version. About the same distance further back we meet with an overwhelming reinforcement which makes the Spanish cause look hopeless. In the *Chronica do Conde dom Pedro de Menezes*, written by Gomes Eannes de Zurara (or Azurara) between 1458 and 1463, *Amadís* is not only mentioned, but it is said to be composed by Vasco de Lobeira, who, as you have heard from Southey, died on the field of battle in 1403. This, the earliest mention of an author, has a decisive ring about it. But it is still open to the French to claim that Vasco de Lobeira learned the story from the soldiers of the Black Prince during their incursion into the Peninsula; while the Spanish, taking courage from subsequent attributions which range from an unknown Spanish-speaking Moor to no less a person than Saint Teresa, refuse as yet to surrender. And this obstinancy is justified. True, in view of Vasco de Lobeira's early date, little satisfaction is to be derived from a mention of *Amadís* by Juan de Dueñas, who flourished during the reign of John II of Castile (1406-1454). But when Pero López de Ayala, the Chancellor of Castile, confesses in his *Rimado de Palacio* (composed between 1367 and 1403) to wasting his time over *Amadís*, we gather that the romance was at any rate known in Spain during Vasco de Lobeira's lifetime. It was very well known apparently. In the *Cancionero de Baena* (compiled c. 1445) no less than nine references are made to *Amadís* or his comrades. One of these occurs in a poem by Francisco Imperial, where *Amadís* and Oriana are already enrolled among the world's famous lovers. From another, in a poem by Pero Ferrús, who can be shown to belong to the last half of the fourteenth century, it is clear that there already existed a version of *Amadís* in three books. A list of heroes includes:

Amadys el muy fermoso,  
Las lluvias é las ventyscas  
Nunca las falló aryscas  
Por leal ser é famoso :

Sus proesas fallaredes  
 En tres lybros, e dyredes  
 Que le Dyos dé santo poso. <sup>1</sup>

This early reference to an *Amadís* in these books shakes our faith in Vasco de Lobeira's authorship. And recently the eminent French scholar M. Foulché-Delbosc has discovered the earliest known instance of the mention of *Amadís* in the Spanish translation of Egidio Colonna's *De regimine principum*, made about 1350 by Johan Garcia de Castrogieriz. Now you have learned from Southey that Vasco de Lobeira was knighted on the battlefield of Aljubarrota, and Gayangos assumes with some plausibility, from his being knighted immediately before the battle, that he had just turned twenty at the time. But the battle of Aljubarrota took place in 1385, and it is clear therefore that if Vasco de Lobeira wrote *Amadís of Gaul* he must have been a precocious youth — if Gayangos is correct he must have written it at the early age of at least minus fifteen. We must give up the story of Vasco de Lobeira, and with it the tempting legend of the soldiers of the Black Prince.

But suddenly, just as the Portuguese cause seems lost, a new champion arises in the form of the recently published (1880) *Canzoniere portoghese Colocci-Brancuti*, which contains a poem identical with a song sung by Oriana in the second book of *Amadís*.<sup>2</sup> The poem in the *Canzoniere* is attributed to a Joham de Lobeira who flourished in the last half of the thirteenth century. What has happened seems clear enough. The sword of Marius may have rusted, while the fame of him who wrote the *Aeneid* may be immortal. But we treat of lesser days. The Portuguese tradition of an early version by a Lobeira seems justified — only the obscure man of letters Joham has been confused with and yielded before the more famous warrior Vasco of a century later.

This is the last of our champions, and we are just about to award the prize when France steps in and claims it on the ground that the improved knowledge of comparative literature demands that the romance must originally have belonged to the Anglo-French lays. Modern opinion indeed may be summed up in a way that distributes the international honours very evenly. Great Britain provides in the main the scene and the actors of the story, which reached the Iberian Peninsula through the Anglo-French poets. Spain has the earliest known version and the earliest mention of *Amadís*; but Portugal has a tradition of an author which appears to justify itself to an even remoter period.<sup>3</sup> As to whether Spain or Portugal received the story first, he would be a bold man who should at present attempt to decide.

---

<sup>1</sup> And *Amadís* fairest and best —  
 No power of blinding snow or rain  
 E'er heeded he, nor were in vain  
 His loyalty and fame confessed.  
 His deeds of valour in three books  
 Are writ, and he who therein looks  
 Shall say, God grant him holy rest.

<sup>2</sup> Original of 1508, Bk. II, Ch. XI. Southey's abridged translation, Bk. II, Ch. XII.

<sup>3</sup> The Portuguese cause is further strengthened by the mention, in Book I, Ch. XL, of a change made in the story of the relations between *Amadís* and Briolanja by order of an «Infante don Alfonso de Portugal.» Both this, however, and the song mentioned above as sung by Oriana in Book II, Ch. XI have been objected to as interpolations.

So much then for *Amadís of Gaul* previous to the publication of Montalvo's version. Let us now return to the year 1508 and look forwards instead of backwards.

As we have said, Montalvo's *Four Books of Amadís of Gaul* achieved a striking popularity. It founded a literary fashion which for half a century wholly — and for another half century in great part — absorbed the Spanish imagination. In spite of the fact that all the Spanish issues were in folio form, and were evidently not intended for the most destructive section of the populace (the infatuated Manchegan, it will be remembered, 'sold many an acre of tillage-land to buy books of chivalry to read'),<sup>1</sup> editions have been thumbed almost or entirely out of existence. There is but one copy known of the 1508 edition — and that is in the British Museum — a splendid example of printing from one of Spain's most artistic presses, that of 'George Coçi Aleman,' of the most noble and most loyal city of Saragossa. But there are about 30 editions and rumours of editions between 1508 and 1587 — the year before the Armada. Of these editions I shall mention only one more. This is an edition, with wood-cuts, of 1519, the next that has survived, although of this only five copies are recorded — one of them again in the British Museum. It was printed by Antonio de Salamanca, and though no place of printing is given, we know that this was Rome from the inclusion of a papal privilege to print six books of *Amadís* for ten years granted in 1519 to 'Antonius martini de Salamãcha in Vrbe cõmorans.'

Mention has already been made of Montalvo's statement, in the heading to the first chapter of *Amadís*, as to the part he played in the composition of the book. Towards the end of his preface he says that he corrected three books of *Amadís*, and translated and emended a fourth, these being the four books that have occupied our attention up to the present. In the same place he tells us that this business of translation and emendation was extended to the (*Sergas*<sup>2</sup> of Esplandián, his son, which till now no man remembers to have seen, but which by good fortune was discovered in a stone tomb underneath the floor of a hermitage near Constantinople, and brought by a Hungarian merchant to these parts of Spain, in writing and on parchment so antique that only with difficulty could it be read by those who knew the language.) This is of course mere bluff — the inauguration indeed of a system of bluff that lasted for a century down to *Don Quixote* itself, which, it will be remembered, we are supposed to owe to an Arab historian, Cide Hamete Benengeli.<sup>3</sup> All it means is that Montalvo was alive to the sweet uses of advertisement, and that having himself prepared a fifth book, he was preparing his public for the same. The fifth book is again referred to in a separate preface attached to the text in the third book,<sup>4</sup> where we are referred to a 'branch which springs from these books, called the *Sergas of Esplandián*.' It was indeed with a title very similar to this that the book

<sup>1</sup> *Don Quixote*, Pt. I, Ch. I.

<sup>2</sup> Las Sergas has generally been interpreted as las 'εργα, the feats — a formation like the English *newt* and the French *lierre*. But the real derivation has been given by M. R. Foulché-Delbosc in the *Revue Hispanique*, tom. XXIII. pp. 591, 592.

<sup>3</sup> *Don Quixote*, Pt. I, Ch. IX, etc.

<sup>4</sup> Original of 1508, Bk. III, Ch. XII. Southey's abridged translation, Bk. III, Ch. XI.

appeared in 1510 at Seville: «The Sergas of the right valiant knight Esplandián, son of Amadís of Gaul, called the branch of the four books of Amadís.» We pay little attention to the statement that it was «written in Greek by the hand of the great master Helisabad» — for this is no other than a Greek physician whom Amadís picked up during his Eastern adventures in the third book.

More to the point is the statement that it was corrected and translated by one who is here described as «Garcia Gutierrez de Montalvo, *Regidor* of Medina del Campo, who also corrected and emended the four books of Amadís.» The book is of course Montalvo's own composition. Of the story nothing more need be said than that Montalvo shifts his scene of operations to a geographical area in which he is more at home than he is in Great Britain, and Esplandián finally becomes Emperor of Constantinople. Its literary value is of the slightest, and is sufficiently indicated by the verdict of the curate in *Don Quixote* after he had spared the life of the «Four Books of Amadís» :

«Let us see that other which is next to it.»

«It is,» said the barber, «the Sergas de Esplandián, the lawful son of Amadís of Gaul.»

«Then verily,» said the curate, «the merit of the father must not be put down to the account of the son. Take it, mistress housekeeper, open the window and fling it into the yard and lay the foundation of the pile for the bonfire we are to make.»<sup>1</sup>

And truly this and the succeeding continuations of Amadís are for the most part but poor exaggerations of their original. The giants become more gigantic, the monsters more monstrous as the time goes on. And this is inevitable when each new hero is the son of the preceding hero, and proves himself invincible by overcoming his already invincible father. Yet Esplandián met with success. It went through some twelve editions between 1510 and 1588 — the fateful year itself. The edition of 1510 no longer exists, but we know of it from an entry<sup>2</sup> in that wonderful catalogue which Ferdinand Columbus — the book-loving son of the great discoverer — compiled of the magnificent library he collected together, the remains of which are now at Seville. The first existing edition is that of 1521, a copy of which is in Paris. The only other edition I need mention is the next in date, a copy of which is in the British Museum. It was printed in 1525 by Jacobo de Junta and Antonio de Salamanca. No place of printing is given; the name Antonio de Salamanca has been responsible for the suggestion of Salamanca as the place of publication, while Burgos has also been suggested in view of the fact that an edition was printed there in 1526 by a Juan de Junta. But the book can be shown to have been printed in Rome, like the 1519 edition of the *Four Books of Amadís*.<sup>3</sup>

Satisfied with his previous performance, Montalvo announced his intention of serving up more of the same dish. At the end of the fifth book, after leaving

<sup>1</sup> *Don Quixote*, Pt. I, Ch. VI. (Ormsby's translation.)

<sup>2</sup> No. 3331. See the «Catalogue of the Library of Ferdinand Columbus,» reproduced in facsimile from the original MS. in the Biblioteca Columbina by Mr. Archer M. Huntington in 1905.

<sup>3</sup> See Appendix I.

all his principal characters enchanted, he advertises in the last chapter «a right pleasant book and most excellent in all the order of chivalry, written by a sage full learned in all the worldly arts.» This book is to give us the adventures of Amadis's nephews, sons of his brother Galaor, they being sufficiently minor characters to have escaped the general enchantment. But if Montalvo wrote his book he did not publish it. He may have died. More likely he was forestalled, for in 1510, the year of the first known appearance of Esplandián, there was published at Salamanca a Sixth Book. This professed to be taken from the Tuscan by Páez de Ribera, of whom we know as little as we do of Montalvo. He chose as his hero Florisando, another nephew of Amadis, son of a half-brother Florestán; and somewhat nonplussed at being deprived by Montalvo of many desirable characters he would fain have utilised, he «reproves the old and lying fable that King Amadis and his brothers and his son the Emperor Esplandián and their wives were enchanted by the spells and art of Urganda.» We need not trouble, however, about his story. It is but a servile imitation of the book which it reproves. Perhaps the choice of a hero not in the direct line of descent did not meet with approval. At any rate, the book was only reprinted once — this time at Seville by Juan Valera of Salamanca — in 1526. There is a copy of each edition in an English private library.

Páez de Ribera was therefore not tempted to take the field again. But in 1514, as once more we learn from an entry<sup>1</sup> in Ferdinand Columbus's catalogue, a Seventh Book was brought out at Seville by an anonymous writer. It professes to have been found near London, and to have been written by the sage magician Alquife, who had already achieved distinction by marrying Urganda, the principal fairy of the previous books. The real author, although not mentioned, is no doubt Feliciano de Silva, as I shall endeavour to show in connexion with a later book. This Seventh Book revived the popularity of the series. It went through some thirteen editions between 1514 and the ominous date 1587. Although the Sixth Book is recognised as far as the numeration goes, its narrative is ignored. The Seventh Book reverts for its hero to the direct line of descent, and chooses Lisuarte of Greece, son of Esplandián. It is Lisuarte who disenchant those left spellbound at the end of the Fifth Book, though at the end of his own book he and his comrades suffer a somewhat similar change. In the last chapter, Onoloria, whom Lisuarte had recently married, gives birth to a son — the affair being as usual a secret which the reader does not share with the lady's parents. The son is Amadis of Greece, the hero of a later book — but not the next, for the Eighth Book, which purports to be «taken from the Greek and Tuscan, by Juan Díaz, bachiller en cánones,» and which was published at Seville in 1526, also deals with Lisuarte, Juan Díaz explains to us that he thought to call his book the Seventh, since it is a continuation of the Sixth Book; but as someone else produced a Seventh Book he was obliged to call his the Eighth. This once more is mere bluff. What happened is clear. He was induced to try his hand by the success of the Seventh Book. But to attempt to continue the Sixth Book — itself a failure as we have seen — was to court disaster. And in addition Juan Díaz perpetrates some most unlovely blunders of his own. After marrying off all the available young couples, he makes Agrajes and Galaor

<sup>1</sup> No. 4.000.

turn monk, filled with remorse at having wasted their youth in the vanities of this world. Their wives enter the monastery of Miraflores, which is presided over by Oriana, for — most unpardonable offence of all — Amadís had died. Last of all the book died also. Its hero, having exhausted his valour in overcoming giants and monsters, had not sufficient courage left to face the printer's devil again. It was not reprinted. It was not translated. Its very author grew sick of it. «Thus ends this great history, though there remain to be written many strange adventures and many wonderful things... which happened in the time of King Lisuarte; but the author, weary of his long and troublesome labour in the present work, makes over the translation of the rest to whosoever is willing to undertake this voluntary task, and has both skill and leisure for the business.»

This challenge finds its answer in two parts of the «Chronicle of Amadís of Greece, the son of Lisuarte,» or the «Ninth Book of Amadís of Gaul... as it was written by the great magician Alquife. Newly found and emended of certain words which... were corrupted. Corrected by Feliciano de Silva.» That is to say, it was written by Feliciano de Silva; and as the authorship has recently been doubted by so eminent a critic as Sr. Menéndez y Pelayo, a few words must be devoted to this subject. The late Director of the Biblioteca Nacional says <sup>1</sup> that he «has not been able to find any other than the sage Alquife» given as the author. «But,» he goes on, «if a certain 'Sueño de Amor' composed by Feliciano de Silva in prose and put into verse by one of his admirers (a rare tract in Gothic letter which Gayangos saw in England) corresponds to another 'Sueño' on the same subject found at the end of the first part of Amadís of Greece,» then the question of Feliciano de Silva's authorship may be worth considering. To this we may answer that this name is given at any rate in the first four editions: Cuenca, 1530; Burgos, 1535; Seville, 1542 and 1549 — a copy of the former of these Seville editions is in the British Museum, and a copy of the latter in the library over which Sr. Menéndez y Pelayo presided. As to the tract seen by Gayangos in England, its evidence is not really necessary; but it is still in England, and anyone who wishes to compare it with the «Sueño» in *Amadís of Greece* can do so at the British Museum, when he will find that the two correspond. This confirms Feliciano de Silva's authorship of the Ninth Book. And this Ninth Book contains evidence that he is also the author of the Seventh Book.

In the first place he takes a fatherly interest in the Seventh Book. Except in the numeration he ignores the Eighth Book. He will not hear of the death of Amadís. At the same time he reproves the author of the Eighth Book for ignoring the Seventh — his Seventh Book, we may venture to call it. Under the guise of the *Proof-corrector to the Reader* he thrashes that thoroughly dead horse Book Eighth: «Do not be deceived, courteous reader, because this book is called Amadís of Greece and the Ninth Book of Amadís of Gaul: for the Eighth Book is called Amadís of Greece, <sup>2</sup> and in that the authors <sup>3</sup> are in the wrong: for he who wrote the Eighth Book of Amadís and called it Amadís did not see the Seventh; and if he did see it he did not understand it and did not

<sup>1</sup> *Orígenes de la Novela* (in the Nueva Biblioteca de Autores Españoles), Tom. 1, Introduction, p. cclxii.

<sup>2</sup> As a matter of fact it was called Lisuarte of Greece.

<sup>3</sup> Presumably the real author and the feigned author.

know how to continue it; for the Seventh, which is Lisuarte of Greece and Peri6n of Gaul, written by the same author as the present book, mentions in the last chapter the birth of the Child of the Burning Sword, son of Lisuarte of Greece and of the Princess Onoloria, who took the name Knight of the Burning Sword and afterwards Amadis of Greece, of whom the present book treats. So that this Ninth Book is a continuation of the Seventh, and it ought to be called the Eighth; but in order that there might not be two Eighth Books it is called the Ninth; seeing that it does not depend on the Eighth Book but on the Seventh, as aforesaid. And it would have been better if that Eighth Book had perished in its author's hands and been abortive, and had not seen the light in order to be condemned and to injure the contents of the present great genealogy. For it has injured itself producing confusion in the descent and sequence of the histories. Farewell.»

It has been objected that the very definite statement «written by the same author as the present book» does not refer to Feliciano da Silva but to the sage magician Alquife, who is given as the pretended author in each case.<sup>1</sup> But surely no other than the most literal interpretation is suitable for a note that is strongly flavoured with the personality of one who is trying to pay off an old score.

It has further been objected that the difference of date between the Seventh and Ninth Books precludes the possibility of Feliciano de Silva having written both.<sup>1</sup> This seemed perhaps a valid objection when the earliest known edition of the Ninth Book was that of 1542, and the difference amounted to twenty-eight years. But the discovery of the existence of an edition of 1530 has reduced the difference to sixteen years. And some difference is required by a corroborating remark in the preface to the Ninth Book, which, we are told, «being in a strange tongue by reason of its antiquity would have been entirely lost if I had not corrected and transcribed it with the same devotion that I bore towards his fathers, whose chronicle I revised and corrected with no less care *in my youth.*»

This identification of the author of the Seventh Book with the author of the Ninth Book is furthermore confirmed by the «Sueño de Amor» already mentioned as occurring at the conclusion of the first part of the Ninth Book. Towards the end of this dream the author causes himself to be addressed as one who had related «the loves of those glorious knights Lisuarte and Peri6n (Book 7) and Amadis of Greece (Book 9).»

Silva seems fairly certainly the author of the Seventh, as of the Ninth Book. We need not enter into the story of the latter. One point, however, is worth mentioning. Towards the end the knight Florisel turns shepherd in order to court the shepherdess Silvia — an early instance of the influence of the

<sup>1</sup> See Marcelino Menéndez y Pelayo: *Orígenes de la Novela*, Introduction, tom. I, p. 61. «Some have attributed it to Feliciano de Silva; but in 1514 he could not have been old enough to write such romances, for the oldest of those that are known to be his belongs to the year 1532. The words of the Corrector of the Ninth Book of Amadis, stating that it is due to the same pen as the Seventh, must be understood to refer not to Feliciano de Silva, who gives himself out to be simply the translator, but to the fabulous Greek author who in both books was supposed to be 'the mighty magician Alquife'».

pastoral romance that was destined to be one of the most potent forces in the overthrow of the romance of chivalry.<sup>1</sup>

Like the Seventh Book, the Ninth restored the popularity of the series. There were some eight editions between 1530 and 1582 in Spain itself, and one in 1596 in Lisbon.

Silva anticipated this success by producing the Tenth and the Eleventh Books. The Tenth Book contains the first and second parts of the Chronicle of Florisel of Niquea, the son of Amadis of Greece, and the Eleventh Book contains the third and fourth parts of the same Chronicle, dealing however mainly with Florisel's son, Rogel of Greece. The Tenth Book was first published at Valladolid in 1532—a copy is in the British Museum—and it went through six or seven editions by 1584. The first portion of the Eleventh Book appeared in 1535, and went through as many editions. The second portion was apparently not printed till 1551, and was only reprinted once.

Most people know little, and care less, about these books of Silva's. And yet they are famous through being signalled out by the priest in *Don Quixote* for their «bedevilled and involved discourses.»<sup>2</sup> Don Quixote's own partiality for them is well known:

«But of all there were none he liked so well as those of the famous Feliciano de Silva's composition, for their lucidity of style and complicated conceits were as pearls in his sight, particularly when in his reading he came upon courtships and cartels, where he often found passages like 'the reason of the unreason with which my reason is afflicted so weakens my reason that with reason I murmur at your beauty.'»<sup>3</sup>

A Twelfth Book appeared at Seville in 1546, and was once or twice reprinted. No author's name is given, and this book too has frequently passed as the work of Feliciano de Silva. But Pedro de Luján definitely claims it as his own in the dedication prefixed to his *Leandro el Bel*, a second part to the romance *Lepolemo*. The Twelfth Book has for its hero Silves de la Selva, a son of Amadis of Greece, and, as far as Spain is concerned, he was the last of the clan.

We have seen how fatal the year 1588 was for the Amadis family. Doubtless a wave of sober reality passed over Spain during that year, and anything that savoured so strongly of the invincible as these heroes must have fallen into sad disrepute. But the whole class of chivalresque romances had long before been assailed by more material foes. «There are innumerable protests against the pest from grave historians like Gonzalo Fernández de Oviedo, and Pedro Mejía; from religious reformers like Juan de Valdés; from scholars like Juan Luis Vives; from theologians like Melchor Cano; from preachers like Luis de Granada; from mystics like Luis Ponce de León and Pedro Malón de Chaide. Readers of these extravagant tales were found in all classes. Saint Ignatius, Saint Teresa, the statesman Diego Hurtado de Mendoza, and the Emperor

<sup>1</sup> The pastoral romance was made fashionable in Spain by Jorge de Montemór's *Los Siete Libros de La Diana*, first published in 1557 or 1559. The model for this was Jacopo Sannazaro's *Arcadia*, published in 1502, although the first Spanish translation did not appear till 1549.

<sup>2</sup> *Don Quixote*, Pt. I, Ch. vi.

<sup>3</sup> *Don Quixote*, Pt. I, Ch. I. (Ormsby's translation.)

Charles the Fifth were impassioned admirers. *Don Silves de la Selva* had an honorable place in Montaigne's library, and less critical students than Montaigne accepted the most fantastic inventions as authentic history. The Portuguese poet, Simon de Silveira, swore upon the gospels that he believed every word in *Amadís de Gaula* to be true; and the chronicler, Julián del Castillo, writing in 1587, solemnly records that, when Philip the Second married Mary Tudor at Winchester, he undertook to abdicate if King Arthur returned to claim the throne.<sup>1</sup>

The infection was carried early to the New World. The deeds of the heroes of chivalry may have inspired the handful of veterans under Cortés. At any rate the story was in their minds, for the soldier-author Bernal Díaz del Castillo tells us that when they beheld the cloud-capped towers, the gorgeous palaces of Mexico rising from the water, they 'were amazed and said that it was like the enchantments they tell of in the legend of Amadís.'<sup>2</sup> And when the Spanish pioneers of the Pacific came to the coast of the land which is called California, they gave it that name after an island described in the *Sergas of Esplandián* as 'on the right hand of the Indies, and very near to the Earthly Paradise.'<sup>3</sup>

A decree went forth as early as 1531, and more than once afterwards, that romances of chivalry should not be imported into the American colonies. In 1553 they were prohibited from being printed, sold or read there, and in 1555 the Cortes requested that the prohibition should be extended to Spain itself, and that all extant copies of the chivalresque romances should be publicly burned. Such measures, however, were of no avail, and attempts were made to turn these romances to religious uses. In 1554 Hierónimo Sempere wrote his *Celestial Chivalry of the Root of the Fragrant Rose*, where Christ is the Knight of the Lion, the Twelve Apostles the Knights of the Round Table, John the Baptist the Knight of the Desert, and Lucifer the Knight of the Serpent.<sup>4</sup> Others of the same kind followed, along with a diminishing number of the profane variety, till Cervantes accomplished what no one else had been able to perform, by the publication of *Don Quixote* in 1605. After that date no new romance appeared, and comparatively few were reprinted.

And now, having traced the development of the Amadís romance in Spain, we must deal, more briefly than the interest of the subject merits, with its growth in the foreign soils into which it was transplanted.

It was in France that the first translation appeared; but it will be more convenient to give precedence here to the Italian translations.

We have already seen that an edition of the original *Four Books of Amadís of Gaul* was published in Spanish at Rome in 1519, and an edition of the fifth Book at the same place in 1525. It may possibly have been through these, though more probably it was through his journeys to Spain in 1537 and 1539, while in the service of the Prince of Salerno, that Bernardo Tasso, 'the grand-

<sup>1</sup> From Professor James Fitzmaurice-Kelly's introduction to *Don Quixote* in the Complete Works of Miguel de Cervantes Saavedra, Vol. III, Gowans & Gray, Glasgow.

<sup>2</sup> *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*, Ch. LXXXVII.

<sup>3</sup> Ch. CLVII.

<sup>4</sup> See Ticknor, *History of Spanish Literature*, Vol. I, Ch. XII.

father of the *Gerusalemme Liberata*,<sup>1</sup> became acquainted with the story, on which he founded his lengthy poem *Amadigi di Francia*.<sup>2</sup> This however was not published till 1560. Meanwhile, six years after the French version began to be published, *Amadis* commenced appearing in an anonymous Italian translation. The first Four Books, to judge by the privilege, came out in 1546, followed by the Fifth Book in 1547, and the Sixth Book in 1550. So far all the books are numbered. Feliciano de Silva's Seventh, Ninth and Tenth Books were published in 1550-51, all three without any numeration. The Eighth Book, in spite of Brunet's note,<sup>3</sup> was not translated, as indeed has been stated above. But the original Spanish numeration must be retained, leaving a gap for the Eighth Book; for in 1551 also the first half of the Spanish Eleventh Book appeared, described as the Eleventh Book, followed by the Twelfth Book, also numbered, in 1558. This date for the Twelfth Book is given by Melzi<sup>3</sup> on the authority of a manuscript note by a Florentine bookseller. The earliest edition known to Brunet is that of 1561; but there must have been an edition in or before 1558, for in that year was published the first part of the Thirteenth Book. This professed to be taken from the Spanish, like its predecessors. As a matter of fact no Spanish original exists, and Book Thirteen is the first of a series of additions to the *Amadis* romance made by Mambrino Roseo da Fabriano, who was indeed an indefatigable translator, and may have been responsible for the translation of some at least of the earlier books. The hero is Sferamundi of Greece, the son of the hero of the Eleventh Book, Rogel of Greece. A second part of the Thirteenth Book appeared in 1559, a third and a fourth part in 1563, and a fifth and a sixth part in 1565. These parts are sometimes numbered consecutively as separate books, and so the number of books is brought up to eighteen. But these six new books are but one half of Mambrino Roseo's additions. During the year in which he wrote the third and fourth parts of the Thirteenth Book, he commenced appending supplements to various of the earlier books. Thus in 1563 he published supplements to the Fourth and Fifth Books. In the next year, before resuming the continuation of the Thirteenth Book, he produced supplements to the Seventh, Ninth, Tenth and Eleventh Books. The first of these four Brunet wrongly takes to be a translation of the Spanish Eighth Book. The last is a substitute for the second half of the Spanish Eleventh Book, which was not translated into any language, owing perchance to its apparently having been published, as was stated above, after the Twelfth Book had already carried the

<sup>1</sup> There was, however, no difficulty in getting copies of *Amadis of Gaul* in Italy long before 1519. Valier was reading the Book there early in 1512. See Professor Fitzmaurice-Kelly's note on p. xx of his introduction to the *Galatea* in *The Complete Works of Miguel de Cervantes Saavedra*, Vol. II, 1903.

<sup>2</sup> *Manuel du libraire et de l'amateur de livres...* Par J. C. Brunet, 1860, Vol. I, p. 219. «Il est à remarquer que dans la suite des *Amadis* en italien, il ne se trouve pas de 8<sup>e</sup> livre: cela vient de ce qu'on a fait du 8<sup>e</sup> livre espagnol une 2<sup>e</sup> partie du 7<sup>e</sup> italien.»

<sup>3</sup> *Bibliografia dei romanzi di cavalleria...* Da G. Melzi, 1865, p. 273. «Questa edizione finora non citata da alcun bibliografo, era nella libreria Venturi di Reggio, acquistata nel 1826 da Stefano Audin libraio di Firenze, come mi risulta da una nota manoscritta dal medesimo Audin, sulla esattezza della quale non pongo alcun dubbio.»

series on to its concluding stage in Spain. Finally, there appeared a supplement to his Twelfth Book in 1568.<sup>1</sup>

Even if we leave out of consideration the possibility of his connexion with the Italian versions of the Spanish Amadís, Mambrino Roseo's output as a translator was remarkable. His rapid piling up of the above supplements was a still more remarkable effort of original production, and evidences a fertile imagination—often as crude as fertile. The supplement to the Seventh Book will serve as an illustration. At the close of the Seventh Book, Lisuarte of Greece, Perión, Olorio and the Emperor of Trebizond were left enchanted by Zirfea, Queen of Argines.<sup>2</sup> They were released from that enchantment at the beginning of the next book—in this case the Ninth. The problem of inserting a whole new book between these two events is overcome by the intervention of our obliging friend the magician Alquife, who secretly disenchant Lisuarte and Perión, starts them on an adventurous career of some 500 pages, and then, perceiving of his foreknowledge that the hour was fast approaching when the original quartet should be released from the enchantment of Zirfea, hurries back his two protégés and reduces them again to the enchanted state just in time for the general awakening in the Ninth Book.

It required a little persuasion to pass this off even on Mambrino Roseo's infatuated contemporaries, and the first chapter plausibly refers to certain untranslated annals of the Emperor of Trebizond. This leads to bibliographical explanations as to why these additions are called supplements, and why they do not figure in the consecutive numeration of the books.<sup>3</sup> But these bibliographical crumbs are dwarfed by a big loaf of Mambrino Roseo's own baking. There is in the British Museum a large single sheet printed at Rome in 1637, headed «Albero della Geneologia di Perione Re di Gaula. Disteso da Mambrino Roseo da Fabriano.» Inset there is a complete list—as complete as that of Brunet—of the Italian translations and supplements, these latter being marked with a dagger as not essential to the sequence of the story.<sup>4</sup> So that Mambrino Roseo may justly rank as the earliest bibliographer of Amadís. All the more so since this genealogical table no doubt appeared in earlier editions; for there is evidence that the author must have been born about the year 1500.

All that Brunet has to add to this bibliography, besides an error or two of his own, is the place and date of publication of the various editions of the different books. The first publisher was in every case Michele Tramezzino, of Venice. Each book went through several editions, always in handy octavo form, and each book enjoyed much the same relative popularity in Italy as in Spain. There are some twelve editions of the first Four Books, as against four of the

<sup>1</sup> It is only right to add that Mambrino Roseo's name does not occur on the titlepage of three of these additional volumes—the supplements to Books 10 and 11, and the first part of Book 13—at least in the editions I have seen; but then I have only seen one edition of the first, two of the second, and one of the last of these. I have little doubt that Mambrino Roseo was responsible for the whole set.

<sup>2</sup> This lady is of the same breed as the «great master Helisabad» and the «sage magician Alquife,» for according to the title-page she composed the Tenth Book «in ancient style» which Feliciano de Silva merely professes to have corrected.

<sup>3</sup> See Appendix III.

<sup>4</sup> See Appendix II.

Sixth Book; each of Mambrino Roseo's supplements went through from four to seven editions. As in Spain, the period of popularity was close on a century, for not till after 1630 did the *Amadís* romance cease to be published in Italy.

Meantime it had obtained in France a success greater perhaps than it had even in Spain. Francis I no doubt made its acquaintance while a prisoner in Madrid, 1525-26. About the same time, and perhaps at the same place, one of the King's artillery officers, Nicolas d'Herberay, Seigneur des Essarts, also made its acquaintance, and undertook to translate it into French — at the King's own instigation, if some of the translator's rather contradictory prefaces are to be trusted. Continued wars interfered with the translation, and it was not till after the Treaty of Nice in 1538 between Francis I and the Emperor Charles V that des Essarts had leisure to set about his task in earnest. Two years later the First Book was published by Denis Janot, and each year another book was added till 1546, when the Seventh Book appeared. An Eighth Book was published in 1548, and with that the connexion of des Essarts with *Amadís* ceased. A Ninth Book came out in 1551, translated by the Flemish Giles Boileau and revised by Claude Colet. This seems to have roused des Essarts, who next year<sup>1</sup> tried to re-enter the *Amadís* line of business with an original romance — he pretends it is a translation from the Spanish — whose hero is Flores de Grèce, a son of Esplandián. In *Flores de Grèce* he explains his inactivity since 1548 as due partly to the death of the King, his instigator to the task of translation, and partly to a long and serious illness.<sup>2</sup> This double calamity being too much for him, he forsook *Amadís* and sought consolation by translating Josephus's *Wars of the Jews*,<sup>3</sup> which, by the way, appeared in 1553, and again in 1557, with exactly the same illustrations as had been used throughout the early French editions of *Amadís*. *Flores de Grèce* never became recognised as part of the *Amadís* series.<sup>4</sup> The doors were definitely shut against it by the publication, also in 1552, of a Tenth Book, translated by Jacques Gohorry, who added an Eleventh Book in 1554. A Twelfth Book, translated by Guillaume Aubert, was published in 1556. Jacques Gohorry re-entered the lists in 1571 with a Thirteenth Book, while a Fourteenth Book, translated by Antoine Tyron, appeared in 1574, and again in the same year, revised by Jacques Gohorry. These fourteen books exhaust the original Spanish twelve books, to which, by a re-arrangement in the numbering, they correspond. Books 6 and 8 were not translated. The Spanish Books 7 and 8 correspond to the two parts of the Spanish Book 9, but the

<sup>1</sup> *Flores de Grèce* was reprinted in 1555, 1561, 1572, 1573.

<sup>2</sup> The opening words of the dedication to Henri II are worth giving for the statements they contain: «Sire l'auoy par le commandement du feu Roy vostre pere (que Dieu absolue) entrepris de mettre en lumiere toute la cronique du roy Amadis, & estoys sur la fin du huitiesme liure quant la mort donna but à ses iours: & mon maleur vn commencement en moy d'une si long & rude maladie, que pour le mieulx que i'en esperois estoit vn auancemēt de mort.»

<sup>3</sup> «Or auoye pour ces occasiōs desdaigné entieremēt le reste du labour d'Amadis & pris en main Iosephus pour mettre en François le discours qui traite de la guerre & ruine des Iuifz.» *Loc. cit.*

<sup>4</sup> In an English translation in the British Museum it is described as a *Supplement to Amadis de Gaule*. The translator is given as W. P., to whom proper names were a stumbling-block. The author's name is written Monsieur De Essule, Nicholas de Hereby. The copy in question is dated 1664, and is of the third edition; but the preface states: «It is above a hundred years since this took the English dresse on it.»

«Sueño» already mentioned as occurring at the end of the first part is omitted (as it was also in the Italian translation), and five chapters at the end of the second part are transferred to the next book. The French Books 9 and 10 correspond to the two parts of the Spanish Book 10; but to balance the five chapters added at the beginning of the first book, the last four chapters of that part are transferred to the second book. The French Books 11, and 12 correspond to the first part of the Spanish Book 11 with the opening chapter omitted. The second part of the Spanish Book 11 was not translated. Lastly, the French Books 13 and 14 correspond to the Spanish Book 12.

But almost ten years before the Spanish supply became exhausted, Mambriño Roseo had brought up the total to eighteen books in Italy, and the French translators now turned to him for further material.

His Supplement to the Twelfth Book became the French Book 15 in 1576, and the six parts of his Thirteenth Book became the French Books 16-21 between 1577 and 1581. All these were translated by Gabriel Chappuys. Mambriño Roseo had announced at the end of the sixth part of the Italian Book 13 that this was the last of the Sferamundi series.<sup>1</sup> In the French translation Gabriel Chappuys converts this into the statement that his Book 21 is the last of the whole *Amadis* series.<sup>2</sup> Yet in 1615, after a lapse of thirty-four years, there appeared three more books, bringing up the total to twenty-four books. Like their predecessors, these three profess to be translated from the Spanish; but they are identical with the German Books 22-24, which had long ago been published, as we shall see later.

In the translations from the Italian, Gabriel Chappuys had rivals. In 1577, Antoine Tyron translated the first thirty-three chapters of the Italian Thirteenth Book to form a French Fifteenth Book, and there are further duplicate translations — of the Sixteenth Book by Nicolas de Montreux (1577), of the Nineteenth Book by Jacques Charlot (1581), and of the Twentieth Book by Jean Boiron (1581).

This competition is but one of the many evidences of the popularity of the *Amadis* romances in France. As in Spain, they appeared originally in folio form, and not only the different editions, but also the different issues of the same edition, show how constant was the demand for even these more costly productions. Soon, however, Paris, Lyons, Antwerp, and occasionally a minor town, were providing editions of a more convenient prayer-book size — a fact of which the church-going public doubtless showed itself duly appreciative at the proper time and place. These editions vary in number from fourteen or fifteen<sup>3</sup> with the earlier books to a single edition of each of the last three books. They cover a period somewhat less than was the case with Spain and Italy — from 1540 to 1615, the year after the first part of *Don Quixote* appeared in French, and three years before the outbreak of the Thirty Years' War.

<sup>1</sup> «... l'auttor... imposita qui fine al suo libro, & all'ultima parte dell'istoria di Sferamundi di Grecia.»

<sup>2</sup> «... l'auteur... met icy fin au dernier liure de son histoire, tante bell & emerueillable. Fin de l'histoire d'Amadis de Gaule, comprise en vingt & vn liures.»

<sup>3</sup> These numbers are almost doubled if the various issues of the same edition for different publishers are to be counted.

Nor are we without evidence of the vogue of the *Amadis* romances in France from writers during this period. Montaigne has already been mentioned. Brantôme signifies their popularity among young ladies, both religious and lay, in terms that cannot be reproduced here. François de la Noue, in his *Politie and Military Discourses*,<sup>1</sup> characterises them as «very fit instruments for the corruption of manners»; yet the vast majority of readers held them in such esteem that he believes «if any man had dared to find fault with them, they would have spat in his face»; while the Reverend Father Antonio Possevino averred that it was the devil who inspired the thought of translating the Spanish *Amadis* into elegant French, in order to foster Luther's revolt.<sup>2</sup>

One French contribution to the *Amadis* library, and a further proof of the popularity of *Amadis* in France, is a «Treasury» of the first twelve books, supplemented later by a similar volume for books 13-21. Its purpose is set forth on the title-page. It brought together the «epistles, complaints, songs, speeches, challenges» contained in the *Amadis* «for an example to those who wish to learn the correct writing of missives or the speaking of French.» There seems to have been rather a large number of people who stood in need of such an example, for the book went through a dozen editions between 1559 and the year of publication of *Don Quixote*.

It was unfortunately through the French versions that *Amadis* made its way into three other European countries — unfortunately, since the various French translators departed considerably from their originals, making them, to quote La Noue's English translator, «more copious and wanton.»

If we are willing to accept the French «Treasury» of the first twelve books as a medium, then England was the first of the three remaining countries to welcome *Amadis*. A translation of this anthology was published in London in 1567 or 1568. But the original story itself was less successful in England than in any other country — partly because it arrived too late, when English literature had already found its way into more durable channels, and partly because it had the misfortune to be introduced by Anthony Munday, whom Professor Fitzmaurice-Kelly severely classifies as «a dismal draper of misplaced literary ambitions.» A perfect copy of the first edition of his *First Book* does not exist, and the exact date of its appearance is consequently unknown. But according to the Stationers' Register, a license to print *Four Books* was granted to «Edward Aldee,» on January 15, 1589, while the *Second Book*, translated by Lazarus Pyott,<sup>3</sup> was published in 1595, so that we cannot go far wrong. It was only after a long interval that Munday brought out the first *Four Books* in a composite volume, the title-page of the first half bearing the date 1619, and

<sup>1</sup> *Discours politiques et militaires du Seigneur de la Noue*, Basle, 1587, p. 134. La Noue does not appear to have believed in des Essart's manuscripts in the Picard language: «Mais pour en parler au vray, l'Espagne les a engendrez, & la France les a seulement reuestus de plus beaux habillemens.»

<sup>2</sup> *Bibliotheca selecta*, 1593, Bk. I, Ch. 25, p. 113.

<sup>3</sup> The name «Lazarus Pyott» has commonly been regarded as a pseudonym of Munday's; but see Appendix 1 to my essay on «The Palmerin Romances» in the *Transactions of the Bibliographical Society*, Vol. XIII, pp. 97-144.

that of the second half 1618. In his obsequious dedication prefixed to the second half, Munday informs us that he proposed to publish the first Five Books together.<sup>1</sup> Instead he issued Books 3 and 4, with the promise of Books 1 and 2 in revised form by «Michaelmas Terme next ensuing... then the Fift and Sixt shall immediately followe, with all the speed conueniently may be vsed, and so successiueley the other volumes of this Historie.» There may possibly be some connexion between this promise and the record in the Stationers' Register of a license granted to «Adam Islip and William Morynge,» on October 16, 1594, to print Books 2-12. When Books 1 and 2 came out in 1619, Munday limited his promise to the Fifth, Sixth, Seventh and Eighth Books, which we are told were «already in good forwardnesse of translation.» In spite of this, his promise was never fulfilled, and English literature has suffered severer losses. It was after a long interval that an anonymous<sup>2</sup> translation of Book 5 appeared. The extant edition of 1664 is perhaps not the first, for Book 6, translated by Francis Kirkman, was published in 1652. Book 7 appeared as late as 1693, translated by a «Person of Quality» whose identity is unknown. This was the last book to be translated into English, although at the end of it a second part is promised shortly. As in France, there have been revivals; but these have been quite as desultory as the first translations. In 1702 John Shirley produced a poor abridgment of Books 1-4. The year 1803 saw Southey's excellent abridgment of the same books (reprinted in 1872 in the Library of Old Authors), and a versification of Book 1 by W. S. Rose. As in France too, *Amadis* has appeared on the operatic stage, to the music of no less a person than Handel.

With so meagre a history as this, it is clear that *Amadis* never really obtained a foothold in English literature. And yet it was not without influence in this country, even before it had been translated into English, if we may believe Southey. Speaking of the Seventh Book, which contains the pastoral episode of Florisel and Silvia, and which was not translated till 1693, he says: «In *Amadis* of Greece may be found the *Zelmane* of the *Arcadia*, the *Masque* of *Cupid* of the *Faery Queen*, and the *Florizel* of the *Winter's Tale*. These resemblances are not imaginary (*Florizel* indeed is there with the same name) — any person who will examine will be convinced beyond a doubt that *Sidney*, *Spencer*, and *Shakespeare*, each of them imitated this book, — was ever book honoured by three such imitators!»<sup>3</sup>

<sup>1</sup> If the dedication is to be trusted, an edition of one book, presumably the fifth, has disappeared without leaving any trace: «I am bolde to present your honour with these two Bookes, or parts of *Amadis de Gaule*, the Third and the Fourth, neuer extant before in our English, and which long since had been with your Honor; but that I had a purpose... to haue published the whole first fve volumes together, whereof three haue formerly (though very corruptly) bene translated and printed, but these not till now.»

<sup>2</sup> W. C. Hazlitt, *Collections and Notes* (1876), p. 8, gives Kirkman as the translator; but Kirkman, in the preface to his *Don Bellianis of Greece* (1673), only claims to have translated Book 6. In the *Handbook* (1867), p. 8, the translator is given as J. J. (ohnson). This is no doubt a mistake, arising from the fact that the book was «printed by T. J. for Andrew Kembe,» and that T. J., who is Thomas Johnson, signs a preface to the reader. Has this edition any connexion with the lost book mentioned in the preceding note?

<sup>3</sup> Preface to his edition of Francisco de Moraes' *Palmerin of England*, p. XLIV.

*Amadis* is moreover frequently mentioned in English literature of the period during which the chivalresque romance was in vogue in this country, and that he must have been well-known as a hero to theatre-audiences is evident from the references made to him by the dramatists, such as Ben Jonson, Beaumont and Fletcher, Brome, Massinger, Shirley, etc. These references in plays are usually not very flattering; nor are other writers more favourable. Fynes Moryson, it is true, praises the romance in his *Itinerary*; but weightier judges, like Sir Philip Sidney in his *Defence of Poesie*, Robert Burton in his *Anatomy of Melancholy*, and Francis Meres in his *Palladis Tamia*, censure it.

At a later date, however, it found favour with Scott, besides Southey; while if not *Amadis* itself, at least two romances that sprang up in rivalry captivated Burke and Samuel Johnson.

England does not deserve the precedence here forced upon it over two other countries — Germany and Holland — which also welcomed *Amadis*. Probably Germany was the first of this group to translate the real story; but the point cannot be settled till more is known of the Dutch versions than at present.

The translation of *Amadis* into German was originally due to Duke Christopher of Württemberg, who made the acquaintance of the book in Paris, and who is said to have been so attracted by it that he «sent someone into France to learn the language thoroughly, in order thereafter to translate the book more easily and have it printed.»<sup>1</sup> But the Duke died in 1568, before the latter part of the bargain could be accomplished. The carrying out of this fell to the famous Frankfurt printer Sigmund Feyerabend, who brought out the First Book in two different issues during 1569, though confusion has been created through the date on the title-page of the second issue being misprinted 1561. The translation and printing proceeded regularly and quickly till 1575, by which year the Thirteenth Book was published in much abridged form.

The superstitious will be pleased to hear that with the Thirteenth Book all progress in translating *Amadis* from the French ceased for fifteen years. During the interval all thirteen books were reprinted in a single folio volume in 1583,<sup>2</sup> and at least three books were reprinted separately in different years.<sup>3</sup> Perhaps others were reprinted but have disappeared. More important however is the publication by Michael Manger, an Augsburg printer, of translations of some of Mambrino Roseo's Italian supplements. In 1578 there appeared a Supplement to Book 4, and a Supplement and Further Supplement to Book 5. By reissuing the first two of these next year as Books 14 and 15 confusion was introduced into the sequence, for in 1590, the year in which Feyerabend died, the publication of the original set was resumed at Frankfurt in the Fourteenth and Fifteenth Books of the «True History,» translated from the French. By 1593 Feyerabend's heirs had published translations of all the remaining French books of *Amadis*, down to the Twenty-first and last Book, and to provide a uniform edition they proceeded straightway to reprint Books 1-13, the whole being com-

<sup>1</sup> Preface to the German translation of Book 4.

<sup>2</sup> And again in 1594.

<sup>3</sup> Books 3 and 4, 1574; Book 6, 1576.

pleted between 1594 and 1598. Again, existing reprints of odd volumes testify to possible reissues of the complete series.<sup>1</sup>

At the end of Book 21 the French translator from the Italian had, as already mentioned, «brought to a close the last book of the history.» The German translator of 1593 reopened the series by simply tacking on a sentence referring to events «which the following books of this history will reveal.»<sup>2</sup> And in accordance with this promise there came out in 1594 and 1595 three more books, bringing the total up to twenty-four books.

The statement on the title-page that these three books are translated from the French is merely an attempt to carry on the business with the goodwill of the previous volumes. Twenty years later they appear for the first time in French,<sup>3</sup> and here the title-page says they are translated from the Spanish, simply because the previous volumes had said the same — in the later cases regardless of facts. As no Spanish originals exist, the French books have been thought to be original works themselves. But internal evidence supports the obvious conclusion that they are translations from the German.

The *Amadis* series had arrived in Germany during a literary period which was singularly barren of good works. Its popularity, which is therefore less surprising, is attested by the various odd reprints preserved in German (and other) libraries, since these are doubtless only survivals of larger issues. The fact that Duke Christopher of Württemberg had interested himself in the translation helps to explain the great vogue *Amadis* enjoyed in courtly circles. Some of the translators themselves would appear to have been men of rank; but this

<sup>1</sup> Book 1, 1596; Book 2, 1596, 1617; Supplement to Book 4, 1620; Book 7, 1596; Book 14, 1600; Books 17 and 18, 1617. See Maximilian Pfeiffer, *Amadisstudien*.

<sup>2</sup> I quote the final words for comparison with the French given in a previous note, and as an illustration of what Cervantes would describe as the translator's «bedevilled and involved discourse»: «... vnd hiemit dises Buch beschliessen. Allein soll ich noch diss vermelden, dass der Printzen trawrigkeit vnd grosses leid, als sie ihre todten, deren in die fünf vnd fünfzig tausent gefunden wurden, begraben, vnd die Könige balsamirt hatten, damit man ihre Leychnam könnte heimlich führen, in grimm verwandelt worden, darumb sie nachmals in die Heydenschaft gezogen, den grossen schaden zurechen inmassen folgende Bücher diser Historien aussweisen. Ende des xxj. Buchs.»

<sup>3</sup> The privilege for all three books is dated 1 Dec. 1614. The preface to Book 22 contains the following statement: «C'est pourquoy ayant recouuert non sans grands frais & difficulté outre le 21. liure (qu'on estimoit le dernier) trois autres copies du 22. 23. & 24. liures, nous les mettons en lumiere ausquels le lecteur se pourra delecter, pouuant bien sasseurer... qu'en ces liures consequens, & non encores veus par cydeuant en nostre langue Françoise, ains tout de nouveau translacé sur vne copie Espagnole fort ancienne, il s'y trouuera autant d'honneste plaisir qu'en aucun autre des precedens.»

But that at least the intention to publish these three books existed at a much earlier date may be gathered from a privilege prefixed to the British Museum Copy, of J. A. Huguetan's edition of the 'Thresor de tous les liures d'Amadis', Lyons, 1606: «Par grace & priuilege du Roy, il est permis à Jean Anthoine Huguetan Marchand Libraire de la ville de Lyon, d'imprimer, vendre & debiter le present liure intitulé, Le Thresor de tous les liures d'Amadis de Gaule: ensemble les vingt-deuxiesme, vingt-troisiesme, & vingt-quatriesme liures desdicts Amadis nouvellement traduicts en langue Françoise: Et sont faicts tres-espresses defenses a tous autres Libraires, Imprimeurs de ce Royaume, d'imprimer ou vendre lesdicts liures sans le consentement dudict Huguetan, Et ce pour le temps & terme de dix ans, à commencer du iour que lesdicts liures seront paracheuez d'imprimer... Donné à Paris, le 3. Iuillet, 1602.» This privilege is printed on an inserted leaf, and may belong to an earlier edition than that in which it is found.

is based on little more than conjecture from the initials which in every case alone indicate the translator. Only in one case have these initials been identified: J. F. M. G., who is responsible for the Sixth Book, is no other than Johann Fischart, Mentzer Genannt, the great German satirist of the day. Another of the eminent writers of the time we can just catch in the meshes of our net, for *Amadís* earned the praise of Martin Opitz. But Martin Opitz is somewhat of a voice crying in the wilderness. As with France and Spain, blame preponderates. To one writer *Amadís* is «a poisonous book and most harmful to the youth»; to another it is «a most accursed book»; to another «a devilish book»; while yet another thinks «that it were better to burn such pestiferous books, and utterly root out their memory, in order that innocent hearts may not be seduced by them.»<sup>1</sup> This hardly agrees with frequent title-page statements, according to which the various German books of *Amadís* are for «all the honourable members of the nobility and all persons of high and low degree, and especially all virtuous women and maidens very pleasant and profitable for to read.» But perhaps the strictures were intended to apply to the French versions, which were current in Germany; for the German translators altered and reformed their originals — in some cases to the extent of causing their heroes to listen to sermons instead of going to mass.

The adverse criticisms produced as little effect in Germany as elsewhere, and *Amadís* was still being reprinted in 1617. The end came suddenly. Next year the Thirty Years' War broke out, and the consequent turmoil accounts not only for the practical cessation of reprinting, but for the disappearance of most of the then existing copies. The only reprints recorded after the outbreak of that war are the first of the translations from the Italian in 1620, and in 1624 the *Schatzkammer*, a translation or rather adaptation, originally published in 1596, of the French «Treasury».

Only the Dutch translations remain to be dealt with — for a reported Hebrew version has never been authenticated. The Dutch books were all translated from the French, and they are twenty-one in number — that is, they do not include the three supplementary books first added in the German series. Nearly all the books were translated anonymously. Book 7 has a translator's preface signed with the unidentified initials G. V., who professes to have translated eight books. Book 20 was translated by the equally unknown H. F. At one time a very early date was presumed for the appearance of *Amadís* in Dutch. This was afterwards supposed to be due to the confusion of the Dutch

---

<sup>1</sup> See the preface by Georg Serpilius to Johann Ludwig Prasch's *Psyche Cretica* (1705): «Was hat nicht schon vor vielen Jahren das süße Gift der Amadis vor Würckung gehabt? Hat man doch in Franckreich zu König Henrici II. Zeiten kein Wort dawider reden dörfen. Dekherus de scriptis adespotis p. 130. ngleichen D. Müller in der Evangel. Schluss-Kette p. 183. nennet es nicht unrecht ein vergiffletes und der Jugend höchtschädliches; Lansius Consult. p. 31. (or rather 312) ein verfluchtes (in the orig. «damnatissima Amadisi bibliotheca»); Petrus Piscator in Problem. Sacr. Probl. II. § 2. ein verteußeltes-Buch. Darwider unterschiedliche Autores harte Judicia gefällt, wie bey gedachtem Hendreich p. 138. seq. zu sehen. Alle bekennen mit J. V. Andreæ in Mythologia p. 46. dass es am besten sey, dergleichen höchstärgerliche Bücher zu verbrennen. und ihr Andencken gänzlich auszurotten, damit unschuldige Hertzen dadurch nicht verführet werden.»

with the German versions — a very easy matter — and a much later date was substituted. But there exists in Leyden a copy of the Fourth Book printed in Dutch at Antwerp in 1574, and so it is quite possible that the Dutch First Book may have been printed, as some have said, the year before the German First Book was published. As for the books of *Amadís* in general, from the copies that have survived they would appear to have achieved their greatest popularity between the years 1592 and 1628. During this period they were issued by the popular publishers of Leyden, Rotterdam, Amsterdam and Utrecht; but such collections of the Dutch *Amadís* as exist are of so motley a nature that it is impossible to say whether any single publisher ever issued a complete set.

The lack of information with regard to the Dutch version of *Amadís*, especially owing to silence on the part of native writers, deprives this branch of the history of nearly all its interest. We remain, however, with the consolation that we can without further ado agree with the unknown author of the Twenty-fourth Book of *Amadís* that «now it is high time that we should cast anchor in this boisterous sea in which we have been tossing long enough and bring to an end this lengthy work and the delectable history of Amadís of Gaul».

#### APPENDIX I.—The place of printing of the 1525 edition of «Esplandián»

---

Bartolomé José Gallardo, in his *Ensayo de una Biblioteca Española*, Vol. I, p. 865, speaking of the edition of *Los quatro libros de Amadís de Gaula* printed at Rome in 1519 by Antonio de Salamanca, states that «a printer of this name exercised his art in Rome between the years 1515-40». The latter limit must be extended, according to G. Fumagalli, *Lexicon typographicum Italiae* (Florence, 1905), p. 351. Here it is stated that Antonio de Salamanca, who was already in Rome under the pontificate of Leo X, since his name appears in a census of that period, entered into partnership at Rome with Antoine Lafrery in 1553. The partnership was dissolved by the death of Antonio de Salamanca in 1563. These particulars have been overlooked by those who have endeavoured to trace the place of origin of the 1525 edition of *Esplandián*, printed by Jacobo de Junta and Antonio de Salamanca. Yet the presence on the title-page of this edition of *Esplandián* of the same large wood-cut as is found on the title-page and in front of books 2, 3 and 4 of the Rome edition of *Amadís* suggests that these two works were not printed far apart. It is somewhat disconcerting from that point of view to be told by Gallardo that this same wood-cut was used in the edition of *El Cavallero Cifar* printed in Seville by Jacobus Cromberger in 1512, and to find the same cut used in Cromberger's edition of *Primaleón* in 1544. But a close examination shows that the wood-cut in Antonio de Salamanca's books differs slightly from that used by Cromberger, and I imagine

that the former is a close copy of the latter. However, there is no difficulty in showing that the 1525 edition of *Esplandián* was printed in Rome, owing to the different sets of very characteristic ornamental capitals that are scattered profusely throughout its pages. Almost all these capitals are to be found in similar profusion in a book printed by Antonio Blado in the very next year: *Que in hoc volumine continentur. Acta generalis octave Synodi sub Eugenio quarto Ferrarie Incepte*, etc. Some of them are used in books printed by Blado both before and after this date, e.g.; *Iacobi Leopodis Stunicae libellus trium illorum voluminum praeursor quibus Erasmicas impietates ac blasphemias redarguit*, 1522, and *Liber de Cena Domini. Ioannis Antonij Pandosij Cosentini*, 1534. The latter contains a very striking ornamental capital Q of large size which is found in the *Esplandián*, while an earlier book than any of those just mentioned contains this same Q, and clinches the matter by connecting Antonio de Salamanca and Antonio Blado by name.<sup>1</sup> It is an *Ordo perpetuus diuini officii secundū Romanā Curia*, etc. The colophon reads «Impressum Rome per Antonium Bladis de Asula Anno domini. M.D.xx. die vero quarto Mensis Septēbris». On the back of the title-page is a papal privilege granted to «Antonius martini de Salamancha in vrbe cōmorans». This book, by the way, is not given either in the *Catalogo delle edizioni romane di Antonio Blado Asolano ed eredi*, 1516-1593, by Giuseppe Fumagalli and Giacomo Belli, or in the «Elenco annotato delle edizioni Bladiane», at the end of Domenico Bernoni's *Dei Torresani, Blado e Ragazzoni*. Both it, however, and the 1525 edition of *Esplandián* should be included in a complete list of Antonio Blado's productions.

## APPENDIX II. — Mambrino Roseo's own list of the books of the Amadís series in Italian.

From «Albero della Geneologia di Perione Re di Gaula. Disteso da Mambrino Roseo da Fabriano.» (fl. c. 1500-1580).

In Roma, Appresso Vitale Mascardi, 1637.

Nota de' Libri, da' quali si son presi li nomi per formar il presente Albero, essendo qui notati per ordine secondo che si deuono leggere per hauer piena intelligenza dell' Istoria, che si tratta in detti Libri, li quali sono

<sup>1</sup> According to Fumagalli, *Op. cit.*, p. 344, Antonio de Salamanca was associated with Antonio Blado (and the Juntas) in the production of a Quignon Breviary in 1535. The two were still working together some twenty years later, as there is in the British Museum a copy of the «Historia de la composicion del cuerpo humano, escrita por Joan de Valuerde de Hamusco» which is stated on the title-page to have been printed by «Antonio Salamanca, y Antonio Lafreij, and in the colophon «en Roma en casa de Antonio Blado Impressor de Su Santidad. Año de M.D.LVI».

Amadis di Gaula, Libri quattro.

† Aggiunta al quarto Libro di Amadis di Gaula.

Splandiano Libro vno.

† Aggiunta al Libro di Splandiano.

† Don Florisando, Libro vno.

Lisuarte di Grecia, Libro vno.

† Aggiunta al Libro di Lisuarte.

Amadis di Grecia, detto il Cavaliere dell' Ardente Spada, Libro primo, & secondo.

† Aggiunta al secondo Libro di Amadis di Grecia.

Don Florisello di Nichea Parte prima, secondo & terza.

† Don Florarlanò Libro vno, il quale si deue leggere dopo la seconda Parte di Don Florisello.

† Don Rogello Libro vno, il quale si deue leggere dopo il terzo Libro di Don Florisello.

Don Silues della Selua Libri due.

† Aggiunta al secondo Libro di Don Selues.

Sferamundi Libri sei, distinti in sei volumi, nell' vltimo de' quali si dà fine a questa Istoria: auuertendo i Lettori, che quei Libri dou' è notato questo segno †, sono stati ritrouati dopo gli altri, che non hanno detto segno: onde senza la lettura di essi, il filo dell' Istoria è continuato fino al fine senza interrompimento alcuno.

All the books marked with the sign † are Mambrino Roseo's own additions, except *Florisando*, which is the original Spanish sixth book. This was, however, so unnecessary to the sequence of the histories that it was not translated into any language except the Italian.

### APPENDIX III. — From Mambrino Roseo's «*Aggiunta*» to book 7,

*explaining his choice of a title.*

#### Ch. I.

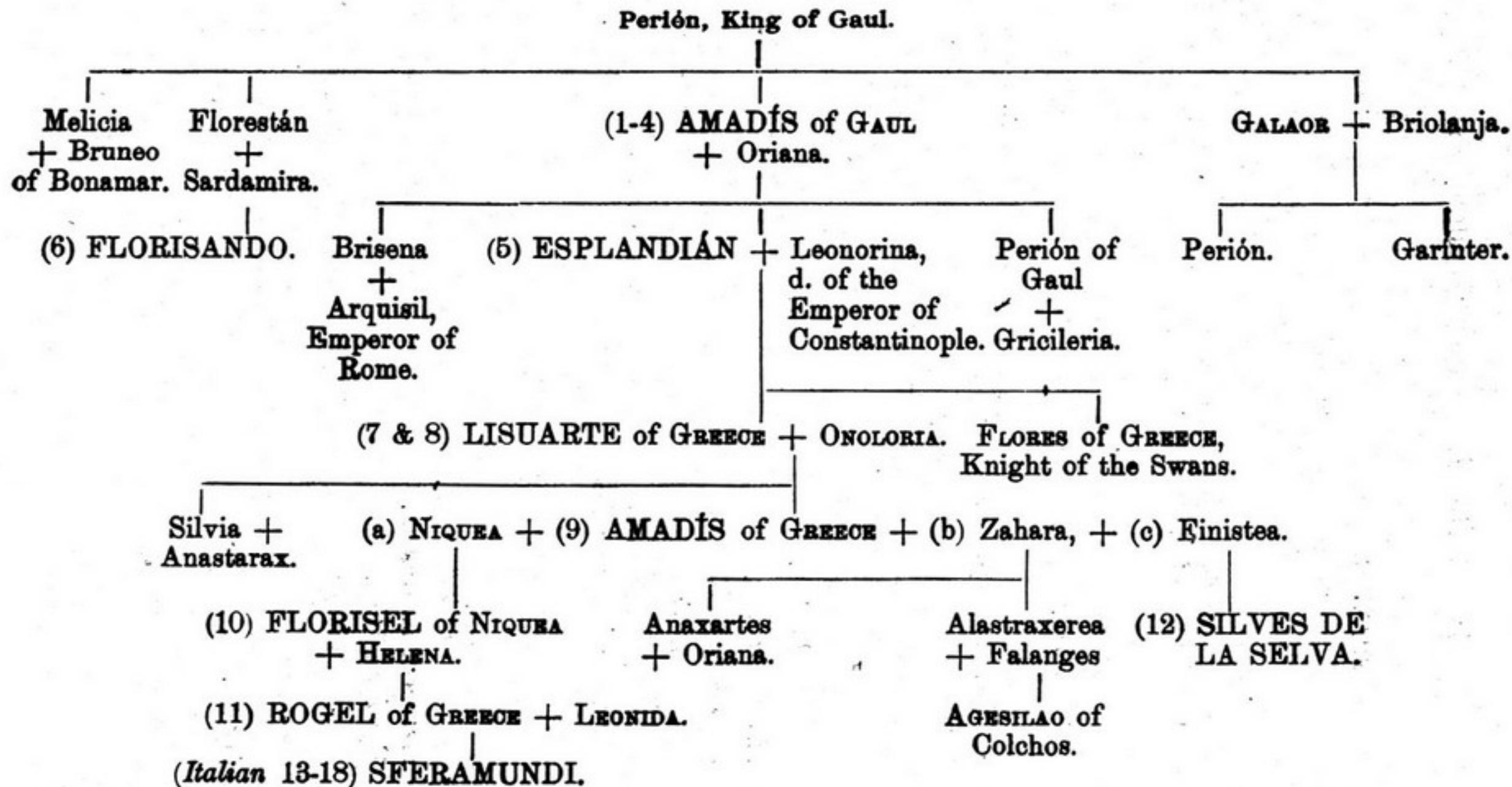
Gli historici Greci, che hanno trattate le cose del famoso Re Amadis di Gaula, & de i suoi discendenti, per quel che nelle antiche historie si è veduto, et in memoria di noi Italiani nel nostro volgare idioma si è traslatato, non le poteron così cōpitamente notare tutte per ordine, ma perche l'Imperador di Trabisonda haueua ne i suoi annali fatto fedelmente descriuer tutte le cose per loro successe, massimamente quelle dopo che il Principe Lisuarte di Grecia si apparentò con lui, noi veduto che nella nostra historia volgare mancano molti notabili fatti, che non sono in luce nella Europa, habbiam voluto auarlo di questi annali & publicargli, & per non confondere i benigni lettori non habbiam voluto

inserirgli ne i libri, che di questi gran Principi sono stampati, ma farne libri separati, como si è fatto ne i duo volumi aggiunti l'uno a i quattro primi libri di Amadis di Gaula, & l'altro a Splandiano, & il primo volume non habbiamo voluto intitolar quinto libro, poi che il libro di Splandiano è stato mandato fuori sotto il numero del quinto libro di Amadis, ma lo habbiamo chiamato Aggiunta nuouamente ritrouata, & medesimamente l'aggiunta ritrouata da noi in questi annali delle cose successe di piu che non contiene il libro di Splandiano, quando disenchantato egli & tutti quei Principi, gli condusse in quelle parti remote dell'Indie Orientali Vrganda, noi l'habbiamo intitolato Aggiunta di Splandiano. Flora trouiamo in essi annali, che Lisuarte di Grecia suo figliuolo fece molte altre prodezze, che non son notate nel suo libro diuulgato, & però ne habbiamo fatto vn particular libro, co'l titolo che i lettori vedranno. *[Follows the history]*.

---

*[At the end]*. Tutte queste cose furon fatte in queste parti & operate da questi duo Principi, Lisuarte & Perione nel tempo che lo Imperador di Trabisonda staua incantato & furon riposti in questo incanto poco innanzi che fossero tutti tre disenchantati como nella prima parte del libro di Amadis di Grecia si contiene.

APPENDIX IV.—Genealogy of the chief characters in Amadis.



## APPENDIX V.—Table showing the correspondence of

<b>SPANISH.</b> <i>(Original.)</i> <i>Book 1-4.</i>	<b>FRENCH.</b> <i>(From the Spanish.)</i> <i>Book 1-4.</i>
1508. <b>AMADIS DE GAULA.</b> Revised by García Rodríguez (García Ordóñez) de Montalvo.	1540-43. Translated by Nicolas d'Herberay des Essarts.
---	---
<i>Book 5.</i>	<i>Book 5.</i>
1510. <b>ESPLANDIAN.</b> By Montalvo. (Here called García Gutiérrez de Montalvo.)	1544. Translated by des Essarts.
---	---
<i>Book 6.</i>	
1510. <b>FLORISANDO.</b> By Páez de Ribera.	---
<i>Book 7.</i>	<i>Book 6.</i>
1514. <b>LISUARTE DE GRECIA.</b> By Feliciano de Silva.	1545. Translated by des Essarts.
---	---
<i>Book 8.</i>	
1526. <b>LISUARTE DE GRECIA.</b> By Juan Díaz.	---
<i>Book 9.</i>	<i>Books 7, 8.</i>
1530. <b>AMADIS DE GRECIA.</b> { Part I. } Part II. By Feliciano de Silva.	1546. <i>Book 7.</i> (Sueño omitted.) 1548. <i>Book 8.</i> (Five chapters transferred to beginning of next book.) Translated by des Essarts.

## The different original books and their translations.

## ITALIAN.

*(From the Spanish, except the indented items, which are original additions.)**Book 1-4*

1546. Anonymous translation.

1563. AGGIUNTA al QUARTO LIBRO.  
By Mambrino Roseo.*Book 5.*

1547. Anonymous translation.

1563. SECONDO LIBRO delle Pro-  
dezze di SPLANDIANO.  
By Mambrino Roseo.*Book 6.*

1550. Anonymous translation.

*[Book 7.]*

1550. Anonymous translation.

1564. SECONDO LIBRO di LISUARTE  
DI GRECIA.  
By Mambrino Roseo.*[Book 9.]*1550. { Part I. (Sueño omitted.)  
Part II.  
Anonymous translation.

## GERMAN.

*(From the French, except the indented items, which are from the Italian.)**Book 1-4.*1569-71. { Books 1 and 2 anonymous.  
Books 3 and 4 translated by  
J.W.V.L.1578. Book 4, 'Ander Teil.'  
Translated by A.F.V.L.*Book 5.*

1572. Translated by J.W.V.L.

1578. Book 5, 'Ander Teil' and 'Wei-  
tere Ausführung.'  
Translated by A.F.V.L.*Book 6.*1572. Translated by J.F.M.G.  
= Johann Fischart.*Books 7, 8.*1573. Book 7. Translated by J.W.V.L.  
1573. Book 8. Anonymous translation.

## SPANISH.

*(Original.)*

## FRENCH.

*(From the Spanish.)**Book 10.*

1532. FLORISEL DE NIQUEA. { Part I.  
Part II.  
By Feliciano de Silva.

1551. { *Book 9.* (Five chapters from last  
book at beginning. Four  
chapters at end transfer-  
ed to next book.)  
Translated by C. Colet (after G.  
Boileau).  
1552. { *Book 10.* (Four chapters at begin-  
ning from last book).  
Translated by Jacques Gohorry.

*Book 11, Part I.*

1536. ROGEL DE GRECIA.  
[= Part III. of Florisel de Ni-  
quea.]  
By Feliciano de Silva.

1554. { *Book 11.*  
Translated by Jacques Gohorry.  
1556. { *Book 12.*  
Translated by Guillaume Aubert.

*Book 11, Part II.*

1551. ROGEL DE GRECIA (in two parts.)  
[= Part IV. of Florisel de Ni-  
quea.]  
By Feliciano de Silva.

*Book 12.*

1546. SILVES DE LA SELVA. { Part I.  
Part II.  
By Pedro Luján.

1571. { *Book 13.*  
Translated by Jacques Gohorry.  
1574. { *Book 14.*  
Translated by Antoine Tyron.  
Revised by Jacques Gohorry.

## ITALIAN.

*From the Spanish, except the indented items which are original additions.)*

1564. TERZA PARTE . . . intitolata  
AGGIUNTA DI AM. DI GRECIA.  
By Mambrino Roseo.

[Book 10].

1550. Part I.  
1551. Part II.  
Anonymous translation.

## GERMAN.

*(From the French.)*

---

1573. { Book 9.  
Anonymous translation.

1574. { Book 10.  
Anonymous translation.

1564. AGGIUNTA al SECONDO LIBRO  
di Don FLORISELLO, chia-  
mata Libro delle prodezze  
di Don FLORABLANO.  
[By Mambrino Roseo.]

Book 11.

1551. LIBRO TERZO di Don FLORISELLO  
DI NICHEA.  
Anonymous translation.

1574. { Book 11.  
Translated by C.E.V.W.

1574. { Book 12.  
Anonymous translation.

---

---

1564. AGGIUNTA al SECONDO VO-  
LUME di D. ROGELLO DI  
GRECIA.  
[=Quarto libro di D. Flo-  
risello.]  
[By Mambrino Roseo.]

Book 12.

1558. { Part I.  
Part II.  
Anonymous translation.

1575. { Book 13. (Much abridged.)  
Translated by J.W.V.L.

1590. { Book 14.  
Translated by J.R.V.S.

---

## SPANISH.

## FRENCH.

*(From the Italian.)*

1576.

*Book 15.*

1577.

*Book 16. (1)*

1578.

*Book 17.*

1579.

*Book 18.*

1581.

*Book 19. (2)*

1581.

*Book 20. (3)*

1581.

*Book 21.*

All translated by Gabriel Chap-  
pays.

*(From the German.)*

1615.

*Book 22 (anon.)*

1615.

*Book 23 (anon.)*

1615.

*Book 24 (anon.)*

- (1.) Duplicate translation by Nicolas de Montreux, and of Ch. 1-33 by Antoine Tyron (called by him Book 15).
- (2.) Duplicate translation by Jacques Charlot.
- (3.) Duplicate translation by Jean Boiron.

**ITALIAN.***(Original.)*

1568. SECONDO LIBRO di D. SIL- 1590  
VES DELLA SELVA.  
By Mambrino Roseo.

1558. *Book 13.* Part I. (13).  
1559. *Book 13.* Part II. (14).  
1563. *Book 13.* Part III. (15).  
1563. *Book 13.* Part IV. (16).  
1565. *Book 13.* Part V. (17).  
1565. *Book 13.* Part VI. (18).

All by Mambrino Roseo.

**GERMAN.***(From the French.)*

*Book 15.*  
Translated by J.R.V.S.

1591. *Book 16.* (J.R.V.S.)  
1591. *Book 17.* (J.R.V.S.)  
1592. *Book 18.* (J.R.V.S.)  
1593. *Book 19.* (M.U.S.I.C.A.)  
1593. *Book 20.* (F.C.V.B.)  
1593. *Book 21.* (F.C.V.B.)

*(Original.)*

1594. *Book 22.* (C.B.D.J.)  
1594. *Book 23.* (C.B.D.J.)  
1595. *Book 24.* (E.M.B.M.)

*The English and Dutch translations, which are not included in the above table, were made from the French. Only the first seven books were translated into English. All but the last three were translated into Dutch.*

## As Individualidades e a sua Acção no Movimento da Historia

---

No artigo publicado no n.º 15 desta *Revista* chegamos á conclusão seguinte: que a Fatalidade domina o campo indefinido do vasto universo, mas que o Acaso adentro do restricto circulo onde é dado mover-se póde erguer-se excepcionalmente deante da Fatalidade e impôr-lhe a força do seu caprichoso poder.

Ella domina, pois, em absoluto o universo inorganico, domina o mundo organizado desde as suas mais baixas camadas até aos altos estratos de sequencias organisadas que constituem a vida instinctiva de cada homem, domina assim as sociedades em geral pois não passam de meros conjunctos de homens e, portanto, em particular as que são arrastadas no movimento da Historia: livres do seu peso esmagador, apenas se mantem essas sequencias não organisadas entre acções e reacções que se agitam nas regiões superiores do nosso cerebro, essa limitada floração de *actos livres* que, sendo attributo exclusivo da pessoa humana, constituem em cada individualidade uma força capaz de se impôr, quando auxiliada pelos incidentes do Acaso, á Fatalidade que pesa sobre a Historia, força que os fatalistas puros pretendem arrancar-nos roubando-nos o apanagio mais nobre, o excelso attributo que nos torna verdadeiramente «homens».

Ora, em taes condições, é a Historia absolutamente dominada pela Fatalidade?

E', pelo contrario, um campo onde as grandes Individualidades — os grandes homens como se costuma dizer — se movem em absoluta liberdade?

Quem tem razão?

E' a antiga Escola que, na phrase de Lingart, faz da Historia «o espectáculo das vicissitudes humanas devidas ás paixões dos grandes homens»?

E', pelo contrario, a moderna que pretende reduzi-la ao frio registro do movimento das sociedades, espontaneo, automatico, fatal?

Ora, vejamos se conseguimos descobrir, procedendo com fria imparcialidade, onde está a verdade.

Para isso, passemos a considerar em tão grave problema os termos seguintes:

1.º — As sociedades humanas em movimento, isto é, esses grandes conjunctos de homens que, subjeitos em geral ao imperio da Fatalidade, veem a constituir o **Melo Social** sobre que uma dada acção se exerce;

2.º — As **Individualidades** que a exercem, devendo para maior clareza ser consideradas, quer *em si*, quer nos seus *agrupamentos* fundamentaes;

3.º — A **Acção Social** exercida, devendo ser analysada, quer na sua *essencia*, quer no *valor* dos seus effeitos, quer na *causa* de que este depende.

— Que devemos intender por **Meio Social**?

Constituindo a sua base as sociedades humanas em movimento, elle reduzir-se-ha: a um conjuncto de homens e, portanto, de Intelligencias, de Sentimentos e de Vontades, possuindo uma individualidade collectiva mais ou menos caracteristica, influindo-se mutuamente, aggregando-se em todos mais ou menos fortemente coordenados, vivendo no seio d'uma atmospherã de idéas determinadas, dirigindo a sua conducta para a realisação d'uma aspiração commum.

Nesta noção podem comprehendêr-se, na sua ampla variedade, todos os Meios Sociaes: restrictas ou vastas aggregações humanas, a minuscula collectividade sedentaria ou a horda errante, os grandes povos ou as vastas agglomerações de povos.

Depois, que modalidades diversas na sua estrutura!

Aqui, gentes a quem a fatalidade do ambiente physico fez fortes como, por exemplo, o povo allemão, e, portanto, deu uma personalidade energica e individualista, intelligencia profunda e creadora, sentimentalidade fleugmatica, vontade de ferro, coordenação social solida e disciplinada, conducta collectiva firmemente orientada em ordem a sobrepor aos baixos e mesquinhos interesses de cada um o alto Interesse da Communidade. Alem, populações fracas como tantas que amolece o sol do Meio dia, apathicas e sociaveis, superficiaes e inconstantes, todas sentimentalidade vibratil e vontade froxa, anarchicas e desordenadas, tantas vezes promptas a sacrificar os mais nobres interesses collectivos aos mais vis interesses particulares.

Que distancia entre os Meios Sociaes constituídos pelas fortes populações do typo louro que estanceiam por toda a zona do Mar do Norte e a amolecida inconsistencia dos constituídos pelas gentes de typo escuro que se agitam nas regiões do Sul!

Quem pôde, observando os factos, deixar de distinguir um Inglez, um Sueco, um Allemão, um Holandez d'um Egypcio, d'um Hespanhol, d'um Grego ou d'um Napolitano?

Quanta energia, tenacidade e força de resistencia nos primeiros!

Quanta moleza, inconstancia e maleabilidade nos segundos!

Quem confundirá, portanto, o Meio Social que nas Ilhas Britanicas se condensa em torno de cada homem com o que o envolve nessa risonha peninsula inundada de sol onde outr'ora assentou a antiga Hellada?

Que estas modalidades existem nos varios ambientes sociaes não é duvidoso, pois estão á vista de toda a gente.

Qual é, porém, a causa de que derivam?

Caem, por ventura, do ar?

Segundo o nosso pensar, são um producto de varias condições mesológicas e, portanto, da irresistivel acção da Fatalidade. Não é, evidentemente, livre para um povo possuir o forte e disciplinado temperamento d'um Allemão ou a amolecida e anarchica personalidade d'um Portuguez. Quem pensa o contrario sonha acordado.

A Fatalidade do Meio Physico impõe com a sua mão de ferro a cada Meio Social a sua estrutura fundamental e, portanto, uma feição caracteristica á intelligencia, á sentimentalidade e á volição collectivas, um cunho determinado ás tradições que fluctuam no seu seio, um feitio proprio ás aspirações que brotam de todos os seus recantos.

Em face d'isto, uma pergunta: póde a mais ou menos solida resistencia impressa nos varios Meios Sociaes pela potente mão da Fatalidade ser abalada pelo esforço d'uma dada Individualidade?

Póde; mas adentro d'um limitado circulo de condições que lhe restringem a liberdade.

Na grande vida da Historia, nem o Fatalismo absoluto nem a Liberdade absoluta. Nem o drama convulsionado e brilhante cujas accidentadas peripecias se desenrolam livremente sob o impulso das paixões ardentes dos grandes homens, nem o avançar lento e uniforme da machina cujos órgãos se movem em automatica e silenciosa cadencia.

Para melhor nos convenceremos d'isso, vejamos o que deveremos intender por esses «grandes homens» que tantas vezes nos apresentam como senhores absolutos da Historia.

— O que é um grande homem, uma grande Individualidade ou antes uma Individualidade Historica?

E' uma gente que, reagindo sobre um dado Meio Social, exerce nelle uma acção extensa, intensa e, portanto, efficaz até ao ponto de se erguer ao nivel da Historia e avultar no seu ambito com maior ou menor relevo.

Como todo o homem, a Individualidade que se elevou até ser illuminada pela luz da Historia é um duplo producto do Acaso e da Fatalidade. Quem póde, com effeito, duvidar de que a genese de cada homem é um facto que em boa parte deriva do Acaso nas suas mais variadas e caprichosas fluctuações?

Em certo dia e hora, certa joven em vez de se deixar ficar em casa vae a uma reunião e nesse mesmo dia e hora um mancebo vae á mesma reunião. Os dous encontram-se, surge entre elles uma sympathia mutua, dá-se um enlace, vem á luz um Napoleão, um Lavoisier, um Bismark.

Porque razão este dia?

Porque razão esta hora?

Porque razão este encontro?

Tudo caprichos fluctuantes do Acaso.

Porque razão Sancho o Maior de Castella e Affonso o Menor, sendo irmãos, veem á luz do dia, aquelle — duro, rijo e dotado d'uma vontade de ferro e este — mais fraco, um pouco mais efeminado, aberto a todas as complacencias?

Mero capricho do Acaso.

Pois esse capricho foi um dos mais energicos factores da genese de uma nacionalidade — a Nacionalidade Portugueza.

Ah! as circumstancias que influem nos cruzamentos humanos e, portanto, na genese das obscuras ou brilhantes Individualidades é tudo quanto ha de mais fluctuante, caprichoso e incerto! Mas a esta incerteza vem ainda juntar-se outra: a do feixe de predisposições hereditarias que pesam sobre os progenitores. Estes são, por exemplo, allemães e possuem a rija estrutura da alma allemã? O novo ser virá ao mundo com determinado feitio. Enlaçam-se um inglez e uma romaica? Esse feitio muito provavelmente será outro. No proprio momento da geração os paes encontram-se em certas condições physicas, um anemico e outro sob a impressão d'uma viva contrariedade? Pois o producto poderá ser um deprimido ou um forte, um homem de genio ou um imbecil.

Quantas surpresas, quantos caprichos, quantas fluctuações não lança o Acaso na genese da vida humana!

Quantas incertezas nos não prepara!

E actuará elle, porventura, em plena soberania, em total independencia?

Não; adstringe-o, como sempre, num circulo de ferro a mão da Fatalidade.

E' a fatalidade do temperamento dos progenitores, a das predisposições ancestraes da longa série dos ascendentes, a do typo ethnico do povo a que se pertence.

Ah! a Hereditariedade não é um sonho; é, pelo contrario, uma manifestação da grande e impotente Ordem Universal. Na familia de Turgot morria-se aos 50 annos; ha familias de musicos; na opinião de A. de Candolle, a expansão do talento exige uma preparação ancestral. Sobre a genese de cada homem pesa irresistivelmente uma longa série de mortos.

Assim, pois, os homens em geral e em particular as Individualidades que conseguem erguer-se até ao plano da Historia são bem ao surgirem á luz da vida um producto mixto, quer das caprichosas fluctuações do Acaso, quer da ferrea e pesada mão da Fatalidade.

Mas ainda não termina aqui a acção d'estes dous grandes obreiros da pessoa humana. Uma vez vindo á luz do dia, o homem é lançado no seio de ambientes que se chamam a «familia», a «escola», isto é, de conjunctos de influencias tecidas — em collaboração — pela mão do Contingente e do Fatal, e sob a acção d'ellas vae assentando sobre a camada dos habitos ancestraes a dos adquiridos durante a vida individual.

Estratificar habitos conquistados durante a curta existencia do individuo sobre as vetustas camadas dos ancestraes que a série de successivas gerações assentou ao longo dos tempos no fundo do ser humano — eis o officio da Educação.

Vê-se, pois, que os habitos educativos accumulados no homem pela mão da Familia e da Escola terão de variar conforme as influencias dominantes no seio d'estes centros educativos, influencias dependentes em boa parte das fluctuações do Acaso.

Quem desconhece a distancia existente entre uma familia morigerada ou dissoluta, austera ou impregnada de máos exemplos? Quem não sabe que, sendo os povos que fazem as suas escolas e não as escolas que fazem os povos é bem differente a acção exercida no individuo por um centro docente onde se reflecta, por exemplo, a profundeza e a disciplina da alma allemã ou a indisciplinada superficialidade de tantos povos do Sul? E tudo isto influe no modo de ser d'uma dada Individualidade. O Acaso com o imprevisto dos seus caprichos e a Fatalidade com o rigor da sua logica irresistivel dão-se as mãos para exercerem o seu influxo na genese e formação educativa dos homens em geral e, em particular, de quantos conseguem erguer-se até ao nivel da Historia.

Agora uma nova pergunta: postas em face do Meio Social as differentes Individualidades Historicas, exercem, por ventura, sobre elle a sua acção da mesma maneira?

Não; esta varia conforme a essencia d'ella e a dos agentes que a realisam.

D'ahi a necessidade, antes de passarmos ávante, de agrupar estes em cathogorias mais ou menos rigorosas.

Procedamos, pois, a essa classificação.

Primeiramente, as Individualidades Historicas podem reduzir-se a dous grupos geraes: um comprehenderá as que, mantendo-se na alta esphera abstracta da razão, actuam sobre a *intelligencia* collectiva offerecendo-lhe uma verdade colhida ácerca dos phenomenos do Universo ou das suas causas; outro abrangerá as que, descendo aos dominios bem mais concretos da *emocionalidade*, se dirigem

ao *sentimento* das multidões offerecendo-lhes concepções de objectos que o despertem e façam vibrar.

Este segundo grupo ainda se subdividirá em dous subgrupos, a saber: um destinado a englobar em si as Individualidades que, mantendo-se em esphera mais pura, põem deante da alma dos povos — objectivando o seu pensamento na palavra, na linha, na côr, no som musical — a magestade d'uma grande cathedral, as bellezas d'uma ridente paisagem, a suavidade d'uma doce melodia e isto visando apenas a attingir este *unico e ultimo* fim — despertar na sensibilidade collectiva um sentimento de prazer *desinteressado*; outro destinado a conter as que, dirigindo a sua acção a despertar o que ha de mais vivaz nas intimas profundezas do ser humano — o instincto de conservação, põem deante das multidões como *fim* a attingir um Interesse e em face delle fazem vibrar, como *meio* apto a impulsional-as para o conquistar, a sua sentimentalidade *egoista*, isto quer se trate d'um Interesse que, resumindo-se no prolongamento da nossa existencia para alem da vida presente, se ostenta longinquo **para lá da sepultura**, quer se trate dos que, convergindo para o nosso bem estar actual, são o alvo offerecido á nossa actividade na vida **d'aquem do tumulo**.

No primeiro grande grupo comprehender-se-hão, como facilmente se vê, os **Pensadores** ou como entre nós se diz os «Eruditos»: *scientistas*, quando como um Ticho observam os phenomenos astronomicos ou como um Kepler descobrem as leis em que assenta a geometria celeste ou como um Newton se elevam até a theoria explicativa dos movimentos dos astros; *philosophos*, quando como um Spencer formulam a Lei Geral da Evolução ou como um Conte a dos tres Estados, essas leis superiores destinadas a abranger no seu vasto ambito as leis particulares de cada sciencia.

Na esphera do segundo vasto grupo, caberão: no primeiro subgrupo, os **artistas** — *musicos* quando como um Verdi exprimem o vago e indefinido do sentimento humano, *poetas* quando como Milton objectivam pela palavra a ingenua e tocante candura do primeiro amor humano, *pintores* quando como Raphael dão relevo pela côr á innocencia doce e timida das virgens qual se ostenta na «Bella Jardineira», *escultores* quando como Miguel Angelo traduzem na estatua d'um Moysés a magestade imponente e veneravel, etc., etc.; no segundo subgrupo, os **agentes activos** que, despertando os egoismos humanos, se propõem dirigir em ordem á conquista d'um Interesse a conducta das multidões, quer sejam *creadores de religiões*, *prophetas* ou orgãos *sacerdotaes* de qualquer ordem quando como um Mahomet fallam em nome dos Interesses **d'alem do tumulo**, quer *politicos* quando se occupam dos Interesses **d'aquem da sepultura** e para a sua conquista tentam dirigir a conducta dos povos — isto trate-se elle de estadistas como um Bismark, de tribunos como um Mirabeau, de parlamentares como tantos que brilham nos parlamentos contemporaneos, etc.

Taes são os grupos e subgrupos em que podem ser aproximadamente distribuidas as Individualidades que pelo alto relevo da sua acção social conseguem penetrar na esphera da Historia.

— Em que consiste essa acção?

Exercendo-se n'um dado Meio Social e, portanto, no mundo geral da vida, isto é, em qualquer cousa de concreto em que a vida ressumbra e se agita, ella terá de se manifestar objectivando-se nos dous elementos fundamentais em que toda acção se desdobra quando se exerce sobre os seres viventés, sejam elles infimos protozoarios, animaes superiores, homens, grupos de homens. Esses elementos serão: uma *excitação* provocada pela Individualidade actuante

sobre essa especie de grande e complexo ser vivo que é o Meio Social; e por parte d'este uma *reacção* consequente.

Conforme as diferentes especies de Individualidades actuantes, assim as excitações por ellas provocadas e as reacções resultantes tenderão a tomar fórma diversa.

Se a Individualidade é um Spencer, um Newton, uma d'essas personalidades que, vivendo nas alturas do pensamento abstracto, se dirigem á intelligencia collectiva, a excitação produzir-se-ha nesta sob a fórma de **evidencia** que illumina a razão perante a verdade proposta; a reacção será a certeza d'essa verdade e, portanto, a **adhesão** a ella prestada.

Se, descendo á esphera já bem concreta dos sentimentos desinteressados, se trata da acção social d'um Tintoreto ou d'um Beethoven, a excitação será o abalo produzido na sensibilidade das massas pela **vaga expressão musical de um sentimento puro** ou na sua imaginação e sentimentalidade por uma **associação de imagens** apta a despertá-lo; a reacção, será o vibrar d'esse sentimento na alma collectiva.

Se, descendo ainda mais, baixarmos até ás camadas superiores do egoismo humano onde se agitam os sentimentos interesseiros dos homens, considerarmos os agentes religiosos como um Mahomet ou um Budha, a excitação será a produzida pela contemplação d'um **dogma** destinado a conter em si, mais ou menos directamente e mais ou menos claramente, a miragem d'um Interesse alem da campa; a reacção será a **Fé** nesse dogma, despertada na alma dos crentes.

Por ultimo se, attingindo as ultimas camadas da sentimentalidade egoista, analysarmos a acção do politico, a excitação será produzida por um **mandato** ou seja pela expressão d'uma soberania dirigente, quer incarnada no despotismo d'um imperante, quer na vontade livre d'uma comunidade; por seu turno a reacção será uma **conformidade** por parte da vontade collectiva, independente quando é adhesão livre ao consenso geral dos membros da comunidade, submissa quando é adhesão forçada á vontade imperiosa d'um despota.

Sendo, pois, evidente que as excitações provocadas no Meio Social sob qualquer das formas que acabamos de considerar despertam as reacções correspondentes acima definidas, estas veem a ser o *effeito* da acção social exercida pela potencia das varias Individualidades.

— Qual é o *valor* d'esse effeito?

Elle terá, evidentemente, de variar em funcção dos elementos seguintes: a maior ou menor *extensão* do raio do circulo em cuja área se propaga; a maior ou menor *intensidade* da reacção provocada, a dentro do circulo de propagação, no Meio Social.

Resultante final: maior ou menor **efficacia** de resultados.

O valor da acção social, por exemplo, d'um Kepler ao descobrir as suas grandes leis foi bem diminuto!

Em extensão, a sua genial descoberta não passou alem da pobre mansarda onde, ignorado de toda a gente, consumia a sua triste existencia de miseria a redigir reportorios para viver!

Em intensidade, apenas fez vibrar fundamente a sua alma nobilissima quando, ao descobrir a sua 3.<sup>a</sup> grande lei, se ergue n'um extase sublime e exclama «que só a elle entre os humanos era dado contemplar tão luminosa verdade!»

E foi assim por muito tempo. O valor da sua acção social — apesar da sublimidade intrinseca do seu objecto — apenas se elevou em graduação quando

Newton, tomando mais tarde para base as descobertas keplerianas, funda nellas a sua grande theoria explicativa dos movimentos astronomicos, isto é, a theoria da attracção Universal.

Mas, agora, que distancia entre a acção de um Kepler e a d'um Mahomet, apreciadas, é claro, não no seu valor substancial e intrinseco, mas — e só isto consideramos — pelo lado da sua amplitude e retumbancia social!

O grande propheta dos desertos arenosos do Sul, apontando á alma de milhões de nomadas que vagueam constantemente ao longo das planicies ardentes em demanda dos frescos oasis, um oasis de venturas infinitas alem da campa, que vasta e intensa acção social não exercen sobre as suas almas sedentas de tranquillidade e frescura!

Assim, pois, o valor dos effeitos da acção social das Individualidades Historicas tem de medir-se, não pela sua essencia intrinseca, mas pela sua maior ou menor retumbancia no Meio Social e, portanto, pela extensão da sua propagação e pela intensidade com que agita as almas.

Quantas concepções sublimes, quantos productos do genio humano altamente valiosos na essencia teem uma acção social obscura e restricta!

Quantos esforços admiraveis, mas desconhecidos!

Quantos genios perdidos no meio da indifferença geral!

— Agora uma nova pergunta: qual a *causa* de que dependem as variações no valor dos effeitos da acção historica?

Se, como sabemos, a exercida por um homem superior no Meio Social tende a determinar nelle uma excitação destinada a abalal-o penetrando nas intelligencias ou despertando os sentimentos ou movendo as vontades, a reacção que se lhe seguir terá de variar em amplitude e intensidade conforme variar a *resistencia* que lhe é opposta. A excitação provocada pela acção social d'uma Individualidade e a resistencia que o Meio Social lhe póde oppôr são duas forças que actuam na mesma direcção, mas em sentido contrario: se a resistencia é minima, a excitação provocar e, portanto, o esforço duma Individualidade para a vencer póde ser diminuto e o triumpho será alcançado com limitado dispendio de energia; se, pelo contrario, é maxima, esse esforço póde ir até ao esgotamento sem alcançar a victoria. Mas, perguntaremos ainda: de que depende essa resistencia?

Depende da *conformidade* ou *não conformidade* da acção com as condições do Meio Social.

Expliquemo-nos.

Se a Individualidade Historica pelo seu feitio e a respectiva Acção Social pela sua natureza *se ajustam* plenamente ás necessidades do Meio, haverá uma tal conformidade entre as tendencias proprias da personalidade do agente e as que brotam das profundezas do Meio, entre a essencia da acção e as necessidades collectivas a cuja satisfação se dirige, que agente, acção social e necessidades collectivas tudo se fundirá numa mesma identidade harmoniosa, num mesmo pensar, num mesmo sentir, num mesmo querer; isto é, qualquer resistencia será impossivel: se, porém, taes termos *não se ajustam*, então surgirá uma contradicção inevitavel entre a Acção Social e as tendencias collectivas que orientada numa direcção contraria pretende impellir a mudarem de rumo, estas, reagindo com essa potente energia que devem á fonte donde brotam, isto é, á Fatalidade, offerecerão uma verdadeira resistencia, esta será tanto maior quanto menor fôr a conformidade entre a essencia dellas e a da acção social que pretende violental-as.

No primeiro caso, a Individualidade Historica é um agente que pelo feitiço creado na sua personalidade sob o influxo mixto do Acaso e da Fatalidade se identifica totalmente e á sua acção com a constituição do Meio Social. E, então elle será o homem do seu tempo e do seu meio, resumirá em si as tradições, as tendencias e as aspirações dos seus contemporaneos, pensará como elles e como elles sentirá, a sua alma será o espelho onde se reflectirá a alma collectiva, com todas as suas virtudes e vicios, em summa a sua acção será perfeitamente *constitucional* e elle um grande homem, isto é, um desses genios superiores que, movendo-se em plena liberdade, transformam — segundo a antiga escola — sob o imperio das suas paixões o movimento da Historia no espectáculo accidentado e vivamente dramatico das vicissitudes humanas.

No segundo caso, o agente da acção historica sentir-se-ha em desconformidade com o Meio ao qual não se ajusta; mas dada essa porção de liberdade que nelle ressumbra acima dos sedimentos dos habitos immutaveis e, por outro lado, a que no Meio Social aflora á superficie das tendencias inflexiveis impostas pela Fatalidade, poderá ir, forçando pela energia da sua vontade Livre o Livre Arbitrio Collectivo, até se pôr em conflicto com o Meio Social, até exercer sobre elle uma acção em desacordo com a sua constituição e, portanto, nitidamente *inconstitucional*, até ser um proselyto de ideas que despontam extemporaneamente na corrente da vida, até ser um martyr que por elles verte o seu sangue, até ser um despota que violentamente fórça a conducta das multidões a seguir num sentido — muitas vezes benefico — mas em todo o caso contrario ás suas fataes tendencias e aspirações.

Quantas destas Individualidades lançadas no movimento da Historia?

Para não citar outras, bastará lembrar a grande figura de Pedro o Grande da Russia, o qual, pondo-se em conflicto com as tendencias naturaes dos seus concidadãos, tentou impôr-lhes pela unica potencia da sua acção despotica uma civilização nova.

Para maior clareza analysemos mais de perto as duas hypotheses que acabamos de estabelecer, elucidando-as com suggestivos exemplos, alguns rebuscados mesmo na nossa historia patria.

(Conclue no proximo numero 18).

J. AUGUSTO CORELHO.

---

# Estudos de Litteratura Contemporanea

---

## III — SOBRE A COMPOSIÇÃO DO ROMANCE

Durante o classicismo, o romance não foi um genero nobre. Sem estylo proprio, sem uma theoria propria condensada em rigidos canones como a da tragedia e a da epopêa, sem a grandiloquencia que ás classes preponderantes recomendava esses dois generos, que eram até certo ponto glorificações dessas mesmas classes, e sem a protecção carinhosa, que o theatro e a poesia lograram, o romance luctou sempre com a geral animadversão, o que não impediu todavia que alguns triumphos obtivesse. O *D. Quixote*, de Cervantes, o *Gil Blas*, de Lesage, a *Manon Lescaut*, de Prevost, o *Robinson Crusóe*, de Foe, e outros romances famosos são affirmações triumphaes do genero, a despeito da geral hostilidade e obstinada resistencia do publico culto, resistencia e hostilidade em que tambem muito participavam frivolos prejuizos. Só com o romantismo liberal, cuja obra reformadora não careceu de certo aspecto de democratizadora, o romance alcançou acceitação e voga tão intensas e por vezes tão alvoroçadas que pôde bem considerar-se um genero moderno. Pelo menos, se antigo era o seu cultivo, que poderemos fazer remontar á *Cyropedia* de Xenophonte, só o romantismo o emancipou e lhe soube aproveitar os seus indiscutiveis recursos de arte, patenteá-los e impô-los á admiração. Se Xenophonte é um dos seus mais antigos cultores, Walter Scott, Goethe, Victor Hugo, Dickens, Dumas e Balzac são os seus patronos desvelados. Comprehende-se que o romantismo revolucionario tão exaltadamente cultivasse e glorificasse esse genero, visto que simultaneamente tradicionalista e philantropo, reconstituitor da historia e theorizador do futuro, no romance encontrava a liberdade e capacidade de que carecia tanto para os seus devaneios de resurreição quanto para as suas utopias de construcção social. Como genero narrativo muito se approximava da historia, então muito dilecta das gerações litterarias, e tomando themas contemporaneos, ás classes médias os ia buscar, visto que era a vida da burguezia que representava, essa burguezia recém-enthronizada, e como tal gostando de se ver glorificada, discutida, como outr'ora a nobreza se orgulhara de dar os modelos, quantas vezes os motivos, da tragedia e da epopêa, que só virtudes e heroismos aristocraticos sabiam dignificar. Ao representar a vida, — e não só agora, já durante a sua anterior carreira — o ro-

---

NOTA: V. no n.º 11 da *Revista de Historia* o primeiro e segundo *Estudos de Litteratura Contemporanea*.

o romance considerava principalmente o aspecto sentimental da vida, fazia ver o vasto lugar que a emoção e o sentimento occupam na vida, e isto, se o não havia recommendado aos severos classicos, que visavam á serena objectividade, em aos restrictos racionalistas, era aos olhos dos apaixonados romanticos o mais efficaz titulo de recommendação. Outro motivo de preferencia que influira no gosto dos romanticos foi a perfeita conformidade com o seu tempo, iniciador da era das multidões, que sobre a arithmetica razão das multidões, a do voto, baseou um systema politico. O romance, por breve e pouco movimentada que seja a sua intriga, sempre conterá uma pequena multidão a agitar-se, a dominar, a influir ao menos, sempre nella, figurarão personagens secundarias que constituirão essa pequena multidão. Ainda mesmo nos romances, em que o protagonista, como unica personagem, nos narra a intriga ou mais restrictamente ainda nos faz a historia da sua vida, do seu espirito, até mesmo nas simples auto-biographias, através das impressões e tendencias desse espirito, unico figurante, se movimentarão outras personagens; o protagonista isola-se para de si fallar (ou tal suppõe o romancista) mas não viveu isolado a vida ou a quadra da vida, o simples episodio que nos narra. Nem na hypothese de só nos fallar da parte mais altiva e soberana da sua individualidade, a sua intelligencia, idéas, opiniões, o seu systema metaphysico que seja, é verosimil o caso dum heroe exclusivo, porque, tanto quasi sempre, e mais muitas vezes que os livros e a meditação no sequestro do convivio, a observação da vida, o encontro de trajectorias de vidas diversas e divergentes, o roçar-se duma alma pelas pontas aceradas da realidade constitue um primacial factor da nossa consciencia; é da observação experiente muito commum que frequentemente procede o que mais pessoal e caracteristico ha num espirito. Ainda mesmo aquelles, que chegaram a assentar num pessoal ponto de vista, com seu aparelho critico proprio, largas mudanças soffrem no seu espirito, renovando successivamente esse mesmo pessoal ponto de vista, a cada passo, á mercê das impressões quotidianas, do ombrear das ruas, dependentes duma phrase que o acaso lhes dá para mote de glosa de idéas, dum simples episodio familiar. E' pois por amor á verdade que o romance, o genero litterario de mais vasta comprehensão, não poderá prescindir de associar á sua intriga um pouco do confuso turbilhão da vida. Este character, que tornou o romance genero especialmente affecto das gerações romanticas e liberaes, obriga tambem o auctor a cuidados muito especiaes acêrca da estrutura da sua obra, da composição e relação das partes della.

Depois do theatro, o romance é talvez o genero litterario, que mais obrigado é aos requisitos duma boa ou feliz composição intrinseca, não já para que mantenha bem despertas as atenções publicas, como no theatro, mas para que a acção nos appareça bem logicamente determinada, bem adequadamente assente no seu plano de fundo e principalmente para que nos dê uma visão da vida quanto possivel integral.

O theatro, com alguma habilidade technica, consegue o seu fim e alcança o sucesso, muito embora essa habilidade no arranjo scenico de todo contrarie a realidade; o romance apresenta-se-nos como um todo menos complexo que o theatro, que exige o concurso de muitas artes subsidiarias, é certo, mas mais autonomamente completo e mais francamente exposto ao inquirir curioso do leitor. O theatro faz do espectador illudido presa dos seus artificiosos encantos, possui o condão do alto relevo; o romance, com seus variados meios de composição com tudo o que o auctor, por si e pelas suas personagens diz, entrega-se mais submissamente ao exame critico. Um thema rico de belleza artistica, exposto

em romance de defeituosa composição, será muito prejudicado até ao tédio, como succede com a *Guerra e Paz* e a *Anna Karenine* de Tolstoi; como disse Vogüé, na leitura desses dois notáveis romances, o prazer alcança-se de modo semelhante ás ascensões das montanhas, laboriosamente por um caminho aspero e difficil.

A technica da composição do romance tem por isso variado muito e merecido attenções dedicadas. A par do factor externo, variação do ambiente moral e intellectual, este factor interno, variação dos modos de o compôr, tem poderosamente contribuido para o progresso do genero, que hoje ostenta um soberano predomínio.

Percorrendo os estadios principaes da variação desse modo de compôr, poderemos systematizar do modo seguinte a organização do romance.

Três são as partes constitutivas dum romance: a *acção*, ou *thema*, a parte de vida episodica que se pretende reconstituir; *personagens*, as pessoas que no seu decorrer intervêm; e *composição*, o conjunto de processos de que se serve o auctor para animar e fazer mover estas personagens e fazer decorrer a acção. Essa composição deriva da necessidade que o auctor tem de escolher e combinar os elementos escolhidos, impossibilitado como está de fazer uma reconstituição total, que nem mesmo seria materia d'arte.

A acção e as personagens, se bem que pela observação dellas feita pelo auctor muito recebam da sua imaginação, são, sem duvida, as partes menos arbitrarías, queremos dizer aquellas em que a individualidade do auctor menos intervem. Uma mesma acção, com as mesmas personagens, se póde offerecer a espiritos differentes, um assumptó historico tratado segundo os mesmos processos de escola, com os mesmos dados, até mesmo com uma interpretação combinada; todos diligenciaríam attingir a verdade préviamente acceita, apagando quanto possivel da sua obra as suas marcas digitaes, mas nos processos usados para conseguir esse alvo, no manusear dos materiaes communs, todos pediriam ao seu proprio espirito a inspiração, e cada um procederia de diverso modo. Esses diversos modos são os artificios de composição.

A composição é, fora de duvida, a parte da organica do romance, mais exposta ao arbitrio artistico do romancista. Esse arbitrio, porém, é limitado; os processos de composição são limitados, delles conhece a imaginação artistica um escasso numero.

E' no modo de combinar esses processos, de os equilibrar, ou mesmo na suppressão de alguns, que principalmente o arbitrio do auctor se exerce. Esses elementos essenciaes da composição são os seguintes: a *narrativa* ou *exposição* pelo auctor, quando este nos vae contando a intriga, fallando em seu nome proprio, cimentando os outros elementos; as *descripções*, sejam de paisagens, sejam de interiores; os *dialogos*, em que se encontram as personagens e o auctor desaparece; e os *retratos*, em que nos são biographadas e descriptas, plastica e moralmente, as personagens. A narrativa e o dialogo é que são oppostas, pois essencialmente se caracterizam em que na primeira é o auctor quem vae conduzindo o leitor e no segundo é elle que se ausenta; as descripções e os retratos são artificios da narrativa ou do dialogo: tanto pode descrever e retratar o auctor na narrativa, como qualquer personagem em dialogo. Não obstante, a descripção e o retrato tomam um relevo tão grande que os distinguimos em processos autonomos. E fazendo-o, nós temos presente que tanto as descripções como os retratos foram esmeradamente cultivados nalgumas epocas e por alguns autores, a ponto de se tornarem characteristics differenciaes dessas escolas ou desses

uctores. O romantismo preconizou e largamente usou a descripção de paisagens; o realismo a de interiores, de que chegou a abusar; Balzac foi um grande retratista; Zola um minucioso biographo das suas personagens.

Dentro destes quatro termos se confina o romancista, e não tem pequeno campo de acção. E' elle, por exemplo, bem maior do que o do dramaturgo — referimo-nos á composição, é preciso não esquecer. O dramaturgo apenas usa o dialogo; do retrato e da descripção apenas pôde utilizar-se através do dialogo, o que muito reduz a sua liberdade, e a exposição é-lhe interdicta. Da exposição apenas ha um vestigio minimo nas suas aclarações e rubricas, que expõem a sua intenção, mas das quaes nada transparece na exhibição scenica. Em scena cumprem-se essas rubricas, mas não ha vestigio dellas como parte integrante da obra.

A curta historia do romance é uma breve sequencia, já de formas diversas na combinação destes quatro elementos da composição — é o factor interno dessa historia —, já de concepções moraes diversas que tambem insuflavam ás personagens diverso sôpro de vida, fazendo que se conduzissem ora de um ora de outro modo — é o factor externo dessa historia, a parte mais ideal, mais philosophica.

Facil seria fazer a respectiva exemplificação, para o seculo XIX. Ver-se-ia então como á philosophia romantica de grandes e audaciosas construcções syntheticas, largamente preocupada de problemas politicos, correspondeu o romance tradicionalista ou philanthropicamente progressivo, descuidado de composição, vasto até ao excesso, narrativo e pinturescamente descriptivo; como á philosophia critica que se lhe seguiu, correspondeu o romance naturalista, menos politico e mais social, descriptivo de personagens e interiores, muito dialogado, cuidadoso nos retratos, muito variado e equilibrado de composição; e como, finalmente, ao neoidealismo corresponde uma forma de romance que guarda o rigôr de methodo, os progressos technicos do realismo e que largamente pratica a liberdade de inspiração do romantismo, procurando como a philosophia contemporanea abraçar a vida num ambito mais comprehensivo, com o exclusivismo arbitrario do sentimento, sem o predominio mutilador da razão.

Mesmo a dentro da nossa litteratura, no seculo XIX, o mesmo parallelismo na evolução do romance com a successão de doutrinas moraes e politicas se pôde verificar, bem como o consequente variar na combinação dos seus elementos organicos. A composição dum romance de Herculano ou de qualquer outro romancista historico, a de Camillo ou a de Julio Diniz, é muito differente da composição dos romances de Eça de Queiroz e seus sequazes.

#### IV — SOBRE A DECADENCIA DO ROMANCE REALISTA

Nenhum genero litterario se identificou tão estreitamente com a philosophia critica e inductiva da segunda metade do seculo XIX como o romance. Legitimo era suppôr que, apesar de os romancistas realistas apresentarem como definitivo o gosto realista, pelo considerarem portador do maximo progresso e perfeição technica do genero, elle viesse a decahir com a lenta obliteração das causas que haviam determinado, entre as quaes avultara a philosophia naturalista. Hoje essa decadencia pode considerar-se consumada, e o gosto realista um gosto

extincto; por toda a parte jorram com impetuosa originalidade novas correntes estheticas e philosophicas.

Não será sem interesse a referencia de algumas das gradações dessa crescente indiferença pelo romance realista, porque quem quiser percorrer, num rapido inquerito o romance português contemporaneo, não vae investigar só do seu valor, mas tambem da actualidade, da modernidade do gosto, que elle expressa.

Para esse fim recorreremos á França, não porque consideremos o realismo no romance exclusivamente francês, mas porque de facto o é bastante nos seus principaes elementos, no muito que elle tem de Augusto Comte, Claudio Bernard, Balzac, Flaubert, Zola, Taine, e porque foi na exposição theorica e na execução pratica da litteratura franceza, que elle se generalizou e que Portugal o recebeu. Noutro livro, salientámos dois caractéres que o nosso romance realista ostentava: decidida preferencia pelo thema do adulterio e gosto da emoção violenta, caractéres que evidentemente lhe vêm de *Madame Bovary* e dos dois primeiros romances de Eça de Queiroz, logo tomados como typos.

Os modelos principaes do romance realista, Flaubert e Zola, este nas suas extremas interpretações, imprimiram cunho ao genero; Flaubert pondo em moda o thema predilecto da escola, o adulterio, como já referimos, Zola fazendo predominar a observação externa, a orientação do *physiologismo*, e com elle a grossaria e a obscenidade. Estas características, que não eram elevadas e que tambem não eram, na intenção dos theoreticos da escola, as principaes, avultando progressivamente, chegaram a predominar e levaram a descredito o realismo junto dos espiritos de preocupações moralistas, ao desagrado esthetico no publico culto, e ao tédio completo nos romancistas, nos proprios cultores do genero que começavam a repetir-se. Logo uma reacção se desenhou.

Assim se verificava uma vez mais a nossa affirmativa acêrca do modo de successão e decadência das escolas.

Zola, o auctor que mais systematicamente formulara o programma da escola, dia a dia, caminhava para o mais alado idealismo, chegando a fazer arte inteiramente destituida de realismo, nas séries das *Três Cidades* e dos *Três Evangelhos*. O seu exito retumbante não era devido, de modo nenhum, á thèse defendida, — que era falsa e que, ainda sendo verdadeira, não alcançaria dessa longa exemplificação dos *Rougon-Macquart* o mais pequeno argumento em seu favor — mas ás qualidades artisticas da pessoa do seu auctor e aos méritos particulares de cada obra, considerada isoladamente. Quantos dos seus leitores e admiradores, que se contaram por muitos milhares, não desconheciam por completo a thèse, que dominava toda a série, sem serem os menos consciétes nem os de gosto menos criterioso!

Esthetas e criticos delimitavam o campo da arte e o da sciencia, que materialismo e naturalismo inconvenientemente haviam confundido: o naturalismo pelo intuito de elevar e dignificar a arte da unica maneira plausivel numa epoca, em que imperava o espirito scientifico, isto é, querendo torna-la scientifica; o materialismo por querer tudo assoberbar e mostrar a sua soberania, installando-se como systema definitivo. A reacção tinha de succeder. E o seu primeiro signal foi em 1887, após a publicação do romance de Zola, *La Terre*, quasi no mesmo momento em que o grupo de escriptores allemães, conhecidos sob o nome de «Escola Moderna», introduzia o naturalismo na Allemanha. Cinco escriptores, ainda em principio de carreira, publicaram no jornal, o *Figaro*, uma especie de manifesto, em que inteiramente repudiavam toda a solidariedade litte-

raria com o romancista. E como primeiro argumento justificativo desse seu proceder, apresentavam o facto de Zola haver desertado para Médan, abandonando as pugnas litterarias, argumento um pouco contradictorio porque no principio do proprio manifesto reconhecem que essas pugnas haviam passado e com inteira victoria para o naturalismo; e tambem nada obstava a que ellas proseguissem e Zola nellas interviesse, mesmo ausente em Médan. Como segundo argumento allegavam a infantilidade vã de todo o aparato scientifico da sua obra, a sua arvore genealogica, a sua ignorancia desses assumptos a denunciar-se a cada passo, e a falsidade da sua informação indirecta, obtida por outros, informação de *pacotilha*, diziam. Como terceiro argumento, lembravam indignadamente a obscenidade que por toda a obra se ostentava sem acceitar a explicação do romancista, que dizia não procurar, nem evitar a immundicie, mas proceder sempre «só com a curiosidade do sabio», — e, pelo contrario, affirmando claramente que Zola tinha uma aberta preferencia pelo que era immundo. Outra razão, apresentada pelos dissidentes, era ainda a evidente incompetencia para tratar themas do amor. Assignavam este manifesto Paul Bonnetain, jornalista que trocou a vida litteraria pela de funcionario colonial, Rosny, Lucien Descaves, Paul Margueritte e Gustave Guiches, que vieram a alcançar nomeada. A este protesto alternadamente, se tem attribuido, uma excessiva importancia, e se tem negado qualquer significação apreciavel. Não tem a importancia, que os adversarios do naturalismo lhe dão, porque os escriptores, que o publicaram, não pertenciam ao grupo militante dessa escola litteraria, de cujo chefe eram mesmo desconhecidos, nem tinham prestigio que desse a esse acto consideravel importancia; não era, portanto, uma retumbante deserção, mas apenas um protesto de leitores. Como porém estes leitores eram tambem auctores e alguns delles vieram a alcançar publicas sympathias, o manifesto era um indicio seguro de que parte da seguinte geração litteraria se formaria fóra do naturalismo —, e nesta revelação consiste o significado especial do protesto.<sup>1</sup>

A publicação do *Discipulo*, de Paul Bourget, de 1889, é tambem considerada pela critica franceza como um passo importante na reacção contra o realismo, e muito se esforçou por o demonstrar Paul Janet, que acêrca deste romance fez um curso de semestre, na Sorbonne, havendo nelle interessado um vasto publico. Em quê e como era o *Discipulo* um passo da reacção contra o realismo?

Era-o, duma maneira implicita ou declarada, por todos os caracteres. Publicado em 1889, em pleno triumpho do naturalismo, que de certo modo defendia a subordinação da arte litteraria á sciencia ou uma complacencia fraca perante a sua tendencia absorvente, o *Discipulo* corajosamente apresentava como thèse o grau de moralidade da sciencia moderna e a quantia de responsabilidade que cabia aos pensadores, que dirigem a mocidade, pela suggestão das suas doutrinas. Espirito tradicionalista, P. Bourget, apresentando como protagonista um phychologo viviseccionista, elevando a victima da sua curiosidade especulativa e da sua indiferença moral ao desespero do suicidio, fazia uma condemnação formal da secura e do egoismo gelido, que a analyse scientifica attribue ao homem de sciencia, que mesmo ao mundo moral nega toda a noção de valor e todo o conceito de bem e de mal. Em todo o romance, se pratica uma minuciosa

<sup>1</sup> O manifesto vem publicado na integra no livro de Edmond Lepelletier, *Emile Zola*, Paris, 1908. Avisamos o leitor de que este livro não é animado por uma critica elevada.

analyse psychologica por via da intuspecção, e não por deducções levianas da physiologia; em todo o romance a descripção e o retrato são reduzidos ao minimo, pequenos subsidios esparsa e escassamente ministrados para illustração da intriga, como deixando que esta no seu desenvolvimento e exhibição se justifique. A propria composição era um passo insubmisso, porque affastando-se do ponderado equilibrio artificial duns realistas e do desordenado amontoado de notas de reportagem de outros, como os Goncourt, resuscitava o velho processo dos romanticos: a confissão duma alma, a leitura dum manuscripto inesperadamente apparecido. Effectivamente a parte principal, nuclear do *Discipulo* consiste na Confissão de Roberto Greslou, sendo tudo que antecede apenas a necessaria apresentação introductiva, e tudo que segue a prevista conclusão da thèse e dos sentimentos do auctor: o castigo do criminoso, que a sociedade como tal não considera, antes dignifica pela sua superioridade intellectual, infligido pelo homem-tipo, que P. Bourget julga o modelo do cidadão prestante, e que a sociedade culta engeita pela sua rudeza, pelo seu simplismo moral, pela sua decisão activa, pelo seu conservantismo.

Quando não bastasse a ousadia da thèse, tão francamente preocupada de moral, e os caracteres tão alheios á severa disciplina do realismo, a larga influencia do romance, toda exercida no sentido dessa mesma thèse, attestaria que o seu apparecimento foi um passo consideravel na reacção contra o mesmo realismo, democratico e amoral.<sup>1</sup>

Parallelamente ao realismo, outros auctores iam construindo a sua obra litteraria, inteiramente alheia ao naturalismo, sem deixarem de ser avidamente lidos e enthusiasmicamente admirados como Anatole France e Pierre Loti. A obra destes escriptores foi um argumento sempre presente aos olhos dos que defendiam a autonomia da arte litteraria das severas regras da seita.

Veio depois o symbolismo na poesia e com elle appareceu um tentamen de gosto, que, embora em generos diversos daquelle em que o realismo de preferencia se exercitara, era uma reacção contra elle, como os seus proprios representantes principaes confessaram. Que se manifeste num ou noutra genero, o gosto litterario é sempre um phenomeno psychico e esthetico, que se expressa pelo modo que occasionalmente lhe parece mais idoneo. Como reacção, o symbolismo foi de escassa influencia, porque á grossaria e á clareza duma litteratura tão preocupada de sciencia, fazia succeder a preferencia da confusão proposital, da insensata imprecisão. A extrema subjectividade, o estylo livre até ao indisciplinado desdem da syntaxe, pessoal até á incomprehensão, a religiosidade eram partes essenciaes do programma do symbolismo — programma que a critica teve de laboriosamente deduzir, porque os symbolistas nunca com clareza o formularam e chegaram mesmo a fazer crer que não sabiam ao certo o que se propunham fazer. O que chegaram a fazer — uma pretensa evolução no estylo e na metrica com uma desordenada incoherencia de ideas, com tentativas de linguagem musical por meio das suas «audições coloridas», e tantas outras extravagancias — pequeno numero de adeptos logrou, e a breve trecho, a critica já fazia ver que no symbolismo havia muita incultura, muita insinceridade, muitas palavras vãs

<sup>1</sup> Sobre o *Discipulo* existem dois valiosos estudos criticos de auctores portuguezes: *Le Disciple, de Paul Bourget*, Moniz Barreto, na *Revista de Portugal*, vol. 2.º, Porto, 1890, e *Le Disciple, de Bourget*, do sr. Henrique Vilhena, na *Revista de Historia*, 1.º vol. Lisboa, 1912.

e só uma afirmação consideravel, a de reagir contra o realismo. Ao espirito mesquinho de actualidade ephemera do naturalismo oppunham uma tendencia, que elles suppunham nova, mas, que é mais ou menos, a tendencia de toda a verdadeira poesia, ver nas coisas e nas pessoas não apenas o significado fortuito actual, mas o seu permanente espirito. Sem trahir essa tendencia symbolista a poesia, como toda a arte litteraria, seria uma banal glosa de trivialidades episodicas, totalmente destituídas de qualquer sentido generico.

Como protesto contra o naturalismo — e é sob esse aspecto que elle especialmente nos importa — o symbolismo teve consequencias minimas; como corrente innovadora, circunscreveu-se a miudas questiunculas de forma, só na litteratura franceza dignas de observação.

Desde 1875, Brunetière manteve uma campanha perseverante contra o naturalismo, que considerava deshonesta deturpação duma doutrina d'arte, salutar, benefica e proficua, tal como a comprehendiram e executaram os romancistas russos e ingleses. Com rijos golpes atacou o naturalismo, já na pessoa do seu corypheu Zola, já na de outros adeptos, salientando a artificialidade rebuscada do estylo da escola, o pessimismo desalentador e um pouco injustificado, o soberano tédio por tudo que não fosse a arte litteraria, a grossaria, todos os negativos caracteristicos da escola. E esta campanha anti-naturalista não foi sem effeitos, porque era uma voz prestigiosa que a dirigia e um capcioso dialectico, que sabia encher-se de argumentos e fazê-los valer espectacularmente.

O realismo não teve theatro, apesar de algumas tentativas se haverem ensaiado, e esta incapacidade de crear theatro devia ser convincente motivo de desfavor para essa escola litteraria num paiz, cuja litteratura ostenta uma tradição dramatica, sempre viva e opulenta.

Tambem poderosamente contribuiu para que o naturalismo tocasse o seu termo de validade e para a historia litteraria se retirasse, a mudança do estado de espirito, que lhe servia de fundo, que o creou e o justificava. A irreflectida idolatria da sciencia, o materialismo physiologico e a utopia da democracia felicitadora passaram, porque os factos e uma severa critica, dia a dia, derruiram essas illusões, desfazendo as nuvens de ingenua confiança que as coloriam. A organização doutrinaria do partido tradicionalista, que pretende restituir a sociedade ás velhas bases da auctoridade e da legitimidade historica — assim invertendo a grande illusão —, a complicação crescente da questão social, que numa democracia mais exigentemente se põe, as influencias que do estrangeiro foram chegando, a formulação opportuna do idealismo philosophico, tudo organizado determinou um estado de consciencia muito outro, um pouco indeciso, mas já não unilateral, nem tão systematico, nem tão confiadamente progressivo e constructivo como era o do segundo imperio e dos primeiros tempos da republica.

Definir esse outro estado de consciencia e apresentar as suas consequencias litterarias não cabe nos limites deste artigo.

Em Portugal estas causas operaram indirectamente, por acção reflexa. Só uma se produziu a dentro do movimento da propria litteratura: a fadiga e exhaustão do genero pelo exaggero dalgumas caracteristicas, em detrimento doutras conjunctas, menos dissolventes. A todos, que com interesse têm lido os nossos auctores modernos, occorrerão os nomes dos que foram portadores da decadencia do romance realista portuguez.

FIDELINO DE FIGUEIREDO.

# Documentos sobre Fernão de Albuquerque

(41.º GOVERNADOR DA INDIA)

O nosso consocio o sr. Ferreira Martins no decurso das suas pesquisas nos arquivos da India logrou encontrar um curioso requerimento de Fernão de Albuquerque para se fazer enterrar na capela onde repousavam os restos do grande Albuquerque, pretextando o seu parentesco com o celebrado capitão. O asserto não é documentado, nem tão pouco as genealogias até agora consultadas permitiram aceitar o parentesco como incontroverso. Todavia o episodio é curioso e fez chamar a atenção sobre um governador indiano.

Teixeira de Aragão a pag. 203 do tom. III da *Descrição Geral e Historica das Moedas* dá uma breve biografia de Fernão de Albuquerque e reproduz o epitafio que existe na capela-mor da igreja de Nossa Senhora da Serra de Goa, hoje cemiterio da Sé. No vol. III da *Historia e Geneologia* do sr. Dornellas encontra-se o mesmo epitafio tambem reproduzido.

Albuquerque governou de 11 de novembro de 1619 a 19 de dezembro de 1622. Reproduz-se adeante os documentos que se lhe referem encontrados nas chancelarias reaes que estão na Torre do Tombo.

PEDRO D'AZEVEDO.

## I

*Carta a Fernão de Albuquerque, fidalgo da Casa Real, estante na India havia 19 anos, de capitão de Malaca. 17 de março de 1587.*

Dom Felipe, etc., faço saber aos que esta carta uirem que Auendo respeito aos seruiços que nas partes da India me tem feitos Fernão d'Albuquerque fidalgo de minha Casa por espaço de xix annos seruindo nas armadas e fortalezas fronteiras e çercos dellas a que foi de socorro gastando muito de sua fazenda e servir de capitão de galé e galeões e de capitão mor de hua Armada em que foi a Ceilão e socedendo guerra na dita fortaleza seruiu de capitão della algum tempo e no cerco della estar xbiijº meses com corenta soldados que sustentou a sua custa ey por bem e me praz de lhe fazer merçe da capitania da fortaleza de Malaca por tempo de iij annos na vagante dos prouidos antes de xxij de fevereiro deste anno presente de bºlxxxbij em que lhe fiz esta merçe com declaração que entrara na dita capitania primeiro em tempo que Andre Furtado de Mendonça a qual servira sem embargo de lhe tambem fazer merçe por hua minha provisão de hua viagem de Japão e ira este anno a India e averá com a dita capitania bjº mil Reais

dordenado em cada hum dos ditos iij annos que a servir e todos os proes e precalços que lhe diretamente pertencerem assy e da maneira que os tiverão todas as pessoas que antes delle a servirão Notifico asy ao meu viso Rei ou governador das partes da India que ora he e ao diante for E ao veador de minha fazenda em ellas e lhes mando que tanto que ao dito Fernão dAlbuquerque por a dita maneira couber entrar na tal capitania lhe dem a posse della e lha deixem hir servir primeiro que ao dito Andre Furtado como dito he E aver o dito ordenado proes e precalços que lhe pertencerem sem lhe a iso ser posto duvida embargo nem contradição algũa por que assy o ey por bem e minha merçe e elle jurará na chancelaria aos santos euangelhos que bem e verdadeiramente a sirva guardando em tudo meu serviço e as partes seu direito de que se fará asento nas costas desta carta que será registada na casa da India dentro de iij<sup>o</sup> mezes e primeiro que parta deste Reino me fará preito e menagem por a dita fortaleza 2.<sup>o</sup> uso e costume deste Reino de que apresentará certidão de Miguel de Moura do meu Conselho de Estado e meu escrivão da puridade. João de Torres a fez em Lisboa a xbij de março. Ano de mil b<sup>o</sup> lxxxbij E eu Diogo Avelho a fiz escrever.<sup>1</sup>

## II

*Carta a Fernão de Albuquerque da mercê  
de uma viagem da China. 17 de março  
de 1587.*

Ev El Rey faço saber aos que este aluará uirem que auendo respeito aos serviços que nas partes da India me ten feitos Fernão dAlbuquerque fidalgo de minha casa por espaço de xix Annos servindo nas armadas e fortalezas fronteiras e cercos dellas a que foy de socorro gastando muito de sua fazenda e servir de capitão de gale e galiões e de capitão mor de hũa armada em que foi a Ceilão e soçedendo guerra na dita fortaleza servio de capitão della Algun tempo e no cerco della estar xbiij<sup>o</sup> mezes com quarenta soldados que sustentou a sua custa Ey por bem e me praz de lhe fazer merçe de hũa viagem da China que fará na vagante dos prouidos antes de xxiiij dias do mes de fevereiro deste anno presente de b<sup>o</sup> lxxxbij em que lhe fiz della merçe a qual viagem fará em nao ou navio seu armado e aparelhado a sua custa e despesa com nome de capitão mor que ey por bem que seja de quaisquer naos ou navios que achar na dita viagem e portos a que for ter E querendo o dito Fernão dAlbuquerque ir ou mandar do porto de Macao algum junco ou navio outro com fazenda sua a Japão o poderá fazer de que pella dita maneira será capitão mor E isto não achando nos ditos portos algũa outra pessoa prouida da dita capitania mor antes delle por que avendo o e achando ser ambos juntamente em algum lugar ou porto o que primeiro for prouido será capitão mor e vsará do dito cargo conforme a sua provisão por que asy o ey por meu serviço e asy ey por bem que na dita viagem assi a ida como a vinda e estada nos portos a que for ter sirua de prouedor das fazendas dos defuntos que na dita viagem ou portos falecerem que não deixarem em seu testamento ou na maneira em que por direito podem declarar outras pessoas a que se entreguem suas fazendas ou que lhas deixem por que em tal caso se entregarão a tais pessoas indo ellas nas ditas naos ou nauios ou estando nos ditos portos e se cunprirá o que os defuntos sobre isso ordenarem sem o dito Fernão dAlbuquerque com as tais fazendas entender cousa algũa E o dito cargo de prouedor dos defuntos servira na maneira que dito he não avendo outra pessoa que delle seja prouido antes delle por provisão minha: a qual viagem da China fará como dito hé sem embargo de ser prouido da capitania da fortaleza de Malaca de que lhe mandey passar carta Notifico asy ao meu viso Rey ou governador das partes da India que ora he E ao diante for e ao vedor de minha fazenda en ellas e lhes mando que tanto que ao dito Fernão dAlbuquerque por esta provisão couber entrar na dita viagem lha deixem ir fazer na maneira que dito hé e lhe dem a posse della sem lhe a iso ser posto duvida nem embargo algum porque assi he minha

<sup>1</sup> Chancelaria de Filipe I, liv. 12, fl. 262.

merçe e ira este Anno a India e querendo elle algũas cousas dos meus almazens das ditas partes por lhe serem necessarias pera apercebimento da náo ou navio em que ouver de hir lhe serão dadas pelos preços que custarão a minha fazenda e isto auendo as nelles e não cendo necessarias para minhas armadas E dará fiança segura e abonada por que se obrigue a pagar a valia dellas tanto que vier de fazer a tal viagem e perdendo se nella o que nosso Senhor não permita em tal caso seus fladores serão obrigados a pagar com effeito em dinheiro de contado a valia das ditas cousas e por este mando aos capitaes, pilotos mestres e companhia das ditas naos ou navios e quais quer outras pessoas que estiverem ou residirem nos ditos portos, a que assi for ter obedeção ao dito Fernão dAlbuquerque em tudo o que de mynha parte lhe requerer e mandar como a seu capitão mor sob pena daquellas pessoas que o assy não comprirem encorrerem nas pennas em que encorem os que não cumprem meus mandados e vão contra elles e indo o dito Fernão dAlbuquerque ter a cidade de Malaca por esta mando ao capitão della que ao tal tempo for que lhe deixem fazer a dita viagem na maneira que dito hé e lhe de pera isso toda ajuda e favor e bom aviamento que lhe for necessario e elle jurará na chancelaria etc. de que se fará asento nas costas deste que será registado na casa da India dentro de quatro meses o que ey por bem que valha etc. João de Torres o fez em Lixboa a xbij de março de mil bº lxxxvij E eu Diogo Velho o fiz escrever. <sup>1</sup>

### III

*Carta a Fernão de Albuquerque, em virtude dos proprios serviços e dos de seus filhos Estevam e Manuel, da capitania de Goa, em quanto não entrar na de Damão. 19 de março de 1616.*

Dom Fillipe etc. fasso a saber aos que esta carta uirem que auendo Respeto aos sseruiços que Fernão dAlbuquerque fidalgo de minha caza estamte na India me tem feito ate agora aquellas partes e aos que particularmente está fazendo o llugar de comssilheiro daquelle estado adestindo as pessoas dos vizo reis delle e aos que Estevam dAlbuquerque e Manoel dAlbuquerque seus filhos fizeram tambem naquellas partes da India e morrerem ambos em Mallaca imdo com o Vizo rei don Martin Afonso de Castro por capitais de duas galliotas e pela satisfassam que Eu tenho dos servissos e merresimentos do dito Fernam dAlbuquerque ei por bem e me pras de lhe fazer mersse da capitania de Goa por emtertenimento em coanto não entrar na de Damam na uagante dos prouidos antes de coatro de dezembro de seissemto e catorze por concorer no dito Fernão dAlbuquerque as partes e callidades que Eu tenho mandado haja nas pessoas que am de sservir a dita capitania de Goa com o coal cargo Auerá em cada un ano que o sservir seissemto mil reaes de ordenado e todos os prois percalssos que lhe diretamente pertenserem pollo que mamdo Ao meu vizorei ou gouernador das partes da India que ora he e ao diante for e aos ueadores de minha fazenda em ellas que tanto que o dito Fernão dAlbuquerque lhe couber entrrar na dita capitania lhe dem a posse della e lha deixem seruir e della uzar e auer o dito ordenado prois percalssos como dito é ssem lhe a isso sser posto duueda nem embargo algum e ao veador de minha fazenda geral da India lhe dará juramento dos santos Auangelhos que bem e uerdadeiramente o ssirva goardando em tudo meu sseruisso e o derreito as partes de que sse fara asento nas costas desta Carta e amtes que o dito Fernão dAlbuquerque entre na dita capitania me fará por ella ppleto e omenagem nas maos do meu vizo rrei ou gouernador nas ditas partes ssegundo uso e cõstume deste

<sup>1</sup> Chancelaria de Filipe I, livro 12, fl. 262 v.

Reino de que apresentará ssertidam nas costas desta Carta do secretario daquelle estado a coal sse registara nos livros da casa da India da feitura della a coatro meses permeiros seguintes a esta mersse lhe fasso alem da capitania de Damão e de quinhentos xarafins de antretenimento em coanto nam entrar nella ou na de Goa e de outras que pellos ditos Respetos lhe fiz e que aiam efeito posto que tenha servido a fortaleza de Mallaca de que foi provido o ano de oitenta e ssete pellos servissos que até emtam tinha feito e posto que tenha a viagem da China com lisensa perra poder testar ssem embargo do rregimento que defende que a pessoa que for prouido de uma capitania ou mersse da India o nam sseia doutra com decrarasam que com estas mersses sse auerá por satisfeito de sseus servissos e de sseus filhos pera me não pedir mais outra satisfassam delles e que esta mersse aia efelo posto que tambem lhe fis merse do titulo de meu Conselho e esta se passou por duas vias de que esta he a permeira comprida uma a outra não auera efeito. Francisco de Abreu a fis em Lixboa a dezanouc de marso de mil seiscentos e dezaseis. Diogo Soares a fez escrever. <sup>1</sup>

## IV

*Alvará a Fernão de Albuquerque de 500 xarafins anuais, enquanto não entrar na posse da capitania de Damão ou na de Goa. 19 de março de 1616.*

Ev El Rei fasso a ssaber Aos que este Aluara virem que avemdo Respeto Aos seruiços que Fernam dAlbuquerque fidalgo de minha Caza estante na India me tem feito té gora naquellas partes e particulamente os que está fazemdo no llugar de consilheiro daquelle estado assistimdo as pessoas dos vizo reis dele e aos que Esteuam de Albuquerque e Manuel de Albuquerque seus filhos fizeram tambem nas ditas partes da India e morerem ambos em Mallaca indo com o Vizo rei dom Martim Afonso de Castro por capitam de duas galleotas e polla satisfasam que tenho dos sseruiços e meresimentos do dito Fernam dAlbuquerque Hei por bem e me apraz de lhe fazer merse que em coanto não entrar na capitania de Damam de que tambem lha fis por tres annos ou na de Goa que lhe dei por intritimento pellos ditos Respetos aja de minha fazemda quinhentos xarafins cada anno os coais llargará tanto que emtrar na dita capitania de Damão ou na de Goa de yntertinimento pello que mando ao meu Vizo rei ou guernador das partes da India que na conformidade deste Alvará fassa assentar ao dito Fernão dAlbuquerque os ditos quinhentos xarafins em parte donde aja delles bõm pagamento e pello trasllado deste que sera registado no Livro da despeza do feitor tesoureiro ou rressebedor que lhos pagar con sseu conhessimento lhe sseram llevados em conta a coal mersse lhe fasso Alem das acima referidas e de outros e que aja efeto posto que tenha sservido a fortalleza de Malaca de que foi provido o ano de oitenta e sete pellos seruiços que te emtam tinha feitos e posto que tenha a viagem da China com llisemsa para a testar sem embargo do Regimento que defemde que a pessoa que for prouida de uma capitania ou merse da India o nam seja doutra com declarasão que com estas mersses se auera por satisfeito de seus seruiços e de seus filhos para nam pedir mais outra satisfasam delles e este sse cumprira como se nelle contem o coal uálerá como carta sem embargo da ordenasam em contrario e sse pasou por duas vias de que esta he a premeira conprindo uma a outra não auera efeito. Francisco de Abreu o fis em Lisboa a dezanouc de marso de sseiscentos e dezasseis. Diogo Soares a fis escrever. <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Chancelaria de Filipe II, liv. 41, fl. 29 v.

<sup>2</sup> Chancelaria de Fillipe II, liv. 81, fl. 258.

## V

*Carta a Fernão de Albuquerque da capitania de Damão, com autorização para a legar a um filho ou filha. 21 de março de 1616.*

Dom Fillipe etc. fasso A saber Aos que esta carta virem que avendo rrespetto A Fernam dAlbuquerque fidalgo de minha Caza estamte na Indiã me tem feitos ate gorra naquellas partes particullarmente e aos que está fazendo no llugar de consilheiro daquelle Estado e assestimdo as pessoas do vizo rrei delle e aos que Esteuam dAlbuquerque e Manoel dAlbuquerque sseus filhos fizeram tambem nas ditas partes da India e morreram ambos em Mallaca indo com ho vizo [rei] dom Martim Afonso de Castro por capitains de duas galliotas pella satisfassam que Eu tenho dos seruiços e meressimentos do dito Fernão dAlbuquerque ei por bem e me prás de lhe fazer mersse da Capitania da fortalleza de Damão por tempo de tres annos na vagante dos prouidos Antes de sinco de dezenbro do anno de sseis ssemtos e dez em que lhe fis della mersse e que não entramdo em sua vida na dita capitania de Damão ou possa testar em um seu filho ou na pessoa que cazar com uma sua filha ssemdo [ajuta que entrara nella no mesmo tempo que a elle lhe cabe com a coal capitania Avera o dito Fernão dAlbuquerque em cada um dos ditos tres annos que sservir sseis semtos mil reaes de ordenado e todos os prois percalssos que lhe dereitamente pertemsserem pelo que mando Ao meu vizo rei das partes da India que ora he e ao diante for e ao gouernador das ditas partes da India que ora he e ao diante for e aos veadores de minha fazenda em ellas que tamto que ao dito Fernam dAlbuquerque pella dita maneira couber entrar polla dita maneira na dita capitania lhe dem a posse della e lha deixem sseruir e aver o dito ordenado prois percalssos como dito é ssem a isso lhe sser posta duueda nem embargo algum e ao veedor geral da India lhe darra juramento dos santos Auamjelhos que bem e verdadeiramemte a ssirua goardamdo em tudo meu seruisso e o derreto as partes de que se farra assemtto nas costas desta Antes que o dito Fernão dAlbuquerque emtre na dita Capitania lhe farra por ella pilleto e òmenagem nas maos do meu Vizo rei ou gouernador nas ditas partes ssegundo vzo costume destes Reinos de que aprezentara ssertidam do ssecretario daquelle Estado nas costas desta A coal sse Registarrá nos llivros dos Registos da Cassa da India da feitura della a cofro mezes permeiros segimtes. Esta merse lhe fasso allem das mais que pollos ditos Respetos lhe fis e que aja efeito posto que tenha sservido a fortalleza de Mallaca de que foi prouido o ano de oitemta ssete pellos sserviços que te antam tinha feito posto que tenha a uia-gem da China com lissemsa para testar ssem embargo do rregimento que defemde que a pessoa que for provida de uma capitania ou merse da India o nam seiia doutra com decrarrassam que com esta mersse sse avera por ssatisfeito de sseus seruiços e de sseus filhos pera me nam pedir mais outra satisfassam delles que aja que posto que tambem lhe fis mersse do titollo do meu conselho e esta se passou por duas uias uma comprida a outra nao avera efeito. Francisco de Abreu a fis a xxj de marsse de mil sseis semtos e xbj. Diogo Ssoares a fis escrepuer. <sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Chancelaria de Filipe II, livro 31, fl. 213 v.

## VI

*Carta a Fernão de Albuquerque da mercê  
de conselheiro de El Rei. 23 de março  
de 1616.*

Dom Philippe etc. faço saber aos que esta carta virem que auendo respeito aos seruiços que Fernão d'Albuquerque fidalgo de minha caza estante na India me tem feito té gora naquellas partes e particularmente aos que está fazendo no lugar de Conselheiro daquele estado adestindo aos Viso Reis delle e por folgar muito por seus merecimentos e calidades que em sua pessoa concorem de lhe fazer merce me praz e ey por bem de o fazer do meu conselho e quero que elle daquy em diante tenha e goze de todas as honrras graças franquezas privilegios e liberdades de que gozão e usão os do meu conselho, e elle jurara nas ditas partes na chancelaria aos sanctos euangelhos que me dará conselho verdadeiro fiel e tal como deve quando lho mandar e por firmeza do que dito he lhe mandey dar esta carta por mym asinada passada por minha chancelaria e sellada com o meu selo pendente. Dada na cidade de Lisboa aos xxiiij dias do mes de março. Luis Falcão a fez ano do nascimento de nosso Senhor Jesu Christo de mil e seiscentos e dezaseis. Cristouão Soarez a fez escrever. <sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Chancelaria de Filipe II, livro 35, fl. 100 v.

# Cartas de Leonor da Fonseca Pimentel

---

O autographo da primeira carta conserva-se na Bibliotheca Victor Manuel de Roma, e figurou na exposição historica da Restauração italiana, feita em 1895 (veja-se o *Catalogo della*, Roma, Forzani, 1895, n. 221, p. 19). O «duque Vargas», a quem é dirigida, é certamente Michele Vargas Macchiucca (duma familia hespanhola lembrada no *Don Quichote*, P. I, cap. VIII, e da qual um ramo se transplantou para Napoles), nascido em 1733 e auctor de muitos escriptos archeologicos. Veja-se ácerca delle o Minieri Riccio, *Memorie stor. degli scritt nati nel Regno di Napoli*. Napoles, 1844, ad nom.

De casa, 20 de novembro de 1789.

Caro Museo:

Visto que até agora tenho esperado em vão que me mandassem a outra copia dos meus papels para a mandar ao amigo, que, á maneira de S. Thomaz, não quer acreditar senão com o testemunho dos seus sentidos, aqui tendes aquella, que folha a folha mandei buscar e me tem servido regularmente: effectivamente ahí estão annotadas pelo meu punho varias correções e variações; portanto, satisfeita a curiosidade, quere-la-hia restituída: insisto por isso, Caro Museo, pelos livros pedidos naquelle bilhete; porque um deve servir-me para o prefacio, que estou ampliando, e o outro para refutar numa nota um dito do *Breve Istorico*. A' traducção faltam só duas folhas, que o maroto do typographo não quiz imprimir-me a semana passada nem esta, affirmando ter que fazer, e na que entra diz que fará tudo: previne o amigo, de que as coisas marcadas entre as entrelinhas são as variações e accrescimos feitos por mim ao texto para evitar o falar dos direitos austriacos, e adaptar a obra ao caso presente; do que dou conta no prefacio. Os numeros romanos indicam as notas que virão depois. A tua Eritrea, é hoje o primeiro dia que está a pé, e tem ainda pouco vigor para escrever. Termino com a costumada jaculatoria.

Bom Museo, ajuda, ajuda.

Muito Tua.

Esquecia-me dizer-te, há lá por ultimo um boccadinho de peroração de lamber os dedos. Para S. Ex.<sup>a</sup> o Senhor Duque Vargas. — Casa. <sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Esta carta é traduzida do original italiano que acompanha em appendice o estudo sobre Leonor da Fonseca Pimentel, de B. Croce, publicado no n.º 12 da *Revista de Historia*, em traducção portuguesa.

## II

Carta do commendador José de Sá Pereira, Ministro Plenipotenciario de Portugal na côrte de Napoles ao R.<sup>do</sup> P. M. Antonio Pereira de Figueiredo.

R.<sup>mo</sup> S.<sup>or</sup> Antonio Pereira de Figueiredo :

Envio a V. R.<sup>ma</sup> a resposta, que me deo a Traductora da sua *Analyse da Protestação de Fé do S.<sup>to</sup> Padre Pio IV* depois d'ella ter lido e ponderado as reflexões, que me remetteo V. R.<sup>ma</sup> e que eu immediatamente lhe communiquei.

Ella nasceo em Roma de Pai e Mãi Portuguezes, e veio menina para esta cidade, aonde seus Pais e Parentes viêrão estabelecer-se por occasião da ultima rotura de Portugal com Roma. O seu talento natural, grande e bem cultivado, lhe tem adquirido aqui nome distincto na Republica das Letras, por varias suas producções muito estimadas, não menos em verso do que em prosa.

A digna Traducção do referido Livro de V. R.<sup>ma</sup> avultou mais o nome, de que ella já gozava, á proporção do muito grande de que V. R.<sup>ma</sup> goza na Italia, e maiórmente n'esta Capital, desde que aqui apparecêrão as primeiras producções do seu raro, e doutissimo Engenho.

He para mim de Summa satisfação e gloria render este officio, ainda que tenue, a hum meu Nacional, que tanta honra e lustre tem dado e dá á nossa Nação, qual he V. R.<sup>ma</sup> : e com o mais vivo desejo de poder render-lhe todos aquelles, de que me julgar capaz, estimo e aproveito esta occasião para pedir-lhe que me dê outros muitos do seu agrado e serviço.

Deos guarde V. R.<sup>ma</sup> muitos annos.

Napoles 17 de Fevereiro de 1795.

De V. R.<sup>ma</sup>, muito venerador e servo o mais obrigado,

José de Sá Pereira. <sup>1</sup>

(*Manuscriptos da Bibliotheca Nacional*).

## III

Ill.<sup>mo</sup> e Ex.<sup>mo</sup> Senhor.

Em resposta ás reflexões do muito respeitavel P. Antonio Pereira de Figueiredo acerca da minha traducção da sua obra analysi da Profissão de fé & que V. E. teve a bondade de communicarme = digo ; = que

Pag. 58 = e neppur qui si fa motto & o paragrafo, que o P. Pereira ajunta nas suas reflexões em latim, já o tinha exposto na obra em portuguez, e se acha palavra por palavra na traducção. O mesmo he na pag. 71 = Ma supponghiano & aonde diz = or a più forte ragione &.

Pag. 60 aonde diz avendo però la Chiesa & e se segue piu non rimane & já eu tinha

<sup>1</sup> Já foi publicada na obra *Il Trionfo della Virtù*, composição dramatica de Leonor, dedicada ao Marquês de Pombal, reeditada pelo sr. Joaquim de Araujo, em Genova, 1899.

advertido que podia explicar-me melhor, e na errata corige o emendel, dizendo = altro non rimane di fede, e parchè altro non rimane ugualmente possibile &.

Pag. 103 & dunque fede della Chiesa como esta pergunta tem seu ligame de significado com a que procede, o = é dunque? = tem aqui a mesma força do = *é forse? he por avventura?* que he como perece, que, o P. Antonio Pereira quererá traduzir o estne?

Pag. 109 Se dunque non si puo &. Communiquei a reflexão do P. Pereira ao douto ecclesiastico a quem pertence aquella annotação, pois minhas são somente a 3, a 6, a 8 e a 10 que são differençadas com as estrellinhas; agradece elle com muito obsequio ao P. Pereira a dita reflexão, porém julga ter no extenso da mesma annotação dado todas as illustrações necessarias.

Com esta occasião, peço a V. E. me faça o favor de procurar de saber, se o P. Pereyra alem da traducção da analysi, e de outro livro meu, recebeu o *Spirito della giuridizione Ecclesiastica sulla ordinazione de Vescovi dell'Abbate Gennaro Cestari* que he o mesmo que fez o discurso preliminar á (?) traducção da analysi, e as annotações, que não são minhas; e outro livro: *falsità de titoli vantati della Sede sulle Sicilie*, obra de hum seu irmão tão douto na historia ecclesiastica e na Theologia; e tudo, quando aqui estive a Esquadra entreguei eu ao abbade Soyer com huma carta minha para o mesmo P. Pereyra.

Com o mais reverente obsequio mandamos o nomeado ecclesiastico e eu as mais respeitosas lembranças ao P. Pereyra, e fico

De V. E. Ill.<sup>ma</sup>

Muito obrigada e obsequiosa serva,

D. Leonor Fonseca Pimentel.

(*Manuscriptos da Bibliotheca Nacional de Lisboa*).<sup>1</sup>

#### IV

Carta do R.<sup>do</sup> Padre Mestre Antonio Pereira de Figueiredo em resposta á do commendador Sá Pereira.

Ill.<sup>mo</sup> e Ex.<sup>mo</sup> Senhor.

Ao tempo que me foi entregue a Carta, com que V. Ex.<sup>a</sup> me quiz honrar, datada em 17 de Fevereiro do presente anno, achava-me eu tão indisposto com as minhas antigas e inveteradas queixas, (nascidas todas da minha applicação de cabeça, primeiramente dos Estudos de humanidades, em que tive critica, depois aos de theologia, e Direito Publico e Ecclesiastico) que só passados três mezes, em que recobrei mais algum vigor, pude como agora faço com muito gosto, significar a V. Ex.<sup>a</sup> o meu agradecimento a tantas honras, como as que V. Ex.<sup>a</sup> me tem feito tanto em procurar com a Traducção Italiana da minha Analyse fazer celebrar entre os Sabios Estrangeiros o nome de hum Portuguez de tão pequeno porte, como com os

---

<sup>1</sup> Esta carta é copiada duma copia, que se guarda na Bibliotheca Nacional de Lisboa; talvez as muitas incorrecções que ostenta não sejam todas da auctoria de Leonor.

extraordinarios e sobremaneira magnificos elogios, que V. Ex.<sup>a</sup> pela sua incomparavel urbanidade quiz dispender comigo na mesma Carta. Mas sendo para a natureza humana tão agradável e gostoso ver-se hum homem louvar de Sabio por uma Personagem tão entendida e discreta, como V. Ex.<sup>a</sup>: ainda foi maior a satisfação e alvoroço que me causou a pública noticia dos Despachos do Sr. Barão de Alverca, e de V. Ex.<sup>a</sup>, seu Digno Irmão. E como a Senhora D. Leonor Fonseca Pimentel quiz tambem concorrer para gloria minha, querendo tomar a seu cargo a traducção de huma obra tão tenue, como he a sobredita Analyse; por conta de V. Ex.<sup>a</sup> espero que corra tambem fazer á dita Senhora aquelles cortejos de agradecimento, que eu lhe fizera, se me achasse n'essa Côte. No mais como Pessoa mais obrigada a V. Ex.<sup>a</sup> do que assistida de pösses tomo a confiança de remetter a V. Ex.<sup>a</sup> hum exemplar da segunda Impressão da minha Biblia Portugueza em 4.<sup>o</sup> grande, a que espero que vão succedendo os outros: (que este foi o expediente que tomei para emendar certos lugares, que se encontram na Primeira, que desdo anno de 1778 corria já em outavo) para que V. Ex.<sup>a</sup> admire n'ella não tanto a erudição, como a ingenuidade e bom espirito, com que escrevo.

Deos guarde a V. Ex.<sup>a</sup> por muitos e dilatados annos, e exalte a sua Illustre Familia, como merecem seus relevantes serviços.

Lisboa 31 de Maio de 1795.

De V. Ex.<sup>a</sup>, Ill.<sup>mo</sup> e Ex.<sup>mo</sup> Sr. Commendador José de Sá Pereira, Servo e infinitamente obrigado

Antonio Pereira de Figueiredo.

(Manuscriptos da Bibliotheca Nacional de Lisboa).

V

Exmo Revdssmo Senhor. <sup>1</sup>

Com a occasião q. volve p.<sup>a</sup> essa Corte o Senhor D. Diogo de Noronha Ministro della junto a de Roma, me valho desta oportunidade p.<sup>a</sup> renovar a V. E. Revdssma os protestos do meu obsequio, e remetter-lhe pello mesmo a obra dos direitos da neutralidade, da qual falava ja a V. E. na minha carta passada, e que referindose inuito ao estado da neutralidade armada nas ultimas guerras, julguel que não lhe seria desagradavel passalla debaxo dos olhos: não me permittirão de acrecentar o volume do paquete, e por esta causa não pude emcluir taobem nelle a obra sobre a legislação do Cav.<sup>ro</sup> Filangeri, e da qual tem athe agora sahido 7 tomos, que fiquão esperando nova commodidade de remessa: juntamente com o indiquado livro acherã alguns livrinhos de efimeras poesias por mim compostas, q. ainda q. não merecedoras de occuparem o seu tempo, as receberá V. Ex. como hum tributo da minha veneração, e p.<sup>a</sup> q. lhe tenham viva na memoria a lembrança della; e terá a bondade de entregar e meo tio o pequeno plico que vay p.<sup>a</sup> elle, e contem alguns exemplares das mesmas poesias, e quanto devo lhe agradeço as honras, e favor que lhe fas.

Noidades q. emteressem as lettras aqui não ha, mais q. a nova instituição q. a Corte cuida em faser das escolas normaes em todo o Reino, p.<sup>a</sup> que em toda a extenção delle possa a baxa gerarchia do povo aprender a ler, e escrever, e por cujo effeito se mandarão dois Religiosos tomar as instruções no Imperio, que já tornarão, e sta hum dezembargador encarregado do plano necessario pella execução que cedo se espera: e alem della o abrir que

por ordem da mesma corte se vay fazendo dos antigos portos de Baja, (aonde se sta fabricando um magestoso molo, e hum excellente forte,) e de Miseno, cuja comunicação já se abrio com o mar morto, o qual fará como hum porto interno a respeito do outro; e alem do abrigo e grande commodidade p.<sup>a</sup> as naos já se tira o da rettificação daquelle ar pelo enxugamento das muitas agoas emcharquadas nas terras circumdarias, e que deformavão aquelles amenissimos sitios das delicias, e da grandeza Romana. Emportante descoberta he a que hum douto socio da academia de Padua tem feito nos montes cerca de Verona como de hum carneiro de ossos d'elefantes de grandesa como nunca se conhecerão e sobre os quaes compos huma dissertação que se hade publicar com os ultimos actos da d.<sup>a</sup> accademia, e q. eu devo em breve receber pello mesmo auctor, e cujo conteudo, não podendo dexar de ser curioso, e instructivo, comunicarei a V. E. Que faz entretanto a academia de istoria natural instituida em Lisboa debaxo dos auspicios do Senhor Duque de Lafões? e pois me parece, q. com tão illustre presidente não deve star ociosa, teria pella honra desta minha madre patria gosto de saber quaes os actos publicos, ou memorias particulares tenham sahido della. V. E. fique certo do meu rendimento e desejo de servillo no que o meu pouco prestimo pode valer, e Deus (?) g.<sup>do</sup> por m.<sup>o</sup> annos como deseja.

De V. Ex. Revdssma

a mais obrigada e obsequioza serva

D. Leonor da Fonseca Pimentel.

(*Manuscriptos da Bibliotheca Publica de Evora*).

F. F.

---

# “QUE NADA SE SABE,,

(CONTINUAÇÃO)

Tradução da obra QUOD NIHIL SCITUR  
de Francisco Sanches.

Tratemos agora das dificuldades por parte de quem aprende, e assim terminaremos este livrinho. Para achar a verdade teem os miseros humanos dois meios, já que não podem conhecer as cousas *per se*, pois, se as pudessem entender como deviam, nenhum outro meio lhes seria preciso; mas, como não podem, encontraram auxilios á sua ignorancia, por meio dos quaes nada mais sabem, ao menos perfeitamente, mas em todo o caso alguma cousa percebem e aprendem. Esses meios são a experiencia e o juizo. Nenhum d'elles pode subsistir bem sem o outro; como deve ser considerado e empregado cada um d'elles, di-lo-hemos desenvolvidamente num livrinho que se segue a este, e que estamos escrevendo. Que nada se sabe vê's tu entretanto pelo seguinte. A experiencia é falaz e difficil em toda a parte: embora seja muito bem feita, só mostra o que se dá externamente, e de nenhum modo a essencia das cousas. Ora o juizo exerce-se sobre aquilo que se descobriu pela experiencia, e portanto só pode exercer-se a respeito das cousas externas, e mesmo isso mal; a essencia das cousas, porém, só por conjectura a conhece, visto que não a obteve pela experiencia, nem a alcança por si mesmo, embora ás vezes suponha o contrario. D'onde, portanto, a sciencia? D'esses meios, nenhuma. Ora a verdade é que não ha outros. Mas nem mesmo esses os pode ter perfeitos o nosso jovem. Efectivamente (para não falar de muitas cousas que obstem a que se faça bem uma experiencia) quantas experiencias pode ele fazer? Bem poucas.

Dois meios de achar a verdade.

A experiencia sem o juizo não pode subsistir.

A experiencia é sempre falaz.

A experiencia e o juizo não podem ser perfeitos no nosso jovem.

Nunc vero prosequamur impedimenta ex parte discentis: sicque huius libelli finem faciemus. Duo sunt invenendae veritatis media miseris humanis: quandoquidem res per se scire non possunt, quas si intelligere, ut deberent, possent, nullo alio indigerent medio: sed cum hoc nequeant, adiumenta ignorantiae suae adinvenere: quibus propterea nil magis sciunt, perfecte saltem; sed aliquid percipiunt, discutuntque. Ea vero sunt experimentum, iudiciumque. Quorum neutrum sine alio stare recte potest: quorumque utrumque quomodo habendum, adhibendumque sit, in libello huic proximo, quem in dies parturimus, latius declarabimus. Interim vide ex hoc Nihil sciri. Experimentum fallax ubique, difficileque est: quod etsi perfecte habeatur, solum quid extrinsece fiat, ostendit: naturas autem rerum nullo modo. Iudicium autem super ea, quae experimento comperta sunt, fit: quod proinde et de externis solum utcumque fieri potest, et id adhuc male: naturas autem rerum ex coniectura tantum: quas quia ab experimento non habuit, nec ipsum quoque adipiscitur, sed quandoque contrarium aestimat. Unde ergo scientia? Ex his nulla. At non sunt alia.

Duo invenendae veritatis media.

Experimentum sine iudicio stare nequit.

Experimentum ubique fallax.

Iuvenis perfectum experimentum et iudicium habere non potest.

Atque nec haec perfecta habere potest iuvenis noster. Nam, (ut omittam multa recte habendi experimenti impedimenta) quot experimenta habere potest iuvenis? Sat pauca. Quomodo ergo super pauca recte iudicium ferat? Nullo modo. Plura enim vidisse oportet, ante

É por isso que é difícil encontrar um jovem sabio, diziam Empedocles e Xenóphanes, segundo Laercio, liv. 9.<sup>1</sup>

A experiencia obriga a confessar muitas cousas que a gente não esperava.

Nem toda a atracção é proveniente do quente, do seco, ou do vacuo.

Melhor fazem dois o que pode ser feito por um.

A cicuta misturada ao vinho tem a acção mais energica, e mata mais depressa os homens caldos do que os frios. Galeno 3. Simpli e Plut. Manera de distinguir um amigo dum adulator. —

Livro «De subfiguratio-  
ne empirica».

Ideo iuvenem sapientem difficile est invenire.

Empedocles et Xenophanes dicebant apud Laert. lib. 9.

Experimentum plura praeter spem fieri cogit.

Non omnis attractio a calido, sicco, vacuo.

Quod unum efficit, melius idem duo.

Cicuta vino admixta citius enecat, et calidos homines citius frigidis.

Gal. 3. simpli. et Plut. quomodo a micum ab adulate discernas.

Lib. de subfiguratio-  
Empirica.

E assim, sobre poucas experiencias, como poderá ele julgar bem? De modo nenhum.

Para se poder julgar bem é preciso ter visto muitas, ou até todas, como diziamos no principio, visto que todas se amparam mutuamente, e nenhuma pode subsistir sem outra. É essa a causa de um individuo julgar amanhã diferentemente do que julgava hoje, e até reconhecer aquilo que nunca imaginara. Antes de conhecido o magnete, o torpedo e a remora, quem é que lhes atribuiria tal força? Dizias que toda a atracção provinha do quente, do seco, e do vacuo, ou melhor do medo d'ele.

Que dizes agora acerca d'aqueles? E acerca do ambar amarelo? De qual d'estas cousas provém a atracção? Julgarias acaso algum dia que um veneno acrescentado a outro não só não mataria o homem, mas até o salvaria? De modo algum, pois antes da experiencia afirmavas talvez que mais facilmente será feito por dois o que pode ser feito por um. Prova isto a cruel esposa de que fala Ansonio, a qual, querendo envenenar o marido, para lhe apressar a morte juntou mercúrio á poção preparada, e afinal foi isso o que o salvou. A triaga e o *mithridatium*, misturas de venenos achadas por experiencias, são antidoto contra todos os venenos.

Quem acreditaria que a cicuta misturada ao vinho mata mais depressa, e além d'isso mais rapidamente os homens biliosos e calidos do que os frios? Parecia efectivamente mais racional que a sua acção fosse antes impedida pela qualidade oposta, e todavia a experiencia mostra-nos o contrario. Os ceifeiros, de que fala Galeno, julgavam proceder piedosamente dando a beber a um desgraçado elefantiaco vinho em que tinha sido afogada uma vibora, julgando que d'essa maneira o matariam, e pelo contrario (caso extranho!) com isso ficou ele livre de tam cruel doença. Tambem á escrava dum elefantiaco que se apaixonara por ela,

quam recte quis iudicet: imo omnia, ut initio dicebamus: quando et omnia se invicem tenent, nullumque sine alio stare possit.

Quod in causa est, ut qui hodie id opinabatur, mane aliud iudicet: imo et quod nunquam putarat, fateatur. Quis enim ante cognitum magnetem, torpedinem, echeneidem, talem illis vim tribuisset?

Omnem attractionem dicebas a calido, a sicco, a vacuo, aut melius ob eius metum. Quid de illis? Quid de electro? An a quolibet horum?

An putasses unquam venenum veneno additum hominem non interfecturum, imo potius liberaturum? Minime quidem, qui forsan ante experimentum asserebas, Quod unum efficit, melius idem duo.

Probat autem contrarium atrox apud Ausonium uxor: quae virum veneno tollere conata, ut mortem citius acceleraret, praeparatae potioni hydrargirum admiscuit: quo a morte liber ille evasit. Teriaca etiam, et mithridatium ex venenis post experimentum composita, venenis obsistunt omnibus.

Quis credidisset cicutam vino admixtam citius enecare, biliososque et calidos homines promptius quam frigidos?

Videbatur enim rationabile, ut a contraria qualitate potius impediretur eius actio. At contrarium experimento apparet.

Messores etiam apud Gal. pie facturos se credebant, si vinum cui praefocata vipera fuerat, bibendum darent misero elephantico, e vita ea ratione ablaturus eum existimantes: quo contra (mirum) ille a tam saevo morbo liber evasit.

Ancilla etiam elephantici domini, qui eam deperibat, initum exhorrens, ei vinum vipera infectum obtulit, ut interficeret: quod vice versa sanitatem ei conciliavit.

Dixissesne tu? Minime. Multa ergo experientia et doctum, et prudentem homi-

<sup>1</sup> «Empedocle autem dicente, difficile inveniri iuvenem posse sapientem, Recte, inquit (Xenophanes), nam sapiens sit necesse est, qui norit explorare sapientem.»

repugnando-lhe a copula com ele, deu-lhe, para o matar, vinho inficionado por uma vibora, o qual, pelo contrario, lhe conciliou a saude. Suporias porventura tal cousa? De modo algum. A muita experiencia, portanto, é que torna o homem douto e prudente.

D'aí vem que os velhos são mais doutos, pelo menos por causa da experiencia, e por isso mais aptos a gerir as cousas humanas do que os novos, e tidos em grande honra por muitos povos. A eles, se dispuzerem de são juizo, com razão se pode confiar a administração dos negocios publicos. Para obviarem a esse mal, isto é, á falta de experiencia, inventaram os homens a escrita, para que se aprenda em pouco tempo aquilo que este ou aquele experimentaram em toda a vida, e em varios logares; e assim se prestou auxilio aos homens do nosso tempo que lendo rapidamente as vidas, actos, invenções e experiencias de muitos, acrescentam tambem de sua casa alguma cousa; a estes outros acrescentam ainda mais; além d'isso proferem juizo sobre as coisas duvidosas, e assim se aumenta a arte. É por isso que os ultimos são comparados, e com razão, a uma creança ao colo dum gigante; mas, embora esse meio pareça ter alguma importancia para gerir as cousas humanas, nem por isso auxilia mais as sciencias. Efectivamente surge logo toda a dificuldade que já mostramos a proposito dos escritores (isto para não falarmos agora de que os livros, da mesma forma que as outras cousas, não são eternos: muitos são inteiramente destruidos pela guerra, o fogo, a incuria, a novidade d'outras opiniões, consumidos, em suma, pelo tempo e pelo esquecimento). São confusos, breves, prolixos, e tantos que, centenas de milhares de anos que tu vivesses, não te chegariam para os leres a todos; e faltam á verdade em muitas cousas, geralmente por causa da gloria, ou de sustentar uma opinião. Surge imediatamente a questão da interpretação d'eles, e todas as outras por nós agora referidas, de modo que, quando procuramos saber alguma cousa, voltados para os homens e para os seus escritos, deixamos a natureza, e tornamo-nos ignorantes. Mas admitamos que as experiencias são por eles descritas com verdade. Que me aproveita a mim que outrem tenha experimentado estas ou aquelas cousas, se não as experimentar eu mesmo? Produzem em mim a fé, não a sciencia. É por isso que hoje a maior parte dos letrados são fieis,<sup>1</sup> e não sabios, pois bebem

Galeno, ibidem.

A muita experiencia torna o homem douto e prudente.

Os velhos são aptos para o governo dum país.

Utilidade da escrita.

Os ultimos são como crianças ao colo dum gigante.

Os livros em nada auxiliam a sciencia.

De nada servem para a nossa sciencia as experiencias dos outros.

nem facit. Inde fit ut senes doctiores sint, saltem ratione experimenti: rebusque humanis propterea gerendis accommodatiores iuvenibus: a pluribusque ea ratione gentibus maximo in honore habiti. Quibus, si etiam bonum adsit iudicium, merito committi potest reipub. administratio. Ut ergo huic obviant incommodo homines, scilicet defectui experimenti, adinvenerunt scribendi rationem: ut quae hic, illeve expertus sit tota vita, et variis locis, brevi tempore alter discat; sicque consultum est nostri saeculi hominibus, qui plurium vitas, acta, inventa, expertaque pauca mora perlegentes, aliquid de suo insuper addunt: hisque alii: tum et de dubiis iudicium proferunt: itaque augetur ars: posterioresque hac ratione comparantur puero in collo gigantis existenti: nec immerito; sed ut haec via ad humanas res gerendas aliquid emolumenti videtur habere: nil tamen magis scientias iuvat. Nam (ut omittam, libros non perpetuos esse, sicut nec et alias res, ut qui omnino extirpentur bello, igne, incuria, novitate aliarum opinionum, tempore denique, et oblivione absumpti) sequitur statim tota difficultas, quam supra in scribentibus ostendimus.

Gal. ibidem.

Multa experientia doctum et prudentem hominem facit.

Senes apti reipub. gubernandae.

Scripturae utilitas.

Novissimi sunt tanquam pueri in collo gigantis.

Libri nil scientiam luvant.

Nil ad scientiam nostram prosunt experta ab aliis.

Confusi, breves, prolixi, totque, ut si centena millium centum viveres annorum, non sufficerent legendis omnibus: quique in pluribus mentiantur, saepissime gloriae causa, aut fulciendae opinionis. Statimque sequitur de intelligendis eis quaestio, et quas nunc retulimus omnes. Ita ut dum aliquid scire quaerimus, ad homines conversi, et eorum scripta, naturam dimittimus, insipientesque fimus. Sed ponamus experta ab illis vere referri. Quid prodest

<sup>1</sup> Crentes.

A maior parte dos letrados são crentes.

dos livros tudo aquilo que elles encerram, não lhes applicando o juizo e a experiencia das cousas, como é necessario: acreditando nas cousas que acham escritas, d'elas, como dados, inferem outras e outras, edificando assim sobre maus alicerces.

Do estudo resultam doenças e morte prematura.

Quem estuda acaba por tornar-se melancolico. Um bom juiz deve estar isento de qualquer inclinação.

O nosso jovem, portanto, se quizer saber alguma cousa, tem de estudar perpetuamente, tem de ler o que tem sido dito por todos, e até ao fim da sua vida lutar com as cousas por meio da experiencia. <sup>1</sup> Que cousa mais desgraçada do que esse genero de vida? Que cousa mais infeliz? Mas porque disse eu — « genero de vida »? É antes genero de morte, como já afirmei no decurso d'esta obra. Quem queres tu que a tam desgraçada vida se submeta? Alguns ha, todavia, que o fazem. Seja d'esse numero o nosso jovem. Este, embora seja optimamente constituido e goze de perfeita saude, breve definhará; e, consumidas no estudo as forças do corpo, será atormentado por muitas doenças, ou afecções morbosas, como a corisa, o defluxo, o reumatismo gotoso, a atonia gastrica, d'onde as indigestões, a perda de appetite, a lienteria, e as obstruções, principalmente do baço. O que é que não sofre o que se dedica ao estudo? E por fim morre antes do tempo. Ora estas cousas perturbam a mente, affectando a sua principal sede, isto é, o cerebro: quer isso aconteça primeiramente *per se*, quer *ab alio*. E ainda que admitamos o nosso jovem livre de tudo isso, tornar-se ha comtudo por fim melancolico, que é o que a experiencia de todos os dias nos mostra. Ora poderá qualquer d'esses individuos julgar bem? Parece que não, pois um juiz, para ser bom, deve estar isento de qualquer inclinação; mas, embora suponhamos o nosso jovem livre de tudo isso agora, e de futuro (o que me parece que difficilmente se pode dar), porventura saberá ele mais por causa d'isso? De modo algum. Efectivamente ha nele continua mudança, como de resto em todas as outras cousas. Essa mudança, que é a da idade, é muito importante, pois um jovem difere muito dum homem na idade madura, e este muito difere tambem dum velho, e em qualquer d'essas epochas da vida ha grande differença entre o principio, o meio e o fim.

Malor litteratorum numerus fidelis est.

Studium morbi sequuntur, et intempestiva mors.

Qui studet melancholicus tandem fit.

Bonus iudex omni affectione carere debet.

mibi, alterum haec, aut illa expertum fuisse, nisi haec eadem ego ipse experiar? Fidem parient mihi illa, non scientiam. Proinde et maior litteratorum numerus his temporibus fidelis quidem est, non sciens: quippe qui ex libris quidquid habent hauriant, non adhibito iudicio, rerumque experimento, ut decet: sed creditis his quae scripta inventit, hisque suppositis, aliis atque aliis illatis, male iacto fundamento. Iuvenem ergo nostrum, si aliquid scire velit, perpetuo studere expedit, legere ea quae ab omnibus dicta sunt, conferre experimento cum rebus usque ad extremum vitae terminum. Quo vitae genere quid miserius? Quid infelicius? At quid dixi vitae genus? Imo mortis genus est: ut superius dicebam. Quem ergo vis tam calamitosae vitae se submittere? Sunt tamen aliqui. Ex quibus sit iuvenis noster unus. Hic quidem etsi optime constitutus perfecta fruatur sanitate, statim marcesset: consumptisque studendo corporis viribus, pluribus conflictabitur morbis, aut morborum affectionibus, gravedine, destillatione, arthritide, ventriculi imbecillitate, unde cruditates, delecta appetentia, lienteria, obstructions, praecipue lienis. Quid non patitur qui studiis incumbit? Moritur intempestive tandem. Haec autem mentem perturbant, affecta eius praecipua sede, cerebro scilicet: sive id per se primo, sive ab alio accidat. Quod etsi his omnibus liberum demus iuvenem nostrum: tamen melancholicus tandem fiet, quod quotidiana ostendit experientia.

An hi omnes recte iudicare possunt? Non videtur. Bonus enim iudex omni affectione carere debet. Sed etsi omnibus his carere demus iuvenem nostrum nunc, et in posterum, (quod vix fieri posse existimo) an propterea aliquid sciet? Minime quidem. Nam et in eo continua mutatio est, quemadmodum et in omnibus aliis rebus. Illa vero praecipua, aetatis scilicet: quum multum differat iuvenis a perfecto viro, hic a sene: et in quoque horum magna sit etiam differentia principii, medii, finisque. Qui nunc iuvenis hoc iudicat, verumque credit, modicum vir revocat, reprobaturque: quod idem forsitan cum senex est iterum tenet, e

<sup>1</sup> Servir-se da experiencia para chegar ao conhecimento das cousas.

Aquilo que um individuo, enquanto jovem, pensa, e crê verdadeiro, pouco depois, quando na idade madura, regeita-lo e condena-lo ha; e quando velho, umas vezes o tomará e defenderá de novo, e outras não, nunca coerente consigo mesmo. Ninguem ha que, tendo publicado uma obra, não cante depois a palinodia, e, se é probo, não confesse que se enganou quando jovem; aqueles, porém, que não querem fazer isso por causa da vergonha, <sup>1</sup> embora vejam que afirmaram uma falsidade (às vezes talvez não vejam, cegos pelo amor proprio), continuam pertinazmente a defende-la, lançando mão de tudo para se livrarem da nota de ignorancia, ou de falsidade, e isto com grande prejuizo das sciencias, principalmente quando eles são subtis. Ninguem ha tambem que, se não quizer publicar logo a sua obra, seguindo o conselho de Horacio, que a manda guardar nove anos, não acrescente, tire, mude e inove sempre alguma cousa, embora a corrija cem anos; e assim faria eternamente, se eternamente vivesse. D'onde tanta variedade e inconstancia? Da ignorancia certamente, pois se nós soubessemos bem, nada teriamos a mudar no que uma vez escrevessemos. Em que idade julgará ele melhor? Na velhice, dirás tu; mas é mais racional supor que é na idade em que tudo está vigoroso do que na velhice, em que tudo definha e que é comparada á infancia, donde vem aquella sentença — *malditas as crianças de cem anos*; é por isso que na linguagem vulgar se diz que os velhos tresvariam. Que dizes tu a isto? — Nem ele mesmo sabe quando diz a verdade, visto que ora diz uma cousa, ora outra, querendo, porém, que o acreditem em ambos os casos. Mas, além d'essas mudanças do corpo, impedem tambem o conhecimento da verdade as inclinações do espirito. Já falamos d'isso a proposito do mestre; mas não menos é isso de considerar no discipulo. O amor, a inveja, e as outras cousas que nesse logar já enumeramos, obstam a que julgue bem. Ora quem ha tam independente que não se deixe influenciar por alguma d'essas cousas? Ninguem. Se ele escapar a todas as outras cousas, não escapará pelo menos a esta, o amor proprio. Quem ha efectivamente que não julgue ter dito a verdade, ter resolvido uma dificuldade, e até compreender muito bem um assunto qualquer? Escusado é dizer que cada um se julga mais douto, mais agudo, mais

Todos os dias mudamos de opinião.

A teimosia é inimicissima das sciencias.

A ignorancia obriga muitas vezes a mudar de opinião.

Em que idade julgamos melhor.

As paixões impedem o conhecimento da verdade.

Não ha ninguem que não se deixe levar d'alguuma inclinação.

Todos se julgam sabios.

Quotidie sententiam mutamus.

Pertinacia scientis inimicissima.

Ignorantia saepe cogit opinionem mutare.

Qua aetate melius iudicamus.

Animi pathemata veritatis cognitionem impediunt.

Nullus est qui aliqua affectione animi non teneatur.

Quisque se doctum putat.

tuetur; alias aliter, sibi nunquam constans. Nec ullus est qui si nunc opus aliquod edat, postea palinodiam non recantet, fateaturque, si probus est, se deceptum fuisse cum iuvenis esset. Qui autem hoc nollunt propter ignominiam, etsi videant falsum asseruisse, vel forsan non videntes, sui amore obfuscati, pertinaciter id defendunt, nihilque non explorant, ut se ab ignorantia, aut falsitatis nota vindicent, maximo scientiarum incommodo: praecipue si hi subtiles sint. Nec est aliquis qui, si opus emittere in lucem non velit tam cito, illius monito qui in novem annos asservare iubet, etsi centum annis integris corrigat, non semper aliquid addat, demat, mutet, innovetque: sic in aeternum facturum, si in aeternum ipse quodque viveret. Unde tanta varietas et inconstantia? Ab ignorantia sane. Namque si perfecte ipsi sciremus, quae semel scribinus, nil postea esset immutandum. Qua ergo aetate melius ille iudicat? Dices, in senectute. At rationabilis videtur in statu, in quo vigent omnia, quam in senectute, in qua languent omnia, quaeque infantiae comparatur: unde illud, *Maledicti pueri centum annorum; senesque propterea delirare communi dicuntur sermone.* Quid dices? Nec ipsemet scit quando verum dicat, quum modo hoc, modo illud: utrobique tamen sibi credi velit. Praeter has autem corporis mutationes, impediunt etiam veritatis cognitionem animi affectiones. Diximus iam supra in doctore. In discipulo non minus existimandum est. Amor, odium, invidia, et reliqua quae ibi numeravimus, obstant quo minus bene iudicet. Quis autem est tam sub iuris, qui aliquo illorum non teneatur? Nullus.

Quod si reliqua omnia evadat, illud minime evadet saltem, sui scilicet amorem. Quis enim est qui non credat se verum dixisse, difficultatis nodum invenisse, imo et rem optime intelligere? Ut omitam, quod quisque reliquis doctiorem se, acutiorem, perspicacitorem, pru-

<sup>1</sup> Ou melhor talvez, desaire, desdouro.

Ninguém  
pode ser bom  
juiz em causa  
propria.

perspicaz, mais prudente, mais sabio, em suma, do que os outros. E será verdade isso? Ninguém é bom juiz em causa propria, diz o povo. Ora sustenta a propria causa quem oralmente, ou por escrito, afirma alguma coisa; nada, portanto, sabemos. Mas admitamos que de tudo isso fica livre o nosso juiz (o que é impossivel). Nesse caso nada mais saberá de futuro, embora seja opinião geral que nos tornamos cada vez mais doutos. Acontece, com efeito, o contrario áqueles que procuram conhecer as cousas bem. A mim, antes de começar a observar as cousas, parecia-me ser mais douto. Aquilo que me tinha sido ensinado pelos mestres, guardava-o firmemente, e julgava que sabia bem, pensando que saber nada mais era do que ter visto, ouvido, e conservado na memoria muitas cousas. D'acordo com isso eu julgava este ou aquele como o julgavam os outros, e por isso todo me dedicava a esse genero de sciencia, como via fazerem os demais, e só nisso trabalhava; logo, porém, que me voltei para as cousas rejeitando então a precedente fé, pois era mais fé que sciencia, comecei a examina-las, como se nunca por alguém alguma cousa tivesse sido dita, e aquilo que eu antes julgara saber, parecia-me agora ignora-lo (contrariamente áquele que até á virilidade dizia ignorar tudo, e depois tudo saber),<sup>1</sup> e ignora-lo cada vez mais; e a tal ponto chegaram as cousas que me parece que nada sei, e nada espero poder saber, e quanto mais examino as cousas, mais duvido. E porque não hei-de eu duvidar, se não posso perceber e conhecer a essencia das cousas? D'essa é que deve ser a verdadeira sciencia. É facil realmente ver um magnete; mas o que vem a ser ele? Porque atrae o ferro? Isto é que seria saber, se saber pudessemos.

Hieraclito  
(ver Laercio,  
l. 9. De vita  
philosoph.).

Dizer que  
uma cousa é  
efeito duma  
propriedade  
oculta é revelar  
ignorancia.

No emtanto aqueles que mais sabios se dizem, respondem que isso é devido a uma oculta propriedade, e que isso é saber, quando na verdade é não saber. Que diferença ha efectivamente em dizer que isto se dá em virtude duma propriedade oculta, ou que eu não sei por quem, nem como se faz? O mesmo se pode dizer de muitas outras cousas, que oportunamente verás com mais minucia. E se

Nullus re-  
ctus iudex in  
propria re.

dentiozem, sapientiozem denique existimat. An vere? Nemo, vulgus ait, rectus iudex est in propria causa. Quilibet autem propriam agit causam, dum vel verbo, vel scripto aliquid asserit. Nil ergo scimus; sed do, (impossibile) omnibus his carere iudicem nostrum. Nil magis sciet in posterum: quanquam communi feratur sententia, perpetuo doctiores nos evadere. Contrarium enim omnino accidit illis, qui perfecte res cognoscere student. Ego antequam res considerare coepissem, doctior mihi videbar esse. Quae enim a praeceptoribus meis acceperam, firme tenebam, perfectique me scire credebam, nil aliud scire esse putans, quam plura vidisse, audisse, memoriaque tenuisse. Iuxta hoc dictum hunc, vel illum iudicabam, ut et alii: totum proinde me, ut et alios facere videbam, huc scientiae generi devovebam, in hoc totus laborabam. Ut vero ad res me converti, tunc relecta in totum priore fide, potius quam scientia, eas examinare coepi, ac si nunquam a quopiam dictum aliquid fulset: quamque antea scire mihi videbar, tam nunc ignorare, (contrario atque ille modo, qui usque ad virilitatem omnia se ignorare dicebat, post hanc autem omnia scire) et in dies magis: eoque usque res ducta est, ut nil sciri videam, vel sciri posse sperem: quoque magis rem contemplor, magis dubito. Quid enim non dubitabo si naturas rerum percipere, nosseque non possim? a quibus vera scientia esse debet. Etenim videre magnetem facile est: sed quid is est? cur trahit ferrum? Hoc esset scire, si nosse possemus. Tamen qui magis scientes se dicunt, ab occulta proprietate id fieri respondent, idque scire esse: cum contra vere nescire sit. Quid enim differt si dicas, hoc fit mihi occulta proprietate, aut, hoc nescio a quo, aut quomodo fiat? sic de pluribus aliis, quae minutim suo loco videbis. Quod si addas dubitationi de attractione ferri, illam, quomodo

Heraclit.  
vide Laert.  
lib. 9. de  
vit. Philo-  
soph.

Dicere a  
proprietate  
oculta ali-  
quid fieri, est  
ignorantiam  
detegere.

<sup>1</sup> Laercio diz a respeito de Hieraclito: «Fuit autem a puero non parvae admirationi, et quum esset iuvenis, nihil se dicebat scire: ubi vero ad virilitatis annos evaserat, nihil ignorare.»

acrescentares á duvida sobre a atracção do ferro aquella de como o ferro, tocado pelo mesmo magnete segundo a parte da pedra que na sua terra olhava para o norte, se volta sempre para o norte (o que com infalivel utilidade, e com util infalibilidade, nos ensinou a circumnavegar o mundo inteiro numa pequena nau, a conhecer com exactidão no meio das ondas o logar onde estamos, e a escolhermos os portos), e se volta sempre tambem para aquella parte do magnete pela qual foi tocado, fugindo da outra; se acrescentares ainda aquella de como não só atrae um anel, ou uma agulha, mas essa força, transmitida atravez de aneis e agulhas, chega a muitos, e os suspende a todos no ar; se acrescentares finalmente porque é que, esfregado com alho, enfraquece por completo, perdendo toda a força atractiva, serás obrigado a dar as mãos á palmatoria. E' isso o que faz, embora constangido, um dos mais doutos de entre os modernos, accusando com razão a nossa ignorancia, não só quando fala do magnete, mas tambem muitas vezes em outras cousas. O que ha-de, portanto, fazer aqui o nosso juiz, embora viva milhares de anos? Pouco experimentará, e mesmo isso mal, ainda peor o julgará, e não saberá absolutamente nada; mas, embora visse muito, não poderia ver tudo, o que é necessario ao que verdadeiramente sabe, e, mesmo a respeito d'esse muito, não teria a certeza de ter experimentado bem. Efectivamente, se consultar os outros autores que dissertam sobre os mesmos assuntos, achará que eles fizeram muitas experiencias; e aquilo que este diz ter experimentado, afirma o outro que é impossivel, e por muitas razões tiradas d'aqui e d'ali tenta mostrar que ele se enganou na experiencia. Dessa maneira como ha-de julgar bem acerca das cousas obscuras, e sobre aquellas que de nenhum modo caem sob a alçada dos sentidos, aquele que está duvidoso a respeito daquelas que se oferecem aos sentidos, ou que devem ser conhecidas por eles? E se, deixando os autores, recorres ao povo, que enorme variedade tu não encontras: em parte alguma ha acordo: opõem-se inteiramente nas muitas cousas que nas sciencias se ensinam; mas, dirás tu, esses são ignorantes, não examinam as cousas, nem podem, porque são rudes. Comtudo diz-se geralmente que a voz do povo é a voz de Deus, e é difficil conceber que todo o povo se engane, principalmente, segundo disse com verdade um filosofo, se se tratar das

O magnete  
gula a nave-  
gação.

Scaligero.

Mesmo  
acerca das  
experiencias  
os mestres  
discordam.

O povo  
opõe-se o  
mais possível  
aos sabios.

A voz do  
povo é a voz  
de Deus.

tactum ferrum ab eodem magnete secundum partem eam lapidis, quae Septentrionem respiciebat in natali solo, Septentrionem versus semper vertatur: (quod nobis parva navicula universam circuire terram, certissimoque eventu inter medios fluctus cognoscere ubi quod occupamus, portusque infallibili utilitate, utilique infallibilitate legere monstravit) ad eamque magnetis partem, a qua tactum fuit, semper devolvatur: contrariam autem fugiat. Quomodo non solum annulum unum, aut acum unam trahat, sed vis etiam per annulos, et acus transmissa usque ad plures diffundatur, quos omnes in aëre suspendat. Si denique, quare inunctus alio omnino langueat, trahendique vim amittat: cogaris cedere manus. Quod doctissimus quidam ex recentioribus facit etiam invitus: inscitiam nostram, non solum ubi de hoc agit magnete, sed et plures alibi merito accusans. Iudex itaque noster quid hic agat, etsi per centenos centum vivat annos? pauca experietur, illaque male: pelus iudicabit de his: nil omnino sciet. Sed etsi plura videret, non tamen omnia posset, quod necesse est vere scienti. Illaque etiam plura in dubium veniret an optime expertus esset. Si enim consulat alios de iisdem rebus authores differentes, aliud atque aliud expertos inveniet: quodque hic se expertum dicit, alter impossibile esse contendit, illumque in experientia deceptum esse pluribus rationibus hinc inde petitis ostendere conatur. Sic quomodo recte de obscuris iudicabit, ilque quæ sensu nullo modo captari possunt, qui de his quæ sensui obliciuntur, aut per eum cognosci debent, dubius est? Quod si extra authores ad populum accedas, mirum quanta varietas: nusquam concordia: omnino adversantur in pluribus iis quæ in scientiis traduntur; sed, dices, hos ignaros esse, res non perpendere, neque posse, crassos scilicet. At communiter dicitur, Vox populi, vox Dei: difficileque est intelligere, totum populum decipi: Philosophum unum verum dicere: præcipue si de rebus quæ in experientia potius consistunt, quam iudicio, quæstio sit. Plura siquidem sunt in quibus illis

Magnes  
navigationem  
dirigit.

Scallg.

Doctores  
etiam circa  
experimenta  
dissentiant.

Vulgus ut  
plurimum do-  
ctoribus  
adversatur.  
Vox popu-  
li, vox Dei,

cousas que dependem mais da experiencia que do juizo. Ha muitas cousas realmente em que devemos acredita-los, como, por exemplo, na agricultura, na navegação, no commercio; <sup>1</sup> devemos, em suma, acreditar em qualquer que seja distinto na sua arte. Costuma dizer-se: cada um, embora ignorante, é mais douto na sua arte que o sabio na alheia. Se, portanto, quizeres proferir sentença entre esses e os philosophos, ao veres as difficuldades que das opiniões duns e d'outros se seguem, excogitarás alguma cousa nova (é o que geralmente acontece, pois nós somos avidos de novidades), e afirmarás que isso é absolutamente verdadeiro, e que todas as outras opiniões são falsas. De vez em quando outro faz o mesmo, e assim quasi todos. Quem diz a verdade? Dirás que tu, que és velho, e já muito experimentado; mas, assim como eu confesso que são poucos os que atingem a realidade, tambem me parece forte que tanta gente se engane, e só tu digas a verdade. Qual é a tua superioridade sobre os outros? <sup>2</sup> Além d'isso aquilo que por largo tempo é admitido e confirmado por muitos parece ter mais visos de verdade do que as novidades que tu agora inventas. Comtudo, dirás tu, muitos são os erros que duram longo tempo sem serem conhecidos. <sup>3</sup> Assim é; mas eu pelo contrario direi: muitas verdades ha, conhecidas durante muito tempo, e que por fim se escondem, trazidos a publico, e engrandecidos, aqueles erros. — O que diremos da tua opinião nova? Pode ser uma cousa ou outra. <sup>4</sup> Mas qual? Não sabemos. E se disseres que a tua opinião é antiga, segundo aquella sentença de que «nada se diz que não tenha já sido dito,» e mostrares que antes de ti alguns dos antigos tinham dito o que tu agora dizes, eu responderei que quem defende o erro diz o mesmo. Nenhuma opinião ha tam estulta que não tenha os seus fautores. Tudo isto vale tambem contra mim, que intento provar que nada se sabe, visto que todos agora opinam d'outra maneira; mas por outro lado é ainda a meu favor, pois d'isso manifesta-

Sabe mais cada um na sua arte do que o sabio na alheia. Desejamos novidades.

São poucos os que atingem a verdade.

Aquilo que por muito tempo é admitido pelo uso parece ter grandes visos de verdade.

Nada se diz que não tenha já sido dito.

Nenhuma opinião ha tam insensata que não tenha defensores.

Doctior est quilibet in arte sua, quocumque sapiente in aliena.

Nova appetimus.

Pauci sunt qui verum tangant.

Quae diu usitata sunt, magnum in veritate videntur fundamentum habere.

Nil dictum quin dictum prius.

Nulla est adeo stulta opinio, quae fautores non habeat.

credendum est: ut in agricultura, navigatione, mercimoniis aliunde advectis: cuilibet denique in arte sua excellenti. Nam et illud communi fertur voce, Doctior est quilibet, ignarus licet, in arte sua, quam sapiens in aliena. Si ergo iudicium ferre velis inter hos, Philosophoque, cum videas difficultates quæ ab utrorumque opinionibus sequantur, novi quid excogitabis, (quod communiter fit: novarum enim rerum cupidi sumus) idque omnino verum esse asseres, alia omnia falsa.

Alius identidem idem facit: sicque fere omnes. Quis verum dixit? Te senem iam, dices, expertumque pluries. At ut quidem fatear paucos esse qui rem attingant, sic illud quoque durum videtur, tantam multitudinem decipi, te solum verum dicere. Quid enim tu supra alios habes? Insuper, quæ longo tempore a pluribus habita sunt, confirmataque, malus in veritate videntur habere fundamentum, quam quæ tu nunc profers nova. Et tamen, dices, plures sunt errores qui longo durant tempore incogniti. Verum. At ego contra: plura sunt vera longo tempore cognita, quæ tandem occultantur: illis scilicet erroribus in medium adductis, adauctisque. Quid dicemus de opinione tua nova? Utrumque esse potest. Quod illud? Nescimus. Quod si dicas antiquam esse etiam opinionem tuam, eo dicto, quod Nihil dictum quin dictum prius: ostendasque veteres aliquos ante te idem quod tu nunc dixisse: qui errorem tuetur idem dicet. Nulla enim est tam stulta opinio, quæ fautores non habeat. Hæc omnia contra me etiam pugnant, qui, nil sciri, probare contendo: cum nunc omnes alii aliter opinentur. Sunt tamen nihilominus pro me: cum ex hoc manifeste colligatur, nil sciri. Scientia enim per te certa, infallibilis, æternaque esse debet. Quid ergo iudicabit de

<sup>1</sup> O texto diz: nas mercadorias trazidas d'outra parte, mercadorias importadas (*mercimoniis aliunde advectis*).

<sup>2</sup> O que tens tu mais que os outros? (Diz o texto: *Quid enim tu supra alios habes?*).

<sup>3</sup> Isto é, muitas cousas falsas teem sido consideradas durante largo tempo como verdadeiras.

<sup>4</sup> Isto é, pode ser verdade, ou erro.

mente se colige que nada se sabe. Efectivamente, segundo tu, a sciencia deve ser certa, infalivel e eterna. Ora o que julgará acerca d'essas cousas o desgraçado velho, por mais experimentado que tu o suponhas? Nada de certo. <sup>1</sup>

Até aqui parecem explanadas duas partes da nossa definição, a saber: o assunto (*res*), e o cognoscente (*cognoscens*); havia, porém, outra, — o conhecimento perfeito, <sup>2</sup> pois nem todo o conhecimento é sciencia, a não ser que queiras que todos sejam sabios, tanto os doutos, como os indoutos, como até os proprios animaes. De que a sciencia deva ser um conhecimento perfeito, não ha duvida alguma; mas sobre qual seja esse conhecimento perfeito, onde esteja e em quem, sobre isso é que a duvida não pode ser maior. Assim como outras cousas, tambem isso se ignora. Talvez esse conhecimento não esteja em parte alguma, e é isso o mais racional. Já em parte o dissemos: o conhecimento perfeito exige um cognoscente perfeito, e tambem devidamente disposto o cognoscendo, e essas duas cousas em nenhuma parte as vi.

Se tu as viste, manda-m'o dizer: e não isso apenas; mas tambem se viste alguma cousa perfeita na natureza.

Ora já acima viste que aquilo é exigido, <sup>3</sup> e por isso não é necessario repeti-lo aqui. Com isto parece exposta a nossa opinião, e sucessivamente mostrado que nada se sabe. As restantes provas d'isso vê-las-has mais desenvolvidamente no decorrer das nossas obras, onde de passagem mostraremos isso sempre, pois parece já ter-se alongado de mais este trabalho, que por esse motivo terminamos. Viste as dificuldades que nos impedem a sciencia. Bem sei que muitas das cousas que eu aqui disse não agradarão talvez: dirás mesmo que não demonstrei que nada se sabe. Ao menos expuz o que sentia o mais clara, fiel e verdadeiramente que pude. Não quis com efeito cometer aquilo que condeno nos outros, isto é, provar a tese com razões trazidas de longe, <sup>4</sup> mais obscuras e mais duvidosas talvez do que ela, pois tenciono fundar uma sciencia firme e o mais facil que eu puder, e não cheia de quimeras e de ficções alheias á verdade do assunto, e que são arranjadas só para mostrar a agudeza de engenho do escritor, e não para mostrar <sup>5</sup> as

Na natureza nada ha perfeito.

his miser senex, quantumcumque eum expertum fingas? Nil certi. Atque hucusque definitionis nostræ partes duæ explanatæ videntur, res scilicet, et cognoscens. Erat autem alia, perfecte. Nec enim quælibet cognitio scientia est: nisi velis omnes scientes esse, tam doctos, quam indoctos, et belluas etiam. Et quod perfecta esse debeat cognitio scientia, nulli dubium: quæ autem illa sit, ubi, et in quo, maximum. Sicut et alia, hoc etiam ignoratur. Forsan nulli est: et hoc magis rationale. Diximus partim supra: Perfecta cognitio perfectum requirit cognoscentem, debiteque dispositam rem cognoscendam: quæ duo nusquam vidi. Si vidisti tu, scribe mihi. Nec hoc solum: sed an videris perfectum quid in natura. Illud autem requiri vidisti iam supra, nec proinde necesse est hic repetere. Hisque videtur exposita definitio nostra, subindeque ostensum, quod nihil scitur.

In natura nil perfectum.

Reliquas huius rei probationes latius videbis in processu operum nostrorum, ubi id semper obiter monstrabimus: siquidem iam se extendisse plus satis videtur oratio, cui propterea finem demus. Ergo vidisti difficultates quæ scientiam nobis adimunt. Scio, plura forsitan non placebunt ex his quæ hic dixi: sed nec, dices, demonstravi nil sciri. Saltem quantum potui clare, fideliter, et vere, quid sentirem exposui. Nec enim quod in aliis ego damno, ipse committere volui: ut rationibus a longe petitis, obscurioribus, et magis forsitan

<sup>1</sup> Isto é, nada que não seja duvidoso.

<sup>2</sup> A pag. 23 d'esta sua obra diz Sanches: «Scientia est rei perfecta cognitio.»

<sup>3</sup> Isto é, que para um conhecimento perfeito é preciso um cognoscente perfeito, etc.

<sup>4</sup> Razões muito afastadas.

<sup>5</sup> Isto é, dar a conhecer.

cousas. Não me faltam a mim em verdade, da mesma forma que aos outros, as subtilezas e ficções engenhosas, e tenho até mais que eles, se o meu espirito se satisfizesse com elas; mas, como isso se separa e afasta muito das cousas, serve mais para enganar o espirito do que para o instruir, e leva-o das cousas verdadeiras para as inventadas. A isso não chamo eu sciencia, mas impostura, sonho, uma cousa emfim semelhante ás que são feitas pelos charlatães e impostores. A ti cabe agora julgar acerca d'isto: aquilo que te parecer bom, acolhe-o cordialmente, e não rasgues hostilmente o que te parecer mau, pois seria impio bater em quem tenta ser util. Aplica a tua intelligencia. Se alguma cousa sabes, ensina-me: muito agradecido te ficarei. Entretanto nós, cingindo-nos ao estudo das cousas, diremos num outro livrinho se alguma cousa se sabe, e como: nele exporemos o meio <sup>1</sup> de saber tanto quanto é compativel com a humana fragilidade. — Adeus.

As cousas que se ensinam não teem mais força do que a que recebem de quem as ensina.

Quid?

quæsito dubiis, intentum probarem. Mihi namque in animo est firmam, et facilem quantum possim scientiam fundare: non vero chimæris et fictionibus a rei veritate alienis, quæque ad ostendendam solum scribentis ingenii subtilitatem, non ad docendas res comparatæ sunt, plenam. Nam nec mihi desunt subtilitates, ingeniosaque figmenta, quemadmodum et aliis: et si his contentus esset animus, plura illis habeo. Sed cum hæc a rebus multum separentur, removeanturque, animum potius decipiunt, quam informant, et in ficta a veris transferunt. Hoc ego non scientiam voco: sed imposturam, somnium, simile his quæ ab agyrtis et circulatoribus fiunt. Tuum nuno erit iudicare de his: quæque bona videbuntur, amico corde excipere: quæ secus, non hostiliter lacerare: impium enim esset prodesse conanti plagas infligere. Exerce te. Si aliquid scis, doce me: gratias enim habebo tibi plures. Interim nos ad res examinandas accingentes, an aliquid sciatur, et quomodo, libello alio præponemus: quo methodum sciendi, quantum fragilitas humana patitur, exponemus. Vale.

Quæ docentur non plus habent virium, quam ab eo qui docetur accipiunt.

Quid?

FINIS

BASILIO VASCONCELOS.

---

<sup>1</sup> O metodo.

# FACTOS E NOTAS

---

**Francisco Sanches na Italia** — Reproduzimos a seguir uma apreciação do livro publicado em 1903 em Napoles pelo sr. Giarratano. O auctor desta noticia é o sr. Giovanni Gentile, redactor da revista *La Critica*, onde a mesma noticia foi publicada:

Cesare Giarratano. — *O pensamento de Francisco Sanches*. — Napoles, L. Pierro, 1903 (pp. 104, in-16.º).

O Sanches, estudado pelo dr. Giarratano, não é homonymo brocense, auctor de *Minerva* (1587) — que merece tambem um estudo especial; — mas o Sanches de Braga, o auctor do mais notorio libro *De multum nobili et prima universali scientia, quod nihil scitur* (1581), e doutros escriptos menores, que nesta diligente monographia são justamente postos em vantagem para entender o verdadeiro pensamento do auctor. Do qual o Giarratano demonstra serem inexactas as datas de nascimento e morte referidas, de Bayle em deante, por todos os historiadores da philosophia (1562-1632), como mesmo as propostas por Gerkroth, que em 1860 dedicou tambem uma especial monographia ao Sanches (1552-1632) e por Owen (1552-1623); e, com observações que me parecem muito plausiveis, conclue que Sanches deve ter nascido entre 1540 e 1550 e morrido entre 1612 e 1621, não se podendo fixar com precisão as duas datas. Recolhe, especialmente pelas proprias obras do philosopho portuguez, as poucas noticias biographicas que nos restam delle, e indica cuidadosamente todas as suas obras e as edições. Em seguida applica-se em expor o pensamento philosophico dellas para lhes notar o valor e a especial posição historica. Ordinariamente os historiadores collocam Sanches ao lado de Montaigne e de Charron, fazendo delle um puro sceptico. Mas, Giarratano crê poder concluir pela sua exposição e por uma menção, que mesmo faz, das doutrinas dos *Essais* e *De la Sagesse*, que uma differença existe, e grande, entre o Montaigne e os seus

sequazes de uma parte, e o Sanches de outra; porque a duvida deste ultimo não é definitiva mas provisoria e methodica: elle «não professa a duvida pela duvida, ao modo dos pyrronicos, mas quer mudar os methodos da busca scientifica para reconstruir *ex-novo* uma sciencia mais facil e menos fallaz» (96). Donde, mais que Montaigne, elle pode chegar-se a Bacon e a Descartes. Quem lê, admirando, a prefacção do *Grande rinnovamento delle scienze*, encontra ahí o echo da magnifica prefacção do *Quod nihil scitur* do philosopho portuguez» (98). Por esta razão pode dizer-se «o precursor immediato de Bacon e de Descartes» (103).

Decerto, elle, verdadeiro philosopho da Renascença, na critica do passado e em certos acenos ao caminho que deverá bater a sciencia, é um dos escriptores que explicam o imminente inicio da philosophia moderna. O que não pode conceder-se a Giarratano ou que elle, pelo menos, não demonstra, é que não haja differença entre a duvida de Descartes e a de Sanches, o que seria pois a these principal do seu trabalho. Expondo o pensamento do seu auctor, este distingue, e faz bem, os elementos negativos dos positivos, e nestes quer achar a razão para tirar Sanches da companhia de Montaigne. De modo que o *quod nihil scitur* significaria que nada se sabe — nada é a velha sciencia escolastica — mas não que nada se pode saber e que não é possivel nenhuma sciencia. Todavia, a diligente exposição do proprio Giarratano demonstra completamente o contrario: que, isto é, Sanches affirma a impossibilidade absoluta duma verdadeira sciencia. E' verdade que elle no *Quod nihil scitur* combate a escolastica, a philosophia official da sua Universidade de Tolosa (onde ensinou tambem o nosso Bruno); e todos os scepticos em todos os tempos se prenderam com os dogmaticos, que tinham defronte; mas, depois de terem oppugnado os methodos escolasticos «para destruir *ab imo* o saber escolastico occorria — como disse o proprio Giarratano — uma critica mais radical e mais vasta. O auctor bem comprehendeu esta necessidade e serviu-se da duvida sceptica para affirmar a *impossibilidade da sciencia humana*» (49). E esta critica, escrupulosamente resumida por Giarratano, é dirigida contra todo o possivel conceito da sciencia, e demonstra as difficuldades insuperaveis que se oppõem ao cumprimento do officio proposto pela propria sciencia. Sanches, todavia, não cria possivel renunciar a toda a indagação para descobrir os mysterios da natureza e comparava a philosophia á hydra de Lerna. Mas para Sanches a philosophia é *busca*, não *saber*, e não pode morrer «porque falta aquella luz da mente que, conhecendo perfeitamente todas as coisas, tira ás difficuldades restantes occasião de pullularem» (p. 71). Isto não é interromper, mas consagrar a scepsi. — Comtudo Sanches quer reformar a philosophia, indicando os dois caminhos que restam aos mortaes para conhecer a verdade: a experiencia e o juizo. — Pois bem: consegue-se por estes dois caminhos o fim? «Nenhum destes dois meios pode estar sem o outro... Ambos por isso são difficeis e *fallaxes*». O circulo pois não pode romper-se: o sentido detem-se ante as apparencias exteriores, e o juizo exercita-se sobre a experiencia sensivel. Esta é a verdadeira doutrina de Sanches, á qual facilmente se prendem as suas doutrinas metaphysicas, physicas e psychologicas: e por isso o lugar que lhe pertence de direito é o já indicado pelos historiadores da philosophia. — *Giovanni Gentile*. Trad. de A. Teves Costa.

## O Seminário de Faro, e o seu reitor o padre Antonio José dos Reis.

O bispo do Algarve, D. José Manuel de Melo, desejoso de conseguir clero ilustrado para a sua diocese, deu começo á construção do seminário de Faro, onde a mocidade que se destinava á vida eclesiastica fosse devidamente educada.

Nomeado o dito bispo D. José Maria para confessor de D. Maria I, em substituição do arcebispo de Tessalónica, D. Fr. Ignacio de S. Caetano, deixou o edificio do seminário no seu começo, o qual foi continuado e concluído pelo seu sucessor na diocese o bispo D. Francisco Gomes de Avellar.

O referido seminário foi inaugurado no dia 8 de janeiro de 1797, dando nelle entrada 12 estudantes subsidiados pela mitra.

Durante o periodo decorrido de 1833 a 1856 esteve fechado aquelle seminário, estabelecendo, por isso, o padre Antonio Caetano da Costa Inglez um seminário na sua casa de Lagos. Na monographia *As forças militares de Lagos nas guerras da Restauração e Peninsular e nas pugnas pela liberdade*, ha pouco por mim publicada, vem a biographia do padre Antonio Caetano, um dos martyres da liberdade, e nella inseri o que me foi possível saber a respeito do seu seminário.

Em 1856 começou novamente a funcionar o seminário de Faro, sendo nomeado reitor o padre Antonio José dos Reis, varão illustre que passou na terra praticando o bem e empregando o tempo da sua vida em contribuir para o bem dos outros.

Meu irmão, Manuel Damaso Rocha, prior da Mexilhoeira Grande, ha pouco fallecido, deixou num manuscrito, de 74 paginas, que possuo, alguns traços biographicos do mencionado padre Antonio José dos Reis, que foi prior de Estombar, minha terra natal, e reitor do seminário de Faro.

Vou aqui resumir esse trabalho, ainda inedito, levado não só pelo desejo de fazer conhecido aquelle trabalho do meu fallecido irmão, mas tambem, e principalmente, porque desejo concorrer para que seja perpetuada a memoria do padre Antonio José dos Reis.

O padre Antonio nasceu na cidade de Faro a 15 de abril de 1804 e era filho de José Antonio dos Reis e de D. Joana Joaquina dos Reis. Desde criança foi sempre muito dedicado á virtude e ás letras, attrahindo pelo seu exemplar comportamento a attenção de todos que o conheciam. O seu principal desejo era seguir a carreira eclesiastica e, com effeito, no dia 10 de outubro de 1822, dava entrada no seminário desta diocese (seminário de Faro) por proposta do provisor do bispado. Seminarista, foi o enlevo dos seus superiores e o modelo dos condiscipulos. Terminou o curso eclesiastico em 1828 e disse a sua primeira missa na segunda dominga depois dos Reis de 1830. Para se fazer idea do alto conceito em que era tido o padre Antonio, basta saber-se que, pouco depois da sua referida missa, o 3.º Duque de Lafões o escolheu para director espiritual de suas filhas, junto das quaes o mantinha na qualidade de seu confessor e preceptor. O padre Antonio tinha todos os requisitos necessarios para bem desempenhar tão alta missão, pois era não só virtuoso mas tambem muito instruido.

Os acontecimentos de 1833 decidiram o Duque a deixar a patria, e o padre Antonio, que já fazia parte daquella nobre familia, acompanhou-a para o exilio, pois não lhe permittia o seu bondoso animo abandonar, em tão critica situação, quem lhe dera tantas provas de estima e apreço.

Durante 7 annos, que tantos foram os da sua residencia em Paris, o padre Antonio tratou de perto com o bispo daquella cidade, Monseigneur Quelin, que levado pelo alto conceito em que tinha os merecimentos do venerando sacerdote, por mais de uma vez o convidou para fazer parte do seu clero. Mas o padre Antonio, por indole modesto e humilde, resistiu sempre a essas solicitações e ás de outras altas personagens da Igreja, que desejavam eleva-lo a cargos que elle bem merecia; o seu unico empenho, a sua principal aspiração consistia em voltar á sua querida patria, que muito estremecia, para nella exercer a sua missão de humilde sacerdote.

Em 1844, com a permissão da illustre familia Lafões, que muito o estimava e respeitava pelas suas virtudes, o padre Antonio voltava á sua patria, não sem o desgosto de deixar quem muito venerava e de quem, no decurso da sua vida, sempre se recordava com muita saudade e gratidão. Chegando a Faro foi incumbido da ajudadoria de Estoi, onde serviu pelo espaço de 6 annos, e onde ficaria durante o resto da sua vida, se de lá não fosse tirado pelo seu prelado para parochiar a freguezia de Estombar.

Em 1850 falecia o parochio desta freguezia, padre tambem virtuoso e muito estimado dos seus parochianos, os quaes, receando não fosse elle substituído por outro de menos merecimento, se dirigiram, por intermedio de meu avô Manoel Joaquim Rocha, a D. Antonio, então bispo da diocese do Algarve, rogando-lhe que escolhesse para parochio de Estombar um padre digno, que não desmerecesse do conceito e estima em que era tido o fallecido parochio. A resposta do prelado não se fez esperar: « Ficai socegados e satisfeitos, enviar-vos-hei um novo parochio, que muito vos ha de agra-

dar». E assim succedeu. Não receava enganar-se o prelado, porque, quando fez a promessa, já tinha na mente o padre Antonio José dos Reis. De nada serviram a este as escusas que apresentou ao seu superior, allegando a sua incompetencia para aquelle cargo, do qual, em sua humildade, se julgava indigno. «Está resolvido, lhe respondeu o prelado, vae parochiar Estombar, e elle obedeceu.»

O padre Antonio instituiu diversas associações religiosas e a devoção do mês de Maria, o que tudo era verdadeira novidade na diocese do Algarve e até não sei mesmo se em todo o paiz.

Tinha para estes actos religiosos canticos admiraveis, que calavam fundamente na alma do povo, e ainda hoje são repetidos em muitas freguezias da dita diocese pois que pelo seu character de reitor do seminario, que mais tarde foi chamado a desempenhar, teve occasião de incutir no animo dos seus alumnos o gosto por taes devoções e o proposito de as porem em pratica, quando fossem parochos. A solemnidade da primeira communhão das crianças foi tambem outra novidade de que elle foi o iniciador e propagador.

Era edificante ver como elle preparava as crianças para este acto.

Durante alguns dias antes daquelle em que havia de realizar-se a cerimonia, reunia-as na igreja e instrua-as no mysterio da eucharistia e ensinava-as já nos canticos, já nas ceremonias que haviam de executar. Chegado o dia desejado, apresentavam-se as crianças no lugar que lhes estava destinado, junto á capella mór. Começavam então os melodiosos canticos que o povo edificado acompanhava, findos os quaes o bom pastor subia ao pulpito para fazer comprehender a grandeza do acto que ia celebrar-se, diligenciando mais commover o animo dos adultos que o escutavam, do que mesmo o das crianças que já tinha preparado.

Não se passava domingo ou dia santo em que o zeloso parochio não fizesse as suas bellas homilias, repassadas de muita unção, e, á tarde, rodeado de muitas crianças e adultos, ensinava a doutrina áquellas e a explicava a estes.

Visitava os seus parochianos enfermos e assistia-lhes na hora da morte; ás viúvas e orphãos acudia com muita caridade, pois esta virtude exerceu-a elle sempre em grau elevado, poupando consigo para socorrer os pobres e desgraçados. Pode dizer-se que não empregava tempo algum em cousas que não se referissem ao serviço de Deus e do proximo.

Um grande desgosto estava reservado para o bom parochio e para os parochianos que o estimavam e respeitavam.

No ano de 1856 o bispo do Algarve, D. Carlos Genevez Pereira, lembrou-se do parochio de Estombar para lhe confiar a direcção do seminario, que desde 1833 se conservava fechado; mas o exposto, em vez de ser motivo de ufania para o humilde parochio, foi motivo de inquietação, pois, para satisfazer o seu superior, tinha de deixar os seus filhos, como elle chamava aos seus parochianos. O cargo de reitor exerceu-o elle com toda a competencia enquanto viveu e prestou grandes serviços aos seus prelados e á diocese do Algarve, diligenciando, tanto quanto podia, criar-lhes padres instruidos e virtuosos, já pela esmerada educação que lhes dava, já pelos eminentes exemplos de virtude, em que a sua alma era tão fecunda.

Para os seus seminaristas era pae desvelado, tratava-os com carinho e só lhes impunha castigos depois de esgotados os meios brandos e suavios, castigos que nunca passavam da privação de uma ou duas horas de recreio; e isto fazia elle levado pelo amor da disciplina e para manter a auctoridade dos prefeitos que no seu impedimento acompanhavam os estudantes.

Era tambem para elles um bom e paciente mestre. No seu tempo os seminaristas frequentavam o lyceu, estabelecido em um edificio contiguo ao seminario, e quasi todos se valiam do seu reitor para lhes explicar as materias das lições.

Foi sempre o melhor enfermeiro dos seus seminaristas, ministrava-lhes os medicamentos por suas proprias mãos, assistindo-lhes e tratando-os com a solicitude de um carinhoso pae; convalescentes, continuava a trata-los com todo o cuidado.

As ferias, que para outros são descanso, eram para o padre Antonio occasião de mais trabalho. Em todos os domingos explicava demoradamente o evangelho, fazia catechese e preparava as crianças para a primeira communhão, a sua festa predilecta.

O padre Antonio foi tambem um devotado apostolo da instrução popular.

A maior prova da sua dedicação á freguezia, que teve a honra e a fortuna de o ter por parochio, encontra-se no seu testamento datado de 31 de julho de 1865, documento sublime da sua ardente fé e da sua extremada humildade. Desse testamento só transcreverei o seguinte:

«E minha vontade e tenho prometido aos meus freguezes que o meu corpo seja metido em um caixão bem fechado e pregado, ou os meus ossos depois de consumidas as carnes (o que deixo á disposição do meu Exm.º Prelado ou de quem suas vezes fizer) sejam levados para Estombar (morrendo fora dele) onde, cantadas missas de Requiem presente in Ecclesia Corpore, se o rito o permitir, sejam sepultados no cemiterio, como acima fica dito: porque quero no dia da ressurreição dos mortos ressuscitar no meio dos meu freguezes e com eles subir á presença do Divino Juiz.»

No dia 10 de março de 1882 falleceu o padre Antonio e o seu corpo foi sepultado no cemiterio da ordem de S. Francisco de Faro.

No dia 12 de setembro de 1898 os seus ossos foram transportados para Estombar, onde lhe

foram feitas condignas exequias, concorrendo a ellas muito clero, alguns dos seus amigos de Faro e doutras localidades e muitos dos seus parochianos, que pela ultima vez prestaram ao seu amado pastor o preito da sua eterna gratidão e amizade!

Da igreja da Misericordia foi o caixão transportado por quatro parochos, sendo um dos que tiveram essa honra meu irmão o prior Manuel Damaso Rocha, para a igreja matriz, onde se realizou o officio solemne, achando-se presentes mais de trinta padres, seus antigos seminaristas e oficiando á missa o deão da Sé de Faro, Dr. José Lapa, acolytado pelo meu dito irmão Damaso e pelo padre Bernardo Cabrita, antigo prefeito do seminario, todos afilhados do illustre extinto e para os quaes elle fôra em vida um verdadeiro amigo.

Fez-lhe o elogio funebre o prior de S. Pedro de Faro, Bernardo Pessanha, tambem filho do seu seminario.

M. J. P. R.

**Papeis da Intendencia da Policia** — Num livro de despesas da Casa Pia, do anno de 1795, encontrei registada com a data de 22 de julho desse anno a seguinte nota de despeza:

«Pelo pagamento feito a Marcos Portugal da quantia de cento e quarenta e cinco mil seiscentos reis, que de ordem do Intendente Geral da Policia mandou dar em gratificação da composição de huma serenata intitulada *Il Natale d'Ulisses* em obsequio do Principe do Brazil, incluída na d<sup>a</sup> a q<sup>a</sup> de 45\$600 que tanto importou a copia de toda a sobred<sup>a</sup> solfa como se mostra do seu recibo n.º 23.»

Nas investigações historicas do Snr. Manuel Pereira Peixoto de Almeida Carvalhoes, recentemente (1910) publicada sob o titulo *Marcos Portugal na sua musica dramatica*, encontra-se citada uma cantata, a pag. 16, como trabalho de Portugal em 1795 e a pag. 155, sob o n.º 270, se falla desta cantata *Il natal d'Ulisse*, dizendo: «para se executar no Palacio do Real Castello de Lisboa. 1795. Assim o Snr. Ernesto Vieira (tomo 2.º pag. 214 da ob. cit.), segundo o catalogo de Marcos». Como se sabe a Casa Pia foi installada no Castello em 1780 e lá se extinguiu em 1807 (Vd. *Real Casa Pia de Lisboa* — Breve historia por Cesar da Silva — pag. 1-37). A serenata de que se falla nos nossos livros de despeza é, sem duvida, a cantata *Il natal d'Ulisse* do catalogo de Marcos.

Desejando profundar um pouco mais, procurando noticia da audição e da festa em que ella se devia ter facultado, recorri á interessante serie dos livros da Intendencia, guardados na Torre do Tombo, e embora não encontrasse documento que directamente dissesse respeito á festa em obsequio do Principe do Brazil, encontrei dois papeis, a meu ver muito interessantes, que se podem relacionar com ella, porque dizem respeito a varias manifestações promovidas pelo Intendente e onde em termos muito claros se expõe as intenções politicas e a opinião do Intendente sobre os mas importantes successos que a historia da Europa e a do mundo registam naquella epocha e onde tambem em traços simples se descrevem algumas scenas interessantes da vida da nossa capital, naquelle tempo.

Eis as passagens que transcrevo:

### I

Do Livro V da Intendencia: — *Ao Marquez Mordomo-mór em 26 de Junho de 1799.*

«Ill.<sup>mo</sup> e Ex.<sup>mo</sup> Snr. Marquez Mordomo-Mór:

Tem a Policia feito na Casa Pia publicas demonstrações de alegria, e rego-sijo, como tambem nesta Corte pelas melhoras na molestia com que foi atacado o Principe Nosso Sr. pelos Nascimentos da Serenissima Princeza D. Maria The-reza e do Principe da Beira. Estas demonstrações fizeram-se quando no Paiz começou a brotar a iniquidade junctamente com a sedição a deste modo fazer publicos o contentamento, e a satisfação, que temos em gozar de huma Soberana, a mais amavel, e em aplaudir os seus felizes annos, convidando para a Casa Pia a Corte Eccleziastica e Secular, os Regulares e Parochos, e em diversos dias a Caza dos Vinte e quatro com as suas respectivas Bandeiras para ministrarem o jantar aos pobres, a cuja meza em hum dos annos tambem V. Ex.<sup>a</sup> serviu edificantemente com uma parte da Corte assim Secular como Eccleziastica, e com varios Ministros. Forão servidos 4.220 pobres de hum e outro sexo, a cada hum dos quaes o Ex.<sup>mo</sup> R.<sup>mo</sup> Arcebispo de Lacedemonia, Dom Antonio Caetano Maciel á sahida distribuiu a esmolla de duzentos reis, para dar assim na Europa hum testemunho da lealdade dos Portuguezes para com os (?) Príncipes e desanimar aquelles q. estivessem no iniquo projecto de vir contaminar os Povos. Sempre estas demonstrações, que em diversos annos se repetirão, começarão pela Celebração de Missa Pontifical com Te-Deum, reunindo a tudo isto as esmolas que aos Parochos desta Corte se derão p.<sup>a</sup> as distribuirem pelos pobres das suas respectivas Parochias, e proporcionando sempre as mesmas esmolas segundo o numero de fogos, de que cada huma dellas se compoem. Alem disto naquelle mesmo acto tirarão-se por escrutinio de sorte quarenta dotes de 60\$000 reis cada hum com beneficio dos orfãos recolhidos na Caza Pia.

Os collegios da Caza Pia acompanhados de diversos Religiozos dos Conventos Mendicantes desta Corte, e alguns Grandes do Reino forão como em procissão aos Hospitales dos incuraveis, e de San Lazaro, ás Cadeas do Castello, Cidade, Corte, Belem, e aos Calabouços dos Regim.<sup>tos</sup> que guarnecem esta Corte, naquelles mesmos dias em que na Casa Pia se fizerão as referidas demonstraçoens, e ministrarão o jantar ás pessoas ali recolhidas, e derão a cada individuo cem reis em dinheiro, distinguindo dentre estes com maior esmolla os incuraveis Lazarentos, e os Soldados. Pelas ruas hião entoando hymnos a Deus Nosso Sr. seguidos de immenso povo espectador de huma acção tão religioza, como edificante. A todos os conventos de Religiozos Mendicantes desta Corte, e com termo tanto de hum, como de outro sexo, mandou a Caza Pia dar huma esmolla pecuniaria a proporção dos Religiozos que nelles havia.»

## II

Do Livro VI da Intendencia: — Janeiro 25-1793

«Ill.<sup>mo</sup> e Ex.<sup>mo</sup> Snr. Martinho de Mello e Castro:

Sahi tambem desta Inspecção a Despeza dos Espioens, e moços, e de algumas contribuiçoens, que hé necessario á Policia dar para o fim dos objectos, que lhe são confiados, e que V. Ex.<sup>a</sup> comprehende, e a que o Intendente deve anticipar-se com as suas vistas para ganhar os animos dos vassallos de Sua

Mag.<sup>do</sup>, e concilia-os de hum modo tal, que voluntariamente demonstrem os impulsos do seu coração, assim como o fizerão, hindo dar vivas á Raynha ao Paço de Lisboa pelas melhoras do Principe, e os Pescadores os seus agradecimentos com a demonstração publica, que foi constante a V. Ex.<sup>a</sup>, sendo essas humas das vistas de hum Intendente da Policia, que vendo ao longe a brotar o que infelizmente está experimentando a França, e toda a Europa, tem trabalhado para por huma parte fazer ver aos Extrangeiros o Constante amor dos vassallos Portuguezes para com os seus Principes, e por outra parte mostrar aos mesmos vassallos o amor e a benevolencia; com que estes os contemplão, pois V. Ex.<sup>a</sup> sabe melhor do que eu que o primario objecto do mesmo Intendente da Policia, hé conciliar o amor dos vassallos para com os seus Principes, e o destes para com o daquelles».

Lisboa-16-XI-915.

A. A. DA C. F.

**Historia de la Compañia de Jesus en la Asistencia de España**, por el Padre Antonio Astrain de la misma Compañia. Tomo I, 2.<sup>da</sup> ed. Madrid 1912. Tomo II 2.<sup>da</sup> ed. Madrid 1914: in 8.<sup>o</sup> de CX-716 e XVI-670 pags.

Em 1895, conforme os desejos da 24.<sup>a</sup> congregação geral, o P.<sup>o</sup> Luis Martin determinou que se escrevesse a historia da Companhia, e que cada Assistencia<sup>1</sup> fosse encarregada da parte que lhe competia. Esta determinação foi acertada, porque até então a Companhia tinha deixado o campo livre aos seus oppositores. Agora ia dizer de sua justiça: *Audi alteram partem*. E' verdade que de vez em quando um filho de Santo Ignacio sahia a defender os actos dos seus, v. g. o Padre Weld, no livro *Suppression of the Society of Jesus in the Portuguese Dominions*, e o Padre Dühr, no estudo sobre Pombal, mas taes obras, alem de serem incompletas e ás vezes menos bem informadas, não podiam ter a auctoridade duma historia official.

A demora desta surprehendia os que ignoravam as difficuldades da empreza e servia de arma nas mãos dos adversarios de má fé, pois diziam elles, «quem cala, consente». Mas os Jesuitas são sobretudo prudentes e sabem agir segundo o proverbio latino *festina lente*. Num litigio é sobremaneira vantajoso para a defeza estar informada de todos os pontos e bases da accusação, antes de ir ao tribunal. Ora durante seculos os criticos da Companhia teem amontoado os argumentos e provas possiveis para lesa-la, e agora quando não ha mais a dizer por este lado, a mesma Companhia formúla a resposta, fundamentada em documentos, (dos quaes muitos eram desconhecidos), extrahidos dos seus archivós, que, por motivos pouco comprehensiveis, teem estado sempre fechados ao publico. Quando

---

1. As Assistencias eram seis: Portugal, Hespanha, Italia, França, Alemanha e Polonia. Agora são cinco: Hespanha, Italia, França, Alemanha e Inglaterra.

digo resposta, não quero dar a entender que se trate da polemica propriamente dita, pois nos livros da serie já impressos que conheço, os auctores se esforçam em contar os factos com toda a serenidade, não occultando as faltas e as culpas dos seus.

A obra que agora procuro noticiar, trata da Hespanha e dos seus antigos dominios ultramarinos, o Mexico, a America do Sul (com excepção do Brasil) e as Phillipinas; e o P.<sup>o</sup> Astrain projecta levar a sua narrativa até a supressão da Companhia no seculo XVIII, trabalho herculeo, attendendo á extensão do tempo e á quantidade de materia a consultar. Para dar uma idea do que será esta obra quando concluida, basta dizer que os dois primeiros tomos só chegam ao anno de 1572. O auctor recorre ás fontes primitivas e de maior confiança, ás cartas e documentos deixados pelos que tiveram parte nos acontecimentos que referem, e escreve com imparcialidade, segundo as regras modernas da critica historica. Na introdução bibliographica classifica os documentos e escriptores em quatro partes (contemporaneos ineditos, contemporaneos impressos, não contemporaneos ineditos, e não contemporaneos impressos<sup>1</sup>) referindo o indole e apreciando o valor de cada um. Este trabalho preliminar é imprescindivel; mas nem sempre empregado em Portugal. Evidentemente não basta remontar aos chronistas coevos e cita-los. E' necessario saber primeiro como apreenderam o que relatam, o meio em que viviam e os seus dotes mentaes e moraes, a fim de determinar o gráo de credito que merecem. As fontes manuscriptas portuguezas, ou que interessam a Portugal, utilizadas por P.<sup>o</sup> Astrain são o *Memorial do P.<sup>o</sup> Luis Gonçalves da Camara* das respostas que lhe dava Santo Ignacio acerca dos negocios correntes, a *Causa do P.<sup>o</sup> Simão Rodrigues* e as observações do P.<sup>o</sup> Sebastião Gonçalves<sup>2</sup>) sobre os equivocos do P.<sup>o</sup> Lucena na *Vida de S. Francisco Xavier*. As fontes impressas de origem portugueza são o livro do P.<sup>o</sup> Simão Rodrigues *De origine et progressu Societatis Jesu Commentarius* (Romae 1869) e o do P.<sup>o</sup> Gonçalves da Camara, *Acta antiquissima ex ore Ignatii excepta*, publicado pelos Bollandistas nos *Acta Sanctorum*. Esta é a mais antiga biographia do Santo e tem servido de base a todas as outras.

A' bibliographia, que é riquissima, segue a introdução historica, que passo a resumir, porque evidencia o criterio do P.<sup>o</sup> Astrain.

No seculo XVI duas tarefas magnas se impuzeram á Igreja. Na Europa ella tinha de fazer frente á revolução religiosa; fóra da Europa, de evangelisar as térras que acabavam de ser descobertas. Para auxiliar a Igreja nestas campanhas arduas, nasceu a Companhia de Jesus.

Inspirado de Deus, Santo Ignacio visou a dois fins no seu instituto: a modificar o estado religioso, accomodando-o ás necessidades modernas; e a fortalecer a Igreja na lucta contra o vicio e a heresia. A ancía de saber, acordada pela Renascença, foi utilizada pelo Inimigo do genero humano, que inventou o principio de livre exame, pelo qual cada individuo formulava para si a sua religião. Renasceram todas as heresias antigas, ficando por regra da fé a Biblia, inter-

<sup>1</sup> A publicação de Cretineau-Joly é posta de parte, com toda a razão.

<sup>2</sup> Auctor da *Historia da Companhia de Jesus na India Oriental 1614*, de que há uma copia na Bibliotheca Nacional (Ms. n.º 915).

pretada conforme o juizo (ou falta de juizo) de cada um. Daqui em diante uma só idéa falsa, ventilada por um escriptor, ia ser mais perniciososa nos seus effeitos que a espada dum tyranno, e os erros ficavam disseminados por toda a parte pela imprensa. Portanto a Igreja necessitava de defensores novos e duma organização mais flexivel. As antigas Ordens religiosas tinham em mira principalmente a santificação dos seus proprios membros, ao passo que os Jesuitas ajuntavam a isso a do proximo. Os primeiros possuíam a alma do monge, os segundos a do apostolo. No entender do Santo Ignacio, a Companhia devia ser uma especie de cavallaria ligeira, sempre prompta a acudir aonde a lucta fosse mais renhida, ou aonde fosse chamada pelo Papa. Mas como os que se propoem santificar os outros, teem primeiro de adiantar-se no caminho da perfeição, o fundador da Companhia procurava para os seus a abnegação, a humildade, a castidade e a obediencia absoluta. E como taes virtudes não se adquirem depressa, elle creou os votos simples, passados dous annos de noviciado, emquanto a profissão solemne ficou adiada para um futuro ás vezes remoto, quando os merecimentos do subdito tivessem sido bem provados.<sup>1</sup> A educação scientifica e literaria de que os Jesuitas precisavam para poderem luctar com proveito contra os pregadores hereticos, foi outra causa de demora na profissão; e a disciplina mantinha-se, tornando facil a expulsão dos membros indignos.

Alem da disciplina, um exercito carece de unidade de acção, portanto o Santo supprimiu o systema capitular; e os provinciaes e reitores, em lugar de serem eleitos pelos subditos, ficavam sendo da nomeação do Geral. Já no seculo XVI Ignacio antevia o que nós sabemos por triste experiencia no seculo XX, que um governo é tanto mais imperfeito quanto mais se reparte entre «la muchedumbre»; e a prova de que as suas reformas eram adequadas ao tempo é que foram imitadas por outras Ordens.

O P.<sup>o</sup> Astrain descreve com minucia e mestria o estado religioso da Hespanha no seculo XVI, a vocação do Santo Ignacio, os passos successivos na fundação da Companhia, que duraram trinta annos, e a elaboração dos *Exercicios Espirituaes* e das *Constituições*. Refere a controversia que se suscitou sobre o nome que foi escolhido para a nova sociedade, e defende a obediencia cega, isto é obediencia não só em executar as ordens do superior, mas que ha de estender-se á vontade e ao entendimento, o ultimo gráo e o mais difficil. — Se os dirigentes são intelligentes, alem de santos, um corpo animado destes principios é invencivel. E' assim que se explica, creio eu, o exito da Contra-Reforma.

E' sabido que Portugal foi o primeiro país a acolher a Companhia e que El Rei D. João III desveladamente a protegeu. De todos os collegios jesuiticos o de Coimbra tinha o maior numero de religiosos, que montavam a sessenta. O enthusiasmo pela Companhia era geral. Os Jesuitas mereciam do povo o nome de «Apostolos», e a nobreza corria a alistar-se nas fileiras. Os primeiros Jesuitas entravam no reino em 1540 e já em 1552 nada menos de trezentos e dezoito Portugueses tinham tomado a roupeta. Infelizmente este bello movimento espiritual foi mal dirigido pelo P.<sup>o</sup> Simão Rodrigues, homem inconstante e falto de capaci-

<sup>1</sup> Quando morreu Santo Ignacio, havia mil Jesuitas repartidos pelo mundo, dos quaes pouco mais de vinte eram professores.

dade governativa. Não escolhia bem aos que admittia e não sabia fazer-se obedecer. Ulteriormente foi preciso expulsar muitos membros, ao passo que outros sabiam de sua livre vontade, com o resultado que grande numero de ex-Jesuitas passeava nas ruas de Lisboa. O P.<sup>o</sup> Rodrigues tinha o defeito capital e muito peninsular de intriga. Aproveitando-se do valimento do Rei e do Duque de Aveiro, não só se mostrava insubmisso ao instituto, mas chegou ao desaforo de calumniar gravemente o seu proprio pae espiritual. Mesmo depois de substituido no cargo de provincial, não cessava de fomentar discordias em Portugal e foi preciso que o Geral o chamasse a Roma, sob pena de ser expulso da Companhia se recalcitrasse. Julgada lá a sua causa, foi sentenciado a nunca mais voltar a Portugal, castigo leve, que bem demonstra que Ignacio estava longe de ser o homem severo que se tem representado. Das razões expostas, vê-se que o P.<sup>o</sup> Simão Rodrigues tem de enfileirar entre os obreiros dos primeiros tempos que tem gozado de gloria imerecida, gloria que o P.<sup>o</sup> Astrain tira a mais alguns no capitulo *Decadencias Espirituaes* (tomo II pag. 482).

Entre os capitulos mais interessantes do livro contam-se os que se referem á perseguição de Melchor Cano, ás sessões do Concilio de Trento, em que tanto se distinguiram Lainez e Salmeron, e aos collegios da Companhia, com as suas representações dramaticas.

O 1.<sup>o</sup> tomo vae até á morte de Santo Ignacio e o 2.<sup>o</sup> trata dos generalatos de Lainez e de S. Francisco Borja, este ultimo, homem em tudo grande, e digno do amor e veneração que sempre lhe foram tributados.

Em outra occasião espero poder noticiar os tomos 3 e 4 desta obra monumental. A' fidalga generosidade do Padre Cervós devo a offerta dos quatro volumes.

EDGAR PRESTAGE.

**Sir Clements Markham.** — Temos de registar o sentimento a morte desastrosa do nosso eminente consocio, Sir Clements Markham, o famoso explorador e geographo. Foi o eminente sabio um grande amigo de Portugal e das corporações portuguezas, a que pertencia. A' nossa *Sociedade* dispensou elle a sua benevolencia, collaborando na *Revista de Historia* e representando a *Sociedade* em Londres no Congresso historico de 1913. Reproduzimos a seguir o relatório dessa representação:

To the Secretary of the  
Portuguese Society of  
Historical Studies.

21 Eccleston Square S. W.  
London.

April 13<sup>th</sup> 1913.

Dear Sir:

As the Representative of the Society of Historical Studies at the Congress of Historical Studies in London, I have the honour to submit, for the information of your Council, the following report.

The Congress met on the 3<sup>d</sup> of April, and papers were read in the different sections from the 4<sup>th</sup> to the 9<sup>th</sup> of that month. There was a large gathering of historians and of students of kindred subjects, from the different countries

of Europe and America. There was an inaugural reception in the evening of April 2<sup>d</sup> and the Presidential Address was delivered in the Great Hall of Lincoln's Inn on April 3<sup>d</sup>. On that evening the Government gave banquet to the Members of the Congress at the Cecil Hotel. His Majesty King George V invited the Members to visit Windsor Castle on April 5<sup>th</sup>.

The work of the Congress was divided into 9 Sections meeting in different rooms. As your representative I read a paper on the losses in former times, and on the importance of preserving and making known historical documents. I described to the Section the foundation of the Portuguese Society of Historical Studies, the contents of its quarterly publication, and the valuable work it is doing, especially in bringing to light many historical documents of great interest. I said that, judging from the number of Members, it had already attained success. One reason for this popularity is that the Society is presided over by so well known a historical geographer as Professor Silva Telles, whose acquaintance had been made by several Members of the Congress, when he attended the Darwin Centenary at Cambridge. I also attributed much of the success of the Portuguese Society to the enthusiasm, combined with common sense, of the learned Secretary Senhor Fidelino de Figueiredo. This portion of my paper was listened to, with great interest by the audience of Section IX. The length of the papers was limited to half an hour, as there were a very considerable number to be read.

After the work of the Congress was completed, the Members were received at Oxford and Cambridge by the authorities of those Universities.

I have the honour to remain  
 dear Sir  
 Your obedient servant,

*Clements R. Markham.*

**Gabriel d'Annunzio e Benedetto Croce.** — O sr. B. Croce que, como se sabe, largamente se occupou na 1.<sup>a</sup> serie da sua revista *La Critica* (1903-1914), da litteratura italiana contemporanea, vem agora publicando na 2.<sup>a</sup> serie da mesma revista as cartas e os episodios, a que deram origem aquelles seus estudos. Sob o titulo geral *Dalle «Memorie di un critico»*, vem assim, desde novembro de 1915, revelando certas intimidades da moderna vida litteraria da Italia. Embora essas informações sejam muito curiosas, nós consideramo-las um pouco indiscretas, por nos serem reveladas muito prematuramente. A vida intellectual, ainda mesmo para os que mais se inspirem da sinceridade, tem certo character de representação scenica perante o publico, e patentear estas intimidades tão cedo é mostrar os bastidores durante a exhibição e retirar a esta muito do seu prestigio e do acatamento, que quer merecer. O alto espirito do grande critico italiano não resistiu, ao publicar as suas memorias, antes de ser velho sequer, ao delirio de publicidade que domina a vida moderna. E tão febril ancia de publicidade, além doutras graves consequencias, tem a de retirar a todos a confiança e fazer que as cartas e as conversas deixem de ser momentos de liberdade do coração para serem ainda exhibições constrangidas. Aonde se hão-de ir buscar daqui a alguns annos os signaes authenticamente sinceros dum character? Esta observação vem a proposito duma pagina dessas Memorias do sr. B. Croce,

que queremos reproduzir, porque nella se narram as relações litterarias entre o primeiro romancista e o primeiro critico da Italia contemporanea. Extrahimo-la do numero 3 do corrente anno, da *Critica*:

«Tambem Gabriel d'Annunzio desejou que eu tratasse da sua obra. Tinhamos sido apresentados em Napoles uma noite de abril de 1892, na redacção do *Mattino*, aonde Carducci me tinha levado a obsequiar; e o auctor do *Innocente*, que então começava a preparar as *Vergini delle rocce*, sabendo-me versado nos monumentos napolitanos, aproveitou a occasião para me pedir que lhe fizesse de cicerone numa visita á igreja de Santa Clara. Tomámos nota para o dia seguinte, esperei uma hora no lugar indicado, e o poeta não veio; mas os seus amigos explicaram-me depois que elle se comprazia em aprazar encontros, assim, por deleite de artista, bem sabendo que teria de lhes faltar. Á igreja de Santa Clara se referiu em algumas paginas do romance acima citado; mas não sei se a teria visto alguma vez com os olhos, porque aquellas referencias são colligidas de artigos da revista *Napoli Nobilissima*, que eu então publicava e lhe mandava de presente. Decorridos mais de dez annos, começada a publicação da *Critica*, chegou-me um dia, da parte de d'Annunzio, o primeiro volume dos *Laudi*, com uma cortês dedicatoria, segundo o seu costume, muito litteraria e muito composita. E, tendo-lhe eu, ao agradecê-lo, recordado já o ter conhecido em 1892, respondeu-me como segue:

«Prezado senhor e amigo:

Não esqueci o nosso encontro, apesar de ter sido muito breve; e tenho seguido sempre com attenção o esforço do seu espirito vigoroso em meio de tantas deformações e tanta molleza contemporaneas.

E' provavel que V. Ex.<sup>a</sup> queira examinar a minha obra nas suas lucidas *Notas*; e estou certo de que acharei no seu exame a rude sinceridade de que sou digno. Já agora sou obrigado a comprar-me bastante mais nas censuras que nos louvores, tanto estes são para mim humilhantes. Toda a noção da Arte litteraria parece perdida hoje, em Italia.

Alegro-me de que uma forte consciencia critica, como a sua, tenha sahido da velha raça dos Abbruzos; e de que o solido estudo sobre José Carducci tenha sido escripto por um meu conterraneo.

Espero que nos encontremos brevemente, e não de fugida. Aperto-lhe a mão.

Settignano, 10 de junho de 1903.

Gabriele d'Annunzio.

Publicado o artigo, não soube mais nada delle. Talvez não lhe tivesse agradado que eu me mostrasse obstinadamente sceptico ácerca do seu «idealismo», do seu «aristocratismo», do seu «humanitarismo», e dos outros seus fingimentos de pensamento e ethica; e batesse bastante sobre a affirmação de que elle era na realidade um simples sensual, ou melhor um «dilettante de sensações», artista grande neste circulo para elle intransponivel. Um mancebo, que então lhe estava proximo, me contou que, lido o artigo, D'Annunzio disséra: — E' um pedante como os outros. — E mais tarde me veio ter sob os olhos, nos jornaes, uma das suas ao tempo frequentes entrevistas, nas quaes sentenciava que eu era optimo para a philosophia e incapaz para a critica.» — F. F.

**A respeito de Manuel da Maia.** — Segundo as informações colhidas no vol. V das *Provas da Historia do Exercito*, do sr. Christovam Ayres, o tenente general Manuel da Maia foi baptisado em Lisboa, em 5 de agosto de 1677 e na mesma cidade falleceu em 17 de setembro de 1768, no estado de solteiro, sendo enterrado no convento de S. Pedro de Alcantara. Seus pais chamavam-se Francisco da Maia, de profissão lubeiro, e Paula de Almeida, oriunda de uma familia de mestres de meninos, e casaram em Almada. Em 1720 foi-lhe concedido o habito de Christo e em 1747, sendo brigadeiro, foi tomado por fidalgo da Casa Real.

A folha de serviços de engenheiro é notavel, pois presidiu á commissão que reconstruiu Lisboa, depois do terremoto de 1755. Gozou da estima do Marquês de Pombal, ministro do rei D. José, de quem Maia fôra mestre. Não obstante as suas occupações, ainda teve tempo para ser cartorario da Casa de Bragança e Guarda-Mór da Torre do Tombo, estabelecimento que elle desenterrou das ruinas e fez transportar para o convento de S. Bento, onde o recolheu no corpo que deita para a calçada da Estrela. Ainda que seja defeituoso o systema de catalogação introduzido nesse Archivo, deve-se saudar o espirito de ordem e trabalho que parecia até então faltar ali. Muito feliz foi a conjunctura de se achar á frente da Torre do Tombo um engenheiro ao dar-se o subvertimento de uma parte de Lisboa.

Manuel da Maia morreu na avançada idade de 91 anos, sem deixar herdeiros directos, e em seu testamento declarou a alma por herdeira e do remanescente os descendentes de seu pae e tias paternas. Depois de fazer o testamento foi promulgada uma nova lei testamentaria, que parecia affectar as disposições testamentarias do engenheiro. Este, para evitar a annullação das suas ultimas disposições, fez chegar uma copia do testamento ás mãos do Conde de Oeiras, que nelle não achou cousa alguma contra a nova lei.

Todavia, o testamento foi contestado pela menção que Maia fez da alma por herdeira, o que motivou trabalhos de ordem judicial, que subiram á consulta do Procurador da Corôa por despacho de 18 de fevereiro de 1771. Terminam aqui os nossos conhecimentos sobre a nullidade do testamento de Manuel da Maia.

Os processos da questão no Desembargo do Paço têm as seguintes marcações: Maço 1890, n.º 3 e Maço 2056, n.º 118. — P. DE A.

# BIBLIOGRAPHIA

## I—LIVROS

**Historia da Igreja em Portugal**, Fortunato de Almeida, Coimbra, 1915, 1.<sup>a</sup> parte do 3.<sup>o</sup> tomo, 970 pags.

A pag. 206 do 1.<sup>o</sup> vol. da *Revista de Historia* demos uma noticia desenvolvida dos dois primeiros volumes desta importante obra. Hoje registamos a conclusão do novo volume, que plenamente confirma a reputação de primeiro especialista de historia ecclesiastica, que creou ao seu auctor. O terceiro tomo alcança o grande periodo, que decorre desde 1495, anno em que sobe ao throno D. Manoel I, até 1750, anno da morte de D. João V. O auctor mantem o mesmo plano dos anteriores volumes. Começa por enumerar os principaes acontecimentos e mudanças em cada uma das dioceses do reino e do ultramar, narra-nos a criação de novas dioceses, em consequencia do alargamento dos dominios coloniaes; falla-nos dos beneficios ecclesiasticos e seu provimento, dos bens e rendimentos ecclesiasticos; historia-nos a vida das ordens monasticas e militares; trata dos privilegios e immunidades ecclesiasticas e da expansão religiosa no ultramar. Como appendices, seguem os textos de sete bullas. As materias, que segundo o plano dos dois primeiros volumes, se devem ainda comprehender no estudo desta terceira epoca, estão incluidas na 2.<sup>a</sup> parte do 3.<sup>o</sup> tomo. Esta 2.<sup>a</sup> parte já está em adeantada impressão.

A differença essencial deste volume, comparado com os outros, está no amplo desenvolvimento dado ao estudo da expansão religiosa no ultramar. Esse estudo que ainda não tinha cabimento no 1.<sup>o</sup> volume, e que no 2.<sup>o</sup> occupa breves paginas, no que temos presente é uma circunstanciada narrativa da collaboração, seus termos e meios, que prestou á empresa das navegações e colonização a Santa Sé. Ha muito que relembrar e que aprender nesse succulento capitulo. — F. F.

**Sousa Viterbo e a sua obra — Notas bio-bibliographicas.** Victor Ribeiro. Lisboa, 1915, 257 pags.

Esta publicação é uma enternecida homenagem á memoria do fallecido historiador Sousa Viterbo. Nella se congregam esforços de varias vontades dedicadas, do auctor, erudito especialista da historia da nossa beneficencia, da filha do homenageado, sr.<sup>a</sup> D. Sophia de Sousa Viterbo, que lhe proporcionou as muitas informações e documentos, que a sua ternura filial piedosamente tem guardado, e do bibliophilo generoso que a expensas suas publicou a obra e que não nomeamos porque tambem elle quiz occultar o seu nome. A obra consta duma circunstanciada biographia em nove capitulos, na qual o auctor vae discriminando as influencias principaes da familia e da educação e reconstituindo com perspicácia as successivas phases do espirito do biographado e consequentes ordens de estudo; duma bibliographia chronologica e doutra methodica. Para se avaliar da extensão e valor da obra de Sousa Viterbo já constitue um dado importante saber-se que entre obras de grande tomo e pequenos artigos, uns e outros fundados em documentos inéditos, publicou 316 especies. A obra é acompanhada de alguns documentos biographicos, gravuras e retrátos. A quantos cultivam os estudos historicos, aconselhamos que percorram a bibliographia de Viterbo, agora de tão facil consulta, porque por varias que sejam as suas especialidades sempre terão probabilidade de alli encontrar alguma indicação util a essas especialidades.

Como desta obra se fez uma tiragem só de 142 exemplares, devêmos agradecer a especial deferencia da filha do biographado, que á *Sociedade* a offereceu. — F. F.

**Sociedade de Geographia de Lisboa — Boletim commemorativo do Centenario da Tomada de Ceuta, Lisboa, 1915, 142 pags.**

Vastos foram os projectos que se idearam para a commemoração dos annos de 1415 e 1515, tão dignos de serem assignalados na nossa historia, e nessa vastidão de projectos tambem commungou a nossa *Sociedade* que pretendia reunir em Lisboa um congresso ibero-americano de historia. Infelizmente as circumstancias da politica externa e interna reduziram ao minimo esses ambiciosos programmas. Apenas a Academia das Sciencias, pela sua commissão especialmente nomeada para tal fim, vae publicando uma vasta serie de trabalhos commemorativos, e a Sociedade de Geographia de Lisboa realizou uma sessão solemne, reuniu uma exposição industrial e publicou este numero especial do seu *Boletim*. Reproduzimos o seu summario: *Albuquerque no Cancioneiro*, do nosso consocio sr. A. Braamcamp Freire; *Etude preliminaire sur la Prise de Ceuta par les Portugais — 20-21 Aout 1415*, do nosso consocio sr. General Roma du Bocage; *Uma Planta de Ceuta de 1774*, do sr. Ernesto de Vasconcellos; *Os Tumulos de D. Pedro e D. Duarte de Menezes*, do nosso consocio, sr. Affonso de Dornellas; *Ainda a Escola de Sagres*, do sr. Vicente de Almeida d'Eça; *As duas politicas*, do sr. Henrique Lopes de Mendonça; *Marrocos*, do sr. Carneiro de Moura; *Plantas toxicas e medicinaes de Marrocos*, do sr. João Cardoso Junior; *Subsidio bibliographico para a historia da conquista*, do sr. J. Farmhouse. — F. F.

**Hierarchia Catholica Medii Aevi, Von Gulik e Eubel. Herder, Freiburg em Breisgau. 3 vols. in-4.º, 75 marcos.**

Só hoje podemos registrar o apparecimento do ultimo volume desta obra, que será utilissima aos estudiosos da historia, especialmente aos da historia ecclesiastica. O primeiro volume de 582 pags. abrange o periodo desde 1198 até 1431, o segundo de 328 pags., vae desde 1431 até 1503 e o terceiro de 384 pags. desde 1503 até os fins do seculo xvi.

Embora esta compilação importante se restrinja á Edade Media, é sem comparação mais rica em informações e mais segura que a de Gama, *Series episcoporum Ecclesiae Catholicae*, que data de 1873. — E. P.

**Sentido do Humanismo, Hippolyto Raposo, Coimbra, 1914, 77 pags.**

Esta dissertação não é um trabalho de philologia ou de historia, é uma exposição eloquente e sincera do juizo do auctor acerca do grande movimento da Renascença, principalmente no seu aspecto litterario, e uma tambem pessoal interpretação da influencia da Renascença sobre a nacionalidade portuguesa e a sua lingua. Compõe-se de três capitulos: *Espirito da Renascença*, em que o sr. H. R. expõe o seu conceito de Renascença, e commenta de modo inteiramente condemnatório a sua influencia desnacionalizadora; *Humanismo e nacionalidade*, em que mais concretamente exemplifica essa dissolvente influencia a respeito de Portugal; *Lingua dos Quinhentistas*, em que analisa o mesmo influxo no estylo litterario, comparando-o ao medieval. Trabalho animado de fortes convicções (e tambem de prevenções) adduz argumentos numerosos e expendidos com vigor, mas não esgotados. Quantos argumentos contrariam esta these! Seria preciso demonstrar tambem que a vida anonyma e mesquinha das nacionalidades ibericas na edade média ostentava qualquer superioridade em relação á de Portugal e Espanha no seculo xvi, e que o possante desenvolvimento das nacionalidades modernas, nos seculos xv e xvi, se poderia fazer sem o bordão guiador da Renascença e do humanismo.

Alguns dos factos apontados pelo sr. H. R. são susceptiveis de varias interpretações, consoante o ponto de vista dos quaes os encaremos, e um delles não pode constituir argumento. Referimo-nos aos escravos. Delles escreve o sr. H. R. a pag. 51: « Nenhum povo da terra foi mais dono de homens do que nós fomos. E esses rebanhos encarvoados, trazidos aos milhares, se não pudéram dominar-nos pelas leis, transfundiram-se no sangue, gerando mestiços e deprimindo a energia moral da raça». Está *scientificamente* demonstrado que a immixção de sangue negro no sangue portuguez foi muito menor do que se crê vulgarmente, e portanto a influencia e a culpabilidade desses cruzamentos na derrocada de 1580 são minimos. Esta idéa revelha, que o sr. H. R. accêita, tambem a adduz o sr. Jayne na sua obra sobre Vasco da Gama, e, nesta *Revista*, a repetiu o sr. Prestage, ambos nossos consocios. Para uma vez mais se repetir tambem a contraria demonstração scientifica, solicitámos do sr. Costa Ferreira que nos dissésse de sua justiça, e fomos attendidos.

Quanto aos juizos sobre a Renascença, nós diremos simplesmente que a Renascença existiu, largamente influiu e influe, orientou para determinado trilho os destinos da humanidade, e de modo nenhum podemos conceber a historia seguindo por outro trilho. Já não podemos arripiar caminho. — F. F.

**Estudo histórico sobre a Propriedade Territorial. (Precedentes históricos de direito português) por José Maria de Andrade Saraiva. Lisboa, 1914.**

É um volume de razoavel apparencia mas por infelicidade lastimavelmente revisto. A esta má revisão attribuo os seus muitos erros, que chegam a attingir a syntaxe da obra. À parte a orientação do auctor, com que nem sempre se conforma quem lhe supponha intenção *a priori* formada, como no tornar o progresso uma lei absoluta e geral na humanidade; no referir-se desfavoravelmente ás gerações noicas com manifesto desconhecimento do texto bíblico que a certa altura cita povos e não indivíduos; no zombar da chronologia bíblica provando desconhecer as várias hypotheses interpretativas, entre ellas o verosimil preadamismo; no criar uma «moral na história» sem base ética apparente — á parte, digo, a orientação expressa nestes pequenos senões, a obra é de fôlego, método e peso. Ha nella alguns bellos pensamentos, largo estudo da propriedade immobiliária entre os antigos — só sendo concisa em demasia a respeito da questão agrária no Israel mosaico, e inteiramente muda acerca da Igreja medieval e das Ordens religiosas — e resolve ou trata com um superior critério varios problemas de história, sobre os quaes, se não diz a ultima palavra, derrama todavia bastante luz.

Sobre a dominação muçulmana diz-nos o auctor alguma coisa, mas não tudo o que ha para dizer, mesmo em escorço; e consegue finalmente dar-nos uma monographia apreciavel, que muito concorrerá para a vulgarização da sua especialidade. — E. M.

**Annuario da Casa Pia de Lisboa. — Anno economico de 1913-1914 — Lisboa — 1914.**

Nesta importante publicação vêm artigos que interessam á indole da *Revista* e por isso se dá esta noticia bibliographica.

Começa o *Annuario* pela homenagem a dois mortos illustres e professores da Casa Pia: E. Lami e Pavão de Sousa.

Lami era o grande concertista de ha annos que o sr. J. Neuparth biographou num artigo do *Diario de Noticias* (14 de Dez. de 1911), artigo transcripto no *Annuario* (pag. 7).

Pavão de Sousa era um notavel professor de surdos-mudos de que o director da Casa Pia, o nosso consocio Sr. Costa Ferreira, disse ser dos que merecem no seu jazigo «um signal sagrado» que chame a attenção dos que «pelo prestimo mais se distinguiram».

Seguem-se tambem um artigo curioso, mappas, relatorios, opiniões medicas etc. que muito interessam pelo lado pedagogico.

A *Bibliotheca da Casa Pia — Sua origem, organização e funcionamento.* — Relatorio apresentado pelo prof.-bibliothecario sr. Alfredo Augusto Cesar da Silva — (pags. 136) historia rapidamente a formação da bibliotheca da Casa Pia desde 1834 em que os livros, do extincto convento dos Jeronymos passaram á posse de este estabelecimento, até aos nossos dias. Varios mappas dão o plano da bibliotheca, movimento actual de leitura e entrada de livros.

A pag. 198 insere-se um extracto do jornal francês *Le grand National* de 31 de Março de 1914 em que se publica uma carta do sr. J. da Cruz Filipe, prof. de surdos-mudos do Instituto de Lisboa, annexo á Casa Pia, sobre Jacob Rodrigues Pereira, o grande judeu português primeiro ensinador da palavra aos surdos-mudos. É neste anno (1915) que se deve festejar em França e Portugal o 2.º anniversario do seu nascimento.

A pag. 215 vem um trabalho do Sr. Costa Ferreira que intitulou *Tentativa de identificação dos restos mortais da rainha D. Catarina de Bragança*, artigo primeiramente publicado no *Motimento Medico* (Coimbra, 1913). O sr. Costa Ferreira que fez o seu primeiro exame aos restos mortaes da infeliz rainha de Inglaterra em más condições, como elle o diz, serviu-se para a identificação da caveira e de uns restos de sapatos de tacão alto que encontrou no caixão depositado nos Jeronymos. Os outros ossos empastados na cal não poderiam ser tirados sem se frakturarem, attendendo á rapidez com que o auctor tinha de trabalhar. Aproxima o Sr. Costa Ferreira estes poucos dados colhidos na tumba dos Jeronymos de descri-

ções escriptas e retratos da mulher de Carlos II e dessas comparações conclue tratar-se dos restos mortaes de D. Catarina de Bragança. Este estudo rigorosamente scientifico soffreu uma impugnação do sr. prof. Tamagnini, de Coimbra. Mais dois artigos do Sr. Costa Ferreira, foram publicados, artigos em que se refutam os argumentos do sr. prof. Tamagnini. Desta polemica resultou um novo exame em melhores condições feito pelo nosso consocio aos ossos da rainha, e desse novo exame sahiu a primeira conclusão mais fortalecida.

Com o titulo *Sobre umas imagens religiosas da Casa Pia de Lisboa* (pag. 299) (artigo que já tinha sido publicado na *Provincia* de Coimbra, em 17 de Fevereiro de 1914), trata o Sr. Costa Ferreira de duas imagens de madeira vendidas no leilão de objectos e paramentos religiosos da Casa Pia, depois de ter consultado sobre o seu valor o sr. Luciano Freire. Como numa passagem da *Relação da insigne e real Casa de Santa Maria de Belem* viesse uma indicação que levou o auctor a pensar que se tratava da antiga imagem da Sr.<sup>a</sup> do Restello ante a qual oraram Vasco da Gama e companheiros antes da partida para a India, mandou comprar as imagens á sua custa, querendo assim livrar-se do « peccado historico ». Nenhuma das imagens, como depois se certificou o auctor, é a da S.<sup>ra</sup> do Restello e são, segundo o sr. Luciano Freire, esculpturas do seculo XVIII.

Os srs. Costa Ferreira e Canuto Soares publicaram na *Aguia* (n.º 29-1914) um artigo transcripto no *Anuario* a pag. 326 sobre o calão da Casa Pia. Esse calão diz o Sr. Costa Ferreira querer acaba-lo, «mas não prohibindo-o, modificando o meio». — J. F.

**Kurs der Magellanschen Flotte durch die indische Inselwelt auf der ersten Erdumseglung 1519-22**, por Oskar Koelliker, nas *Dr. A. Petermanns Mitteilungen aus Justus Perthes' Geographischer Anstalt*, 1912, pag. 335.

O auctor deste artigo publicou já em 1908 um volume de 288 pags. sobre a viagem de Magalhães com o titulo *Die erste Erdumseglung*. O fim deste trabalho é, fundado nas cartas de Pigafetta e nos relatorios originaes, determinar o curso da frota de Magalhães pelo archipelago malaio e identificar ao mesmo tempo as ilhas respectivas.

Koelliker dá duas minuciosas tabellas onde são indicados os portos visitados pelos navios de Magalhães, dias de entrada, demora, graus, rumo, etc.

Acompanham o artigo duas laminas, uma que nos dá a rota no archipelago malaio, outra que reproduz 23 cartas do manuscrito de Pigafetta que se encontra em Milão, na Bibliotheca Ambrosiana. Sobre estas regiões, poucos annos depois da viagem de Magalhães, dá-nos informações a carta de Baião publicada na *Rev. de Historia*, I, pag. 107.—P. d'A.

**A Litteratura hespanhola em Portugal**, Sousa Viterbo, Lisboa, 1915, separata das *Historia e Memorias da Academia das Sciencias*, Tomo XII, parte II, XXIX e 274 pags.

Proseguindo na publicação das obras de seu illustre pae, a sr.<sup>a</sup> D. Sophia de Sousa Viterbo não é sómente um exemplo da mais terna e intelligente dedicação filial, é tambem uma benemerita dos estudos historicos. A presente obra, posthumamente publicada, deve-se á sua diligencia, que dedicadamente dirigiu a edição academica. Aparece a publicação num momento muito opportuno porque alguns homens de letras de Portugal e Hespanha vão diligenciando relacionar-se; a obra de Sousa Viterbo que será decerto bem acolhida e apreciada no paiz vizinho servirá nobremente aquelle proposito. Na introdução o seu auctor expõe em factos concretos e numerosos a summula das relações mentaes das duas principaes nações ibericas e aponta a larga influencia castelhana na vida portuguesa. Segue-se a lista bibliographica, por ordem alphabetica, com descripção extrinseca, das obras castelhanas impressas em Portugal. Abre a lista Juan Fernandes Abarca e fecha-a D. Gregorio de Zuniga e Arista, havendo-se apontado nomes dos mais celebrados da litteratura hespanhola, como Cervantes, Quevedo, Gongora, Santa Thereza de Jesus, Lope de Vega, Fr. Luiz de Granada, etc. Sempre que lhe foi possível, o auctor apontou o lugar onde examinou o livro que descreve. Esta obra e o *Catalogo razonado* de Garcia Perez constituirão collectanea de informações importantes para a historia da influencia entre os dois paizes peninsulares, completando-se reciprocamente. Tem ainda um alcance, que não queremos deixar em esquecimento: é uma prova eloquente do valor da bibliographia, quando intelligentemente executada.—F. F.

**Historia das Instituições em Portugal**, Fortunato de Almeida, Coimbra, s. d., 298 pags., 3.<sup>a</sup> edição.

Damos aos leitores desta *Revista* a boa nova da reimpressão deste prestante manual, que se ia tornando difficil de obter. O auctor resume nelle, segundo as mais auctorizadas fontes, a historia das classes e instituições sociaes, que constituiram a sociedade portuguesa. Divide-se em dois periodos: das origens da monarchia até ao systema representativo, e do estabelecimento deste até 1910. Cada periodo tem um plano proprio. No primeiro contém-se informações de variavel extensão sobre as fontes do antigo direito português, a realza, as côrtes, o clero, a nobreza, o povo, administração civil, judicial, local e ultramarina, fazenda publica, defeza e artes. No segundo periodo, como é obvio, supprime-se o estudo das classes separadamente e sua organização, apenas se resume a legislação administrativa e financeira. Ainda que de modo summario, todos os principaes pontos da nossa historia social são abeirados neste pequeno manual, que assim constitue um indice ou gula utilissimo. Em nossa opinião, a obra poderá peccar por excesso, pois tambem da historia artistica se occupa; teriamos preferido que as paginas desse capitulo fossem occupadas com outra materia mais a caracter com a indole do livro. Entre as differenças, que notamos nesta reedição, devemos apontar o parographo sobre a organização professional e o accrescentamento de algumas notas novas. — F. F.

**Elogio de Santa Rita Durão**, Carlos Goes, Bello Horizonte, 1914, 28 pags.

Este pequeno folheto reproduz a conferencia proferida pelo sr. C. G. perante o Instituto Historico Mineiro e Academia Mineira de Letras. É um testemunho da veneração cada vez mais viva que o publico letrado do Brasil tributa ao auctor do *Caramuru*, como fundador do gosto litterario nacionalista, que se chamou pelas características que mais salientes apontava, de *indianismo*. Em terminos eloquentes e denunciadores dum distincto senso critico, o sr. C. G. traça o elogio do epico luso-brasileiro, dando a sua principal attenção á obra. Da biographia apenas dá alguns elementos fundamentaes, no fim, e esses já prejudicados radicalmente pelo volume importante, que noticiámos num n.º anterior desta *Revista*, o *Poeta Santa Rita Durão*, do sr. Arthur Viegas (pseudonymo). — F. F.

**Mystifications littéraires et théatrales**, Albert Cim, Paris, 1913, 395 pags.

Nas ferias, procurando leitura de descanso e distracção, viémos ao conhecimento deste curioso livro, que, sem sahir dos dominios do nosso gosto e habito, tem um caracter anedoctico, de curiosidades e extravagancias, que o tornam verdadeiro livro de recreio. A grande variedade do seu conteúdo torna difficil a tarefa de informar os leitores do que seja o livro. É um genero de leitura que produz seu fim, que é distrahir, e em seguida esquece. Numerosos e graciosos casos de falsificações litterarias são narrados alli, falsificações apparentes e reaes, casuaes e propositaes, que associam grandes nomes, principalmente como victimas, e grandes ingénuos e velhacos trocistas. O gosto deste modo de divertimento teve, em França, suas épocas de grande moda e seus grandes cultores. Isto nos conta o auctor no preambulo, a que se segue a narrativa dos casos historicos e anedocticos, nos quaes encontramos alguns elementos apreciaveis para o estudo das fontes, mas sobretudo uma grata distracção. — F. F.

**Discursos leidos ante la Real Academia de la Historia en la recepción pública del señor D. Julián Ribera y Tarragó el dia 6 junio de 1915**. Madrid, 1915, 81 pags.

A vaga aberta na Academia Real de Historia, de Hespanha, por morte do arabista e geographo, D. Eduardo Saavedra, foi preenchida pelo sr. D. Julian Ribera, notavel arabista e professor da Universidade de Madrid. Cumprindo a praxe tradicional e interpretando-a de modo proprio, o novo academico proferiu o elogio do seu antecessor sem a isso se limitar, pois defendeu uma these de especialidade, de extrema originalidade. Respondeu-lhe o venerando decano dos arabistas hespanhoes, sr. D. Francisco Codera. Estes discursos, alem da these, têm o merito de mostrar que estreita solidariedade liga os homens de estudo do paiz vizinho e como a fraternidade scientifica é um poderoso incentivo para o trabalho individual. Mas é a these que queremos communicar aos leitores desta *Revista*.

Propôs-se o sr. J. R. negar a influencia dominadora do gosto épico francês, da idade

média, na nossa península, contrapondo-lhe a existencia de uma poesia épica peninsular em lingua romance nos seculos IX e X, cujos vestígios conseguiu apurar. Começou o auctor por entender que, tendo verificado a existencia dum systema lyrico popular entre os arabes, chamado a *moaxaha*, seria tambem verosimil a existencia dum lyrismo romanceado, porque se encontram nessa litteratura assumptos europeus e um systema estrophico que é alheio á métrica arabe. Foi o historiador arabe da litteratura hispano-arabe, Abenbassam, quem declaradamente registou que o systema lyrico popular fóra creado por Mocadem el de Cabra, morto antes de 912 A. C. O sr. J. R. reproduz o respectivo texto arabe e tradú-lo. Para investigar se esta poesia é lyrica ou épica, o auctor segue o mesmo methodo anteriormente praticado: assim como existe uma épica arabe em metros vulgares, deve existir outra romanceada com assumptos peninsulares. Dozy, auctoridade na materia, diz que a litteratura arabe não tem epopêa, é só lyrica e descriptiva. De duas obras de cunho épico do principio da litteratura hispano-arabe, ha vestigio, só vestigio porque infelizmente se perderam: de Algazal e Temam ben Aleama. O historiador Abenhayán referiu-se aos assumptos dos dois poemas. Nelles havia narrações populares e tradições locais peninsulares, facto que se explica por influencia do meio popular iberico a que serviram de vehiculo as afinidades familiares dos dois poetas: Algazal era provavelmente de raça hispanica, Temam era arabe mas casado com mulher peninsular, filha do conde Romano da Andaluzia. A propria historiographia dos musulmanos peninsulares considera-a o sr. J. R. como sendo uma consequencia dessa fermentação épica popular.

Provada a existencia desse elemento, falta saber em que lingua era elle fixado. Os historiadores arabes que registaram muitas lendas e tradições, declaram francamente haverem-se aproveitado de obras da antiga historia peninsular, provavelmente em latim, e de textos aljamiados, que se apura estarem em romance. Depois é bom recordar que essa lingua romance era a do uso commum, pois o arabe era extremamente difficil e apresenta uma distincção tão nitida entre o estylo litterario e o fallar ordinario que mais ainda difficulta a sua aprendizagem. Nalguma dessas lendas, registadas pelos historiadores, que o auctor detidamente analisa, ha evidentes elementos psychologicos de nativismo, que se trahem já no assumpto, já na disposição moral com que o mesmo é apresentado. E ainda o sr. J. R., com a fina perspicácia de homem do officio, descobre signaes, nas mesmas narrativas, de prosificação de obras poeticas. Provada a existencia duma épica romance, o sr. J. R., lembra a concorrência de estrangeiros á península, grande numero dos quaes tornava a voltar para além Pyreneus. Este facto poderá explicar como se manteve a continuidade de tradição a despeito da absorpção islamica e como a épica peninsular teria influido na francesa. E conclue affirmando que os andaluzes, no uso litterario da sua lingua nacional, se anteciparam aos outros povos latinos da Europa. Tal é a these originalissima, a que se não poderá negar acção sobre o curso das investigações e opiniões desta materia. Ainda que de futuro venha a ser reduzida a menores proporções a affirmação do sr. J. R., tem de se reconhecer que ella é uma importante contribuição para o estudo das origens das litteraturas nacionaes da idade média—F. F.

**Portugal nas guerras europelas, por Fidelino de Figueiredo — In-8.º de vi — 84 pags. e 2 d'indice — Livraria Classica Editora — Lisboa — 1914.**

A opinião publica em Portugal acha-se completamente desnorteada ante o formidavel combate entre as primeiras nações da Europa, porque, sem o conhecimento sereno e perfeito da nossa posição na scena politica internacional, teve quem lhes clamasse aos ouvidos insinuações que desvirtuaram, por inteiro, os juizos que teria a fazer sobre a origem do conflicto em liquidação pelas armas e sobre a possibilidade d'intervenção da nossa parte, na altura propria, dadas seculares obrigações para com a Inglaterra, expostas em tratado d'alliança defensiva.

Como sempre, em casos d'alta gravidade politica, não falta a exploração inconfessavel dos factos por um partido contra outro partido, a ponto de ser negada e affirmada, com dados officiaes, a solicitação da nossa alliada, ou o intempestivo e precipitado offerecimento de Portugal para entrar na grande guerra!

O opusculo de que dou noticia foi a primeira obra que sahio á publicidade, com o honesto e patriótico intuito de dizer a verdade sobre o caso e de preparar o publico para as emergencias que poderiam succeder. Tem contribuido, assim, para repôr a questão em seus termos proprios e inilludiveis, sem paixão a lisongear nem occultação de verdades, que cumpre tornar bem conhecidas.

A ingerencia de Portugal em graves lances, sobrevindos ás grandes nações da Europa, vem de longa data. E' o que, devida e calmamente, expõe o sr. Fidelino de Figueiredo nos

capítulos sobre a diplomacia seguida depois da *Restauração*, sobre as guerras da *Sucessão d'Hispanha* e dos *Sete Anos* e sobre as colisões entre a França republicana e napoleónica.

O avivar do conhecimento d'esses grandes quadros históricos dá-nos, como uma leitura interessante e que se faz soffregamente, a visão integral do nosso papel ou glorioso (os combates do Marquez de Minas) ou deprimente (a desastrosa campanha do Roussillon, o bloqueio continental) nesses tremendos choques d'interesses políticos ou economicos.

Expostos, assim, os motivos por que Portugal teve que combater com outros e contra outros, soffrendo sorte varia; destacadas as consequencias que d'ahi naturalmente derivaram — e a primacia, assignala-a o auctor, foi sempre a conservação da nossa autonomia — segue-se a conclusão, forçosa, diga-se mesmo logica ou fatal, a que se pode chegar, a que se deve chegar, com o sr. Fidelino de Figueiredo, esse fim da conjuntura perturbante em que estamos: — a intervenção de Portugal, *cujos termos compete só aos politicos discutir e ao governo e ao parlamento resolver*. Acrescento eu que, para evitar surpresas dolorosas ou desillusões amargas, deverá a Inglaterra dizer quando e como a intervenção se realizará.

O livro é, pois, duma actualidade e dum interesse flagrantes. — M. S.

**A Marqueza d'Alorna.** — *Algumas noticias authenticas para a historia da muito illustre e eminente escriptora, que os poetas seus contemporaneos denominaram Alcipe, Marquez d'Avila e Bolama, Lisboa, 1916, 246 pags.*

As questões de historia litteraria, nem mesmo no simples aspecto biographico, não são de muito intima familiaridade do auctor, que muito á evidencia se mostra, pelo contrario, hospede um pouco estranho nesse genero de estudos. Este livro não deixa a esse respeito duvidas ao leitor. São porém da sua mais estreita intimidade as tradições da familia, que conta a 4.ª Marqueza de Alorna entre os seus mais notaveis ascendentes, e ainda as recordações pessoais desta. Esta circumstancia permittiu que o auctor tivesse á sua disposição quantioso cabedal de memorias, cartas, tradições e objectos do uso da propria Alcipe, que nas mãos dum biographo experimentado dariam todos os materiaes para uma construcção mais vasta, mais solida e mais equilibrada. Assim mesmo, pelas muitas transcrições que faz de cartas e memorias, o sr. Marquez de Avila e Bolama consegue fazer-nos entrever o caracter de Alcipe, com mais approximação; ficamos conhecendo um pouco do seu coração de mulher, os seus soffrimentos de donzella na reclusão obrigada, as suas decepções aos primeiros contactos brutaes da vida, as suas diligencias para reabilitar a memoria de seu irmão, o famoso comandante da Legião Portuguesa ao serviço de Napoleão I, os seus caprichos voluntariosos, algumas excentricidades, e o rabugento mau humôr da velhice. Não será, pois, em nosso parecer, sem utilidade, fazer accrescer a leitura deste livro, aos outros livros e artigos que nos fallam da 4.ª Marqueza de Alorna, notavel entre as mais notaveis mulheres portuguesas. — F. F.

**El cónclave de 1774 a 1775. Acción de las cortes católicas en la supresión de la Compañia de Jesús segun documentos españoles por Enrique Pacheco y de Leyva.** Madrid, 1915. (Junta para ampliación de estudios e investigaciones científicas. Escuela española de Roma).

Clemente XIV (Ganganelli) falleceu em 23 de setembro de 1774 e a aparente satisfação dos partidarios da extincta Companhia de Jesus deu visos de verdadeiros aos que julgaram ou espalharam que a morte não fôra natural, como já em 26 Mgr. Macedonio escreve ao Commendador Almada, ministro de Portugal. O boato do crime, ainda hoje corrente, é infundado, porque, além de outras circumstancias, irreconcillaveis inimigos dos jesuitas e em alta situação não acreditaram nelle. Não é por certo o depoimento do Marquez de Pombal neste ponto que nos fará mudar de parecer. Abriu-se o conclave para a eleição do novo pontífice em 5 de outubro, e desde logo se dividiram os votos entre os partidarios da extincta Companhia denominados *zelantes* e as creaturas dominadas pelas potencias que tinham influido junto do fallecido papa para a suppressão do instituto. A eleição de apostolico acomodatição evitaria a essas potencias tomar medidas que enfraquecessem a consideração do papado. Em 14 de fevereiro de 1775 foi eleito papa Angelo Braschi, que tomou o nome de Pio VI, representando a ascensão d'esse cardeal prova habitual da pressão de agentes externos sobre a consciencia dos eleitores. Foi em principios de novembro de 1774 a primeira vez que o nome de Braschi foi indigitado para exercer a funcção mais elevada da Igreja Romana, posto que pertencesse ao partido zelante, como sabia Floridablanca. Em 19 de janeiro de

1775 afirmava-se que este purpurado só por milagre seria eleito. Em 2 de fevereiro já se insinuava a Floridablanca que o melhor candidato para as corôas era o referido cardeal, todavia numa exploração que se fez não obteve votos. Em tempos escreveu o ministro hespanhol a respeito de Braschi: «no podemos fiarnos de él sin grandes seguridades». No entanto, os embaixadores de Portugal e Vienna não lhe eram favoráveis. Em fins de dezembro já Floridablanca confiava em que Braschi não seria infiel ás potencias, mas o conclave, como já se disse, era-lhe ainda desfavorável, como também Portugal. Correram mais de dois meses e depois de reconhecidas como impraticáveis as soluções propostas para a eleição, veiu a combinar-se na eleição de Braschi, que mostrou pouca dificuldade em abandonar a protecção á Companhia. O embaixador português rendeu-se também com facilidade e Angelo Braschi foi finalmente eleito com os votos dos zelantes fatigados uns e subornados os restantes. Durante o pontificado de Pio VI não foi restabelecida a Companhia de Jesus, como o cardeal Braschi promettera secretamente.

Esta é a historia da eleição de Pio VI, fundada sobre os papeis ineditos tirados dos archivos hespanhoes em numero de 333 e sobre uma abundante bibliographia, onde se encontra só a obra em português de Rodrigues «Os jesuitas e a Monita Secreta», impressa em Roma recentemente e o interessante estudo de Romano «L'espulsione dei gesuiti dal Portogallo con documenti dall'Archivio Vaticano», 1914.

As referencias a Portugal, apesar de numerosas, são muito breves para se formar um juizo sobre a politica pombalina, que neste caso desempenhou papel secundario. O Duque de Grimaldi, embaixador hespanhol, diz a respeito de uns projectos do governo português: «No podrán menos de divertir a V. S. los papelones pedantescos que incluyo y los proyectos extravagantes a que se dirigen» (Pg. LXVI).

Em 1882 foi publicada em Königsberg um pequeno trabalho, que procura pôr em relevo a influencia que Portugal teve na eleição de Pio VI, o qual não é mencionado na obra de que se trata. Intitula-se «Der Einfluss Portugals bei der Wahl Pius VI. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doctorwurde der philosophischen Facultaet der Albertus-Universitaet zu Königsberg i. Pr.». E' seu auctor Ernst Harder.

A obra de Pacheco y de Leyva traz uma valiosa noticia sobre o archivo da embaixada hespanhola em Roma e a resenha chronologica de todos os embaixadores hespanhoes.

O nome do cardeal português D. João Cosme da Cunha é dado erroneamente como João Cosin da Cunha.—P. de A.

**O Marquez de Pombal e o Santo Officio da Inquisição.** Jordão de Freitas, Lisboa, 1916, ... pags.

Facilmente o seu autor demonstra que o grande Marquês não só não extinguiu o tribunal hoje tão execrado, como pelo contrario lhe alargou os privilegios castigando com severidade todos os que se lhe procuraram oppôr, taes como a Companhia de Jesus, á qual por uma singular aberração se atribuem os desmandos do tribunal que ella combatia; e ainda lhe confirmou os tormentos no novo regimento de 1774. Durante a dictadura pombalina de 1750 a 1773 realizaram-se 61 autos de fé, em que sahiram 2092 individuos, não se pejando o proprio ministro de denunciar no Santo Officio um individuo que foi queimado. Toda a familia do Marquês exerceu as funcções de familiar, e elle proprio foi nomeado para esse cargo dois annos antes da queima de Antonio José, o Judeu. Com Pombal subiu ao poder a Inquisição, isto é, a denuncia, a hypocrisia, a crueldade e a intolerancia religiosa e politica. E' curioso seguir os pormenores da perseguição movida pelo Marquês em Portugal e em Roma contra o visionario P.<sup>o</sup> João Moutinho, que se propunha reformar o politico e o espirital. As sciencias e as lettras desapareceram sob o jugo pombalino, para só renascem no reinado de D. Maria I, em que se fundou a Academia das Sciencias, que tinha o privilegio de ficarem livres de censura as suas publicações. Com o presente trabalho fica aniquilado um dos fundamentos da Pombalolatria. O merito de Pombal consiste no desenvolvimento que deu ao commercio e á industria, que achavam mercados facéis no Brasil, protegidos da navegação estrangeira, mas que a invasão francesa e o sempre crescente predominio da Inglaterra nos negocios internos e externos de Portugal no sec. XIX e seguinte fizeram perder a este paiz. — P. A.

O Instituto, Coimbra, 1916, n.<sup>o</sup> 2 do volume 63.<sup>o</sup>

Chamamos a attenção dos leitores para a conferencia do illustre professor hespanhol, neste numero do Instituto publicado na integra, sob o titulo: *Extension y transformación de la*

*universidad española — los nuevos institutos científicos y pedagógicos.* Nella se encontra um es-  
corço historico e rapida resenha do funcionamento da *Junta para Ampliación de Estudios*,  
repetidamente alludida nesta revista. — F. F.

Um codice português da “*Legenda aurea*,” (Fragmento duma versão inédita do século XV), *Arthur Viegas*, Lisboa, 1916, 24 pags.

Neste opusculo, o auctor dá a boa noticia da existencia duma traducção portugueza da famosa obra de Jácome de Voragine, arcebispo de Genova, que a escreveu em latim. Esses fragmentos foram-lhe revelados por um douto bibliothecario de Compostella, que immediatamente lhe facilitou a publicação. Quasi simultaneamente appareciam os mesmos fragmentos no *Boletín de La Real Academia Gallega*, de Cornúña, mas considerando-os escriptos em lingua gallega — o que o auctor mostra, e nós tambem julgamos, ser inteiramente indefensavel. Tambem do modo como foi feita essa outra publicação do mesmo texto, discorda fundamentadamente o snr. Arthur Viegas, já bem conhecido dos leitores desta revista, como auctor da obra *O Poeta Santa Rita Durão*, Bruxellas, 1914.—F. F.

*Camillo de Perfil — Traços e notas. — Cartas e documentos inéditos*, *Antonio Cabral*, Lisboa, 1914, 303 pags.

Neste livro agrupou o snr. A. C. abundantes e minuciosas investigações ácerca da vida e das obras de Camillo, principalmente da vida. O escrupulo da investigação não podia ser maior, pois o auctor para o apuramento dos factos duvidosos, ainda os mais insignificantes, não poupou as suas diligencias; compulsou toda a documentação ao seu alcance, ouviu testemunhas e visitou os lugares. De lugares e pessoas contém o livro numerosas gravuras. Dá hem idéa do conteúdo deste livro carinhoso a simples enunciação das suas materias: Camillo como ajudante de ordens do general miguelista Mac-Donnell—; episódios da mocidade de Camillo; sua parodia a um duello no Porto e seu duello com Ricardo Browne; a historia da Casa do Lodeiro; cartas inéditas ao bibliographo Innocencio que confirmam o projecto de Camillo de escrever uma historia da parenetica portugueza; notas de Camillo sobre os livros que ia lendo; Camillo orador; um alvitre sobre as fontes do romance o *Santo da Montanha*; José do Telhado companheiro de Camillo no carcere; Camillo em Coimbra; descripção da casa de S. Miguel de Seide; o relato do que a respeito do escriptor se passou no parlamento. Como já acima o designámos, este livro é um livro de carinho, filho de sentimentos de admiração e veneração tão vivos que, se alimentaram a paciencia escrupulosa para investigações miudas e fatigantes, reduziram muito o espirito critico no tocante á apreciação da obra do auctor do *Amor de Perdição*. Já nos qualificativos repetidamente empregados, já em mais extensas passagens, o snr. A. C. denota, a respeito de Camillo, certa falta de espirito de proporção, quando exaggera o seu valor litterario, já bem grande, sem exaggero, — e denota tambem demasiada complacencia, quando allude a alguns censuraveis actos da vida do romancista, de modo indifferente como se fossem actos regulares. — F. F.

*Ramalho Ortigão*, Ricardo Jorge, Lisboa, 1915, 57 pags.

*Ramalho Ortigão*, Hemeterio Arantes, Lisboa, 1915, 36 pags.

*Ramalho Ortigão — Carta a Luiz de Magalhães*, Eduardo Burnay, Lisboa, 1916, 60 pags.

*Ramalho Ortigão*, A. do Prado Coelho, Lisboa, 1916, 20 pags.

Estes quatro opusculos e os artigos dos srs. Luiz de Magalhães, Conde de Sabugosa e Antonio Candido constituem toda a homenagem por escripto prestada pelo jornalismo e pelos admiradores do glorioso auctor da *Hollanda* e das *Farpas*, a seguir ao seu passamento. No primeiro, o sr. Ricardo Jorge, que é não só um illustre homem de sciencia, mas tambem um distincto homem de letras, — e o estylo d'esta brochura excellentemente o prova — narra algumas recordações da infancia, do tempo em que teve a Ramalho Ortigão como mestre de francês num collegio portuense, caracteriza a natureza da ironia de Ramalho e as suas

predominantes feições intellectuales, rapidamente elogia o prosador e fugidamente allude ao fim da sua vida, em que sob uma apparente contradicção Ramalho se solidarizou com o que longo tempo combatera. Quer-nos parecer que das opiniões, que no seu opusculo o sr. Ricardo Jorge expõe e defende, a mais pessoal será a que transcrevemos a seguir: «Na pedra fina do artista e do pensador divisa-se uma jaça sombria; ao magico das letras um condão lhe falta — a magia do sentimento, a magia do Camillo. Um frio, um inesthético; diseca como um escalpelo, reproduz como uma objectiva, de olhos postos apenas na consecução da idéa e na perfeição da forma. Não se lhe sente pulsar o coração nem arripiar os cabellos, nem empallidecer o rosto. O *Est Deus in nobis* não é para este impassível. O psychologo W. James afirma a insensibilidade do cerebro; a emoção não passa duma repercussão peripherica vasculo-nervosa. Ramalho sequestra o seu cerebro de analysta, cortando-lhe as vias emotivas. Não se commove, ou despreza a commoção como elemento litterario; engeitaria o Goethe quando dizia que das dôres proprias se fizesse um poema; dôres não as tinha nem as queria ter. Os seus nervos eram invibratéis, ou então julgava a sentimentalidade uma pecha, uma fraqueza. Razão pura, arte pura, a sensibilidade não pôde senão turvá-las. Uma superioridade? Uma inferioridade? Uma coisa e outra, conforme a mira. O que se não percebe, é porque inculca num relance auto-biographico a sua vocação de poeta lyrico. Que lyrismo daria este inemotivo?» Sobre o predominante modo de ser artistico do escriptor não se pôde ser mais assertivo. Pensam assim os três auctores? O sr. Hemeterio Arantes, através de considerações nem sempre muito sequentemente ligadas, procura mostrar que Ramalho Ortigão, como tantos nobres espiritos de Portugal, regressou «ao tradicionalismo por meio do positivismo.» O sr. Eduardo Burnay, como proximo parente do escriptor, que com elle mais intimamente privou, veio a publico para desfazer certos equívocos acerca das suas manifestações monarchistas e de haver recebido a extrema-uncção, mostrando que Ramalho nunca fôra um partidario do regimen, sob que gememos, e que, por não praticar a religião, não deixara de a acatar; fôra um adversario dos desmandos administrativos e da sorna rotina, mas nunca um demagogo; fôra um anti-clerical, mas nunca um atheu. O sr. Prado Coelho, encarregado pela Sociedade de Estudos Pedagogicos, appreciou Ramalho como educador, mas certamente por querer abreviar o seu estudo, foi muito deficiente, pois que ás *Farpas* se limita, e não allude aos propositos e idéas educativas, que deliberadamente dominaram os seus livros de viagens, em especial a *Hollanda* — onde faz alguns parallelos —, nem á sua campanha em defesa da arte nacional e da educação artistica, que deu origem a livros e artigos. Sem serem estudos completos, — nem sequer o quizeram ser — estes quatro opusculos merecem muito ser lidos, especialmente o do sr. Ricardo Jorge, que em todos os seus escriptos imprime o cunho do seu alto espirito, e o do sr. Burnay pelas intimidades que revela. — F. F.

**Vida religiosa de los Moriscos, por Pedro Longás.** (Junta para Ampliación de Estudios. Centro de Estudios Históricos). Madrid, 1915, LXXX-319 páginas.

Neste trabalho descreve-se a vida religiosa dos mouriscos hespanhoes durante o século XVI. As fontes d'elle foram as tres collecções de manuscriptos em aljama (castelhano em caracteres árabes), catalogados pelos srs. Saavedra, Ribera e Asin, existentes na Bibliotheca Nacional de Madrid, no Centro de Estudos Históricos e na Real Academia de Historia da mesma capital.

Comprehende dezasete capitulos, assim intitulados: da fé; da purificação e ablução; da oração, longamente tratada em oito capitulos, em que se abrangem a prece *ad petendam pluviam* e o sermão da paschoa de carneiros; do jejum; da esmola; da peregrinação; e os ritos do nascimento, do matrimonio e da morte.

Precede estes capitulos um longo estudo sobre a condição dos mouriscos hespanhoes; para o elaborar, o sr. Longás recorreu tambem a outras fontes, impressas ou manuscriptas. Sobre o assumpto ha inumeros trabalhos que elle utilizou e de que dá uma lista. Consultou igualmente os processos dos mouriscos relaxados á inquisição: elles são uma fonte copiosa de informações sobre as suas praticas religiosas.

Estes materiais servem ao auctor sobretudo para historiar as vicissitudes por que passaram estes mouros convertidos ao catholicismo até ao momento da

sua expulsão em 1609. Nestas paginas, o sr. Longás mostra-se bem informado e acima do espirito estreito de religião que a sua qualidade de sacerdote podia fazer recear. Ahi estuda a politica dos monarchas hespanhoes com os mouriscos de 1492 a 1609; a perseverança dos mouriscos na pratica da religião islamica; e a instrucção d'elles na fé christã.

Esta exposição está muito bem feita, quer pela clareza d'ella, quer pelo espirito de imparcialidade que ahi respira. Vê-se desta exposição que a vida dos mouriscos foi um comprido calvario, em que o cardeal Cisneros tomou muita parte. O sr. Longás não encobre as informações que patenteiam as violencias exercidas sobre elles; e todos os espiritos justos concluirão como elle «que a religião deve ser proposta, mas não imposta. Como o acto de crer deve ser voluntario e livre, nunca se ha-de violentar a vontade de quem haja de acceitar a fé. A função do catechista deve limitar-se a illuminar o entendimento e mover o coração por meio da persuasão e a caridade, deixando a graça de Deus operar definitivamente.» São palavras de uma consciencia christã e ninguem as poderá contestar. Mas estas cousas dizemos nós os que não temos a responsabilidade do poder e não fomos um momento pastores de homens. A Historia é uma tribuna onde se declama, em regra, e se julga apaixonadamente; e como está aberta a todos os declamadores, não é sincera ou não é justa; julga-se no presente o que se não comprehende ou não quer comprehender do passado, e em frente de um preconceito ergue-se outro preconceito, e assim a pobre humanidade quebra um idolo para adorar logo outro. Nos actos do passado ha sempre uma parcella de verdade, pelo menos, ainda que no presente pareçam criminosos os insensatos. Em absoluto devemos condemnar, mas admittir as circunstancias attenuantes dentro das idéas do tempo e das necessidades d'elle. O sr. Longás assim o entende tambem. E' a boa doutrina. — D. L.

**Miscelânea de Ectudios y Textos Arabes.** (Junta para Ampliación de Estudios. Centro de Estudios Históricos). Madrid, 1915, XVI-752 páginas.

As duas secções árabes do Centro de Estudios Históricos reuniram neste volume varios textos, estudos e investigações que, ou por serem curtos ou fragmentarios, ou ainda por servirem de complemento a obras publicadas, não tinham a individualidade necessaria para formarem por si sós volume aparte e por isso foram publicados num tomo colectivo.

Comprehende os seguintes textos ou estudos: 1. Dr. Besthorn, *O anonymo de Copenhague e o de Madrid*: manuscripto árabe de grande valor para a historia da Peninsula nos annos que vão de 1170 até 1273. Delle só se conhecia o exemplar de Copenhague, muito incorrecto e incompleto. A Bibliotheca Nacional de Madrid possui outro exemplar da mesma obra, tambem incompleto, mas mais correcto do que o de Copenhague. O sr. Besthorn faz um estudo comparativo dos dois. Foi do exemplar dinamarquês que o grande arabista hollandês Dozy tirou a narrativa do cerco de Santarem em 1184 (nas suas *Recherches*, II, CXII-CXVII) que Luciano Cordeiro traduziu e publicou. Schirrmacher na sua *Geschichte von Spanien* tambem o utilisou muito no tomo IV. 2. Prieto Vives, *A reforma numismática dos almóhadass*: ensaio de synthese sobre o systema monetario dos estados muçulmanos hispano-africanos dos séculos XII a XV. Trabalho magistral do sabio engenheiro hespanhol. A parte relativa aos almóhadass havia sido tratada em 1893 por Antonio Vives nas suas *Monedas de las dinastias árábigo-españolas* — para só me referir ao último em data dos trabalhos de conjuncto sobre a especialidade —

mas não o haviam sido as outras dynastias muçulmanas que depois reinaram no norte d'Africa e uma parte da Peninsula, das quais a mais importante foi a dos merínidas.

A descripção das moedas de cada serie estudada é sempre precedida de resumos historicos, sobrios mas bem feitos, e do estudo dos caracteres dos diferentes typos de moedas. Plano e execução bons e claros. Acompanham-na reproduções phototypicas das moedas estudadas.

3. González Palencia, *Noticia e extractos de alguns manuscriptos árabes e aljamiados de Toledo e Madrid*. Estudo interessante de dez manuscriptos ainda não descriptos ou incompletamente analysados. O mais importante é o n.º 19474 da Bibliotheca Nacional de Madrid, em aljamia, intitulado *Alquitel de la tafria*, cujo indice de livros e capitulos o auctor dá.

4. Alarcón e González Palencia, *Appendice á edição de Codera da «Tecomila» de Ibne Alabar*. É o estudo mais extenso do volume, de p. 149 a 690. Delle se dá noticia na *Advertencia preliminar*. O sr. Codera publicara a *Tecomila* — dicionario biografico de muçulmanos peninsulares illustres nas letras — na sua *Bibliotheca Arabico-Hispana*, tomos V e VI, segundo dois manuscriptos do Escorial, correctos mas incompletos. Posteriormente, appareceu outro exemplar desta obra numa livraria particular do Cairo. Este é mais antigo e completo do que os do Escorial. As biographias do manuscripto do Cairo que faltam na ed. de Codera publicam-se na integra; as que veem nesta ed. mas com variantes de importancia publicam-se tambem integralmente; as que estão incompletas completam-se com os dados mais extensos do novo manuscripto. Seguindo o exemplo do sr. Codera, os editores acompanham o seu trabalho de indices alphabeticos dos biographados, dos livros citados e dos nomes de lugares.

É, pois, um subsidio valiosissimo para o estudo da historia dos muçulmanos da Peninsula.

5. Alarcón, *Carta de Ibne Abú, em árabe granadino*. Interessante e douto estudo filológico sobre o dialecto árabe de Granada no século XVI, do ponto de vista da phonetica e da morphologia. Elle confirma o conhecimento que por outras vias temos do dito dialecto. Os árabes só usavam da lingua falada nos usos quotidianos da vida; escrevendo serviam-se da linguagem litteraria. Dahi a dificuldade, por falta de textos, de conhecer a lingua do povo e a evolução della, e é desta que provem o vocabulario de origem arabe das linguas peninsulares. Este documento constitue, pois, uma feliz excepção á regra. — D. L.

## II—REVISTAS

**Tombo Historico e Genealogico de Portugal.** — Directores: A. de Gusmão Navarro e Affonso de Dornellas, Lisboa, 1914, 1.º fasciculo do vol. II, 92 pags.

Citamos esta revista, não para fazermos a sua descripção, pois já foi referida nas *Revistas Portuguezas de Historia e Sciencias Correlativas*, publicação do conhecimento dos amigos da Sociedade, mas só para chamarmos a attenção para um artigo inserto no presente fasciculo: *Botelho — Elementos para a historia d'esta familia* — assignado pelas iniciaes A. B. C. V. Este estudo genealogico é precedido duma introdução, em que o seu auctor faz como que o elogio da genealogia. É precisamente para esta introdução, para os termos deste elogio da genealogia que chamamos a attenção, porque, se não fosse uma certa falta de boa ordenação das materias e carencia dum dizer mais expedito, seria notavel. O sr. C. V. poderia ter feito, ao mesmo tempo, trabalho de valla scientifica, como fez, e de utilidade social, porque a uma sociedade, que como a portuguesa mostra não só indifferença mas malevolencia pelo espirito aristocratico, e que desse mal perigosamente enferma, é tempo de dizer estas cruéis verdades,

Espirito aristocratico, modernamente, em que se reconhece o papel innegavel e indispensavel dos escoes, quer dizer espirito de escolha e de apuramento; esta escolha apuradora não se quer praticar hoje em Portugal, já porque a coalescencia social e o instincto da conservação se acham muito attenuados, já porque a crise politica, permittindo o triumpho de aventureiros audaciosos, provocando-o e pedindo-o, e chamando ás funcções mais delicadas e graves elementos de proveniencias inferiores (referimo-nos á moralidade e mentalidade) legitima e legaliza essa indifferença pela qualidade. Explicar o que é espirito aristocratico, intelligentemente comprehendido dum ponto de vista social, de progresso e utilidade, e em consequencia fazer a apologia da sciencia genealogica, é portanto um consideravel serviço e hoje, em Portugal, um acto de patriotismo. Foi principalmente a segunda parte que o sr. C. V. executou. E fê-lo salientando o significado moral do culto dos antepassados, da solidariedade que por elle liga uma grande familia e dos effeitos de estímulo e de dever imperioso que d'elle derivam; lembrando o papel dos escoes, *élites* como diz; mostrando que subsidios quantiosos a genealogia por meio de monographias familiares traz para o estudo da investigação quantitativa da hereditariedade, physiologica e psychologicamente considerada; e ainda como essa disciplina historica conduz o investigador ao amago das sociedades, que assim através duma familia se podem analysar com minuciosa destrinça nos seus reconditos escaninhos, tornando-se a genealogia valiosamente subsidiaria da historia geral. — F. F.

**La Critica — Rivista de Letteratura, Storia e Filosofia, diretta da B. Croce, Seconda Serie, Anno 1, Fasc. I a VI. Bari, 1915 e fasc. I de 1916.**

Esta importante revista, cujo director já é bem conhecido dos nossos leitores, é, como noutra parte dissémos, a parte mais activa e militante da sua obra, como que o órgão periodico das suas idéas. Os seus compatriotas consideram esta revista como um marco millario de vulto na moderna historia intellectual de Italia, e assim é, não só porque o conteúdo da revista é verdadeiramente importante, mas tambem porque tem exercido uma influencia consideravel. Collaboram nella quasi exclusivamente o seu director e o sr. Giovanni Gentile. Na primeira serie, que durou doze annos, de 1903 a 1914, o sr. B. Croce publicou uma longa lista de artigos criticos sobre litteratura italiana na segunda metade do seculo XIX, e o sr. G. Gentile outra lista igualmente extensa de artigos sobre a philosophia na Italia depois de 1850. Os juizos proferidos pelos dois redactores, as idéas expostas provocaram refutações e polemicas e suggeriram o apparecimento de novas revistas, collecções bibliographicas e varias empresas de ordem intellectual. Com o ultimo fasciculo de 1914 fechou-se esta primeira serie; este mesmo fasciculo é acompanhado dum bom indice das materias da 1.ª serie. Na segunda, cujos sete primeiros fasciculos temos presentes, o programma continúa a ser, como era da primeira, principalmente «promover um geral despertar do espirito philosophico; e que, a este respeito, a critica, a historiographia e a mesma philosophia poderão tirar proveito de um ponderado regresso a tradições de pensamento, que fôram interrompidas depois do cumprimento da revolução italiana e nas quaes refulgia a idéa da synthese espiritual, a idéa da *humanitas*». Igualmente continúa a ser praticado o systema-dos cyclos de artigos sobre um unico artigo. Este systema sacrifica a variedade, mas tem outras vantagens, como dar maior segurança e sequencia aos assumptos, aproveitar a disposição do espirito de auctores familiarizados com uma materia e organizar um publico proprio e homogéneo, além de dar ás idéas expostas mais organica ligação, que pela sua contiguidade se tornam mais facilmente comprehensíveis. Os dois cyclos novos da segunda serie são a *Historiographia na Italia desde os começos do seculo XIX aos nossos dias* e as *Lições de Litteratura de Francesco de Sanctis de 1839 a 1848*, do sr. B. Croce; o sr. G. Gentile continúa os *Apontamentos para a historia da cultura na Italia na segunda metade do seculo XIX* e annuncia um cyclo novo, *Notas sobre a historia da philosophia*, desde o hellenismo. Em ambas as series notamos uma particularidade valiosa: o modo distincto como são feitas as apreciações bibliographicas. Os redactores desta revista, apreciando livros, cuidam menos de informar os leitores do seu conteúdo e valor que de criticar e discutir com os auctores dos mesmos livros as suas idéas, o que dá a essas resenhas bibliographicas um interesse muito maior, ainda que o papel de informador se cumpra incompletamente. Para quem redige estas linhas, como crítico litterario, o interesse da nova serie da revista do sr. B. Croce não diminuiu, porque contém largas informações sobre as lições do notavel critico De Sanctis, o sabio professor da Escola Polytechnica de Zurich e auctor da melhor historia da litteratura italiana, acêrca da lingua, do estylo e dos generos litterarios. Desejaríamos que *La Critica* se divulgasse no nosso paiz entre os que cultivam os estudos litterarios e historicos. — F. F.